

國立政治大學華語文教學博碩士學位學程
碩士學位論文

指導老師：宋韻珊博士

外籍生中文姓名之分析研究——
以國立政治大學之外籍生為研究對象

Foreign Students' Chinese Names-An Example of
Foreign Students at National Chengchi University.

研究生：鄒宜軒

中華民國 102 年 6 月

致謝

回首當年，我懷著無限憧憬與忐忑不安的心情踏入政大華語所的大門，這三年多來在政大所經歷過的美好光景彷彿還在昨日；如今，我已完成碩士論文的撰寫，並即將邁入下一個嶄新的人生歷程。此時的情緒是如此百感交集，除了蘊含對學生身分的眷戀、對老師同學的不捨，更多的是終於通過碩班生涯的種種考驗，達到自己所期待的高度與成就。

然而，成功絕非偶然。首先，我必須誠摯的感謝我的指導教授—宋韻珊老師。您對我的悉心教導與無微不至的關懷鼓勵，無疑是我在學習道路上的一盞明燈，使我找到正確的研究方向與題材，而老師對於學術研究的嚴謹態度更是我應效法的典範。謝謝您總是包容我的缺點，並給予我信心與機會，使我能盡情發揮潛能。

感謝我的口試委員—竺家寧老師與周美慧老師。竺老師幽默風趣且充滿個人魅力的教學風采一直是我所心馳神往的，感謝您如此細心閱讀我的論文，您所給予的寶貴意見有如醍醐灌頂般，使我發現自己的研究仍有許多可待深入探討之處。謝謝周美慧老師溫柔卻字字珠璣的評論，不僅緩解了我的焦慮不安，也讓我突破了自己的盲點。謝謝兩位老師對我的論文讚譽有加，苦盡甘來的心情難以用筆墨形容。

謝謝筱毓、吟屏、昭蓮，你們是我在政大最可貴的回憶之一，畢業之後，特別懷念我們一起修課、埋頭趕論文的時光，感謝你們對我的關心與支持，你們不僅是我的益友，更是我的良師。謝謝儀真，在我最無助貧乏的時刻替我打氣，每當我快被巨大的壓力吞噬時，你總是適時的拉我一把，陪伴我突破重重難關，並時常給予我及時的協助與指導。

謝謝我情同家人的好友麗卿、婕妤、佩欣、慶婷、姍澧、竺萱、雅晴、本亭，距離高中以及大學畢業幾年已不敢細數，但我們的情誼卻依然堅定，雖然我們都已各自擁有不同的人生規劃，但是久久一次的相聚，卻都讓我重拾信念，產生動力繼續向前。

謝謝所有熱情參與訪談調查的資深華語老師與可愛的外籍學生們，因為有你們的協助，我才能順利完成我的研究。

最後，要感謝生育我、栽培我的父母親以及大姐、二姐。謝謝你們無私的奉獻與包容，在我面臨最黑暗低潮的時刻，給予我鼓勵與支持，聆聽我所有的喜怒哀樂，並總是以我為傲。雖然我不擅於撒嬌，也不喜把情愛的字眼掛在嘴邊，但此時我想要對你們說：爸、媽、姐，我愛你們！

學術研究這條路上雖然充滿荊棘，摸索的過程難免受傷，甚至萌生放棄的念頭；但是當我完成碩論的撰寫後，所有的努力也化成人間最甜美的果實。真心感謝我的家人、老師以及因篇幅限制而沒有列於此文中的朋友們，謝謝你們成就了 my 榮耀。

鄒宜軒 謹誌
102 年于政大

中文摘要

由於全球「華語熱」的風潮，「華語」逐漸躍升為世界前三大強勢語言，因此近年來許多外籍生多選擇至中國大陸或臺灣進行短期或長期的專業中文培訓。然而，外籍生在正式接觸漢字及中華文化之前，首先必須面臨的課題便是中文名字的命名。由於「姓名」承載了各國語言中特定的文化內涵與社會風尚，因此不同國籍的外籍生在面臨中文姓名的命名時，必定也會受到不同程度的文化衝擊 (Culture shock)。

本研究屬於質性研究，所採用的研究方法為內容分析法及訪談調查法，樣本資料的蒐集與訪談對象的來源是就讀於國立政治大學的外籍生。本文主要探討的核心問題有三：第一，分析外籍生的中文姓名在形、音、義的語言結構與文化特徵；第二，了解外籍生對中文姓名的偏好及對中華文化的認同程度；第三，釐清華語教師為外籍生命名的過程、所依據之原則以及與學生溝通協調的情形。另外，本文也將一併探討中英姓名文化的歷史源流，並比較其背後所隱含的民族心理與社會價值觀，以作為研究核心問題的基礎架構。

研究結果顯示：外籍生的中文姓名在語言結構上的特徵為筆畫偏少、從原名音譯為主、多選用具有正面意義的用字；在文化特徵上，其中文姓名具有明顯的性別特徵，且選字的自由度較高。此外，外籍生對於中文姓名的字形及字義較為重視，且多偏好漢化程度較高的中文名字。在華語教師的命名原則方面，則是以符合華人命名習慣、中文名字能配合學生母語姓名的發音、讀音和諧、易寫好記為主。

探究外籍生中文命名的課題，對於華語課堂教學本身及中華文化的弘揚都有重要的價值與意義，不僅能強化外籍生對於中華文化的認同感，更能營造良好的教學氛圍，對於提高其跨文化交際的能力也有莫大的裨益。

關鍵詞：外籍學生、華語教師、中文姓名、命名原則、文化認同

Abstract

Chinese has gradually emerged as the world's top three significant languages because of the hot trend of Chinese learning around the world. Therefore, many international students have been visiting Taiwan or China, where provides the professional teaching quality and learning environment to train their Chinese abilities.

Hence, naming becomes the first issue which these international students may confront before they formally explore the Chinese characters and cultures. Chinese name is a complicated language symbol which represents one's uniqueness and contains specific culture connotations and customs, so the cultural differences may possibly lead "culture shock" to the international students during the naming process.

This qualitative research is conducted by content research method(N=1666)and interview survey method(N=18), the data sources was mainly gathered from the international students of NCCU. The main issues of this research are listed as follows: 1.To analyze the language structures and culture connotations associated with the characters, pronunciation and meanings of the students' Chinese names. 2. To investigate the students' personal preferences and the intensity for their cultural inclination. 3. To realize the process and basic principles of the naming issues which the Chinese teachers adopt as well as the communication and negotiation between the teachers and students. In addition, the study will investigate the historical origins of the Chinese and English cultures, and compare the ethnic psychology and social norms behind these different cultures to establish a basic structure for the main issues in this research.

The result of this research demonstrated that on the structure of the language aspects, the international students prefer the Chinese names which are characterized by simple strokes, transliterated from the original names and including positive meanings. Furthermore, on the cultural aspects, it showed obvious gender characteristics and greater extensive selectivity of characters of the Chinese names. In addition, the international students attach more importance to the characters and the meanings of the Chinese names and showed more preferences to the names which are corresponded with the naming convention of the Chinese community. As for the Chinese teachers, their main naming strategies are: Sticking to the Chinese naming convention, transliterating from the original names, easy pronouncing, writing and memorizing.

It is undeniable that this research represents essential values for upgrading the teaching achievement for the Chinese teachers and enhances the cultural inclination for the international students. The last but not least, it is also helpful for the students to promote their ability of intercultural communication with proper Chinese names.

keyword : International student, Chinese teacher, Chinese name, Naming principle, Cultural identity



目次

第一章 緒論	1
第一節 研究動機與目的	1
第二節 研究方法	2
第二節 研究步驟	5
第四節 研究限制	5
第五節 前賢研究成果概述	6
第二章 中英姓氏的歷史源流與發展	14
第一節 中國姓氏的歷史源流與發展	14
一、中國姓氏的產生	14
二、中國姓氏的來源與分類	15
三、中國姓氏的演變與發展	18
第二節 英語姓氏的歷史源流與發展	19
一、英語姓氏的產生	19
二、英語姓氏的來源與分類	21
三、英語姓氏的演變與發展	23
第三節 中英姓氏的文化內涵比較	24
一、重姓輕名與重名輕姓	24
二、宗族色彩與宗教色彩	24
三、家庭本位與個人本位	25
第三章 中英命名原則與價值取向對比	26
第一節 中國名字的起源	26
第二節 中國傳統命名原則	26
一、五行命名	27
二、世序命名	27
三、時地命名	27
四、記事命名	27
五、壓勝命名	27
六、形態命名	28
七、假借命名	28
八、矚望命名	28
九、典故命名	28
第三節 英語民族的名字起源	29
第四節 英語民族的命名原則	29
一、以宗教命名	30
二、以植物花草命名	30
三、以地理環境命名	30

四、以時間、季節命名	30
五、以金屬器物命名	30
六、以歷史名人命名	30
七、以親族名命名	31
八、以神話傳說人物命名	31
九、以家族期待命名	31
第五節 中英命名原則的民族心理與價值觀對比	31
一、儒家思想與神學思想	31
二、世代特色與約定俗成	32
三、傳統禮俗與開放自主	33
第四章 外籍生的中文姓名分析	34
第一節 外籍生中文姓名的結構與命名方式	34
一、以原姓氏為中文姓氏，以原名為中文名	34
二、以原名為中文姓、名	34
三、以原名姓氏為中文姓、名	34
四、以原姓氏為中文姓氏，名自取	34
五、以原名為中文名，姓自取	35
六、中文姓名皆自取	35
第二節 外籍生中文姓氏的常用字統計分析	35
一、統計結果	36
二、研究分析	36
第三節 外籍生中文首名與次名的用字統計分析	39
一、統計結果	40
二、研究分析	41
第五章 外籍生對中文姓名的文化認同	50
第一節 外籍生中文姓名的命名過程與由來	50
一、外籍生參與命名過程的狀況	50
二、外籍生中文姓名的命名方式	50
第二節 外籍生對於命名方式的偏好	53
一、較重視中文名字的字形	53
二、較重視中文名字的字音	54
三、較重視中文名字的字義	54
第三節 外籍生對於漢化及音譯命名的接受程度	54
一、較偏好漢化的命名方式	55
二、無特別偏好或較少使用中文姓名	55
第四節 外籍生對於自身中文姓名的認同程度	56
一、認同程度較高	56
二、認同程度較低	57

第五節 韓國人的姓名.....	58
一、朝鮮民族的姓氏起源	58
二、朝鮮民族的姓名組成及命名方式	58
三、韓籍學生的漢字姓名	59
第六節 日本人的姓名.....	61
一、日本民族的姓氏起源與意涵	61
二、日本民族的姓名組成及意涵	63
三、日籍學生的漢字姓名	65
第六章 華語教師為外籍生命名的原則.....	68
第一節 華語教師取名的主要依據與原則.....	68
一、根據學生母語姓名的發音找出相對應的漢字	68
二、依照學生的意願取名	70
三、教師認為取得好的名字所應具備的條件	71
四、教師認為取得不好的名字所具備的特性	72
第二節 華語教師與外籍生討論中文姓名的過程.....	73
一、教師與外籍生討論命名結果的過程	74
二、華語老師面對文化意識衝突的處理方式	75
第七章 結論.....	78
第一節 探究外籍生中文命名的價值與意義.....	78
一、強化外籍生對於中華文化的認同感	78
二、營造良好的課堂教學氛圍	78
三、提高外籍生跨文化交際的能力	79
四、弘揚中華文化的深層底蘊	79
第二節 未來待開展的方向與議題.....	79
參考書目.....	81
附錄一	
附錄二	
附錄三	
附錄四	
附錄五	

表目錄

表一：學生資料表.....	3
表二：華語教師資料表.....	3
表三：外籍生的姓氏常用字(出現次數與百分比).....	35
表四：外籍生中文姓氏的漢語拼音與原姓名首字音節的語音關係.....	36
表五：男性首名、次名的常用字(出現次數與百分比).....	39
表六：女性首名、次名的常用字統計(出現次數與百分比).....	40
表七：男性外籍生首、次名常用字的漢語拼音與原姓名音節的語音關係.....	42
表八：女性外籍生首、次名常用字的漢語拼音與原姓名音節的語音關係.....	42
表九：男性外籍生中文姓名的釋義與相關典故出處.....	43
表十：女性外籍生中文姓名的釋義與相關典故出處.....	45

圖目錄

圖一：論文研究步驟與流程.....	5
-------------------	---



第一章 緒論

歷年來關於中英姓名習俗與文化傳統的研究，可謂為數甚豐，然而「外籍人士的中文命名」則是屬於較新穎的研究領域，過去也較少研究者觸及該類的主題。因此，本文欲以中英姓名文化與命名原則為基礎，探討政治大學外籍生的中文姓名在語言結構與文化內涵上的特色與認同感，以及華語教師的命名規範及主要偏向。本章將分別說明本文的研究目的、研究動機、研究方法與步驟，最後，再簡介至目前為止與本文主題相關的文獻資料及研究成果。

第一節 研究動機與目的

一、研究動機

近年來，來台學習華語的外籍生人數呈現直線攀升的趨勢，而外籍生來台體驗與歐美等西方國家截然不同的生活經驗，除了必須適應臺灣食、衣、住、行的在地模式之外，往往必須面對許多更深層且可能與自身文化背景相抵觸的議題。其中，由於中英姓名在結構及文化內涵上的差異，「中文姓名的命名」可能為外籍生來台所面臨到的第一個文化衝擊，例如中文姓名的結構及審美偏向等。

華人社會與歐美國家具有完全不同的命名系統及文化觀念，中國人的傳統觀念認為：「賜子千金，不如教子一藝；教子一藝，不如賜子好名。」中國人自古重名，「名字」象徵了專屬於個人的獨特標誌，形塑了他人對於自己的第一印象，也承載了上一代對自己的期望，而中國傳統「姓名學」的理論內容更是包羅萬象，成為許多人為下一代命名的可靠依據。至於歐美國家，尤其是篤信基督教的文化圈，多半是直接採用聖徒、英雄或偉人的名字來命名，許多英文名字往往能跨越語言界線，傳承至世世代代。而歐美國家也發展出一套以研究人名為主的學說，稱為「人名學」(Anthroponymy)，然而，其主要內容已與中國姓名學相去甚遠；前者以「詞源學」(Etymology)為主要工具，探究人名的分類、來源歷史、型態改變、地理分佈、文化意涵等，後者則是以姓名筆畫及生辰八字為判斷個人運勢的理論基礎(《人名的世界地圖》2002：5)。

姓名與特定民族的歷史發展、文化傳統、宗教信仰、社會價值觀有著緊密的關係，外籍人士來台學習中文時，更可藉由取一個意義深遠的中文名字幫助自己深入瞭解中華文化。同時，也可藉此研究了解外籍生對其中文姓名的認知程度及文化認同感，無論是對於跨文化交際或是中華文化的弘揚皆有重要的意義。

二、研究目的

本文希望以中英的姓名源流、命名方式與文化觀念的對比為基礎，先釐清兩者在命名原則上的根本差異，並以民國 97 年至 101 年於國立政治大學就讀，且目前尚在學的外籍生為研究樣本，將外籍生的中文姓名進行統計、歸類與分析，再藉由深度訪談的方式，了解政大華語教師的命名原則和偏好以及與學生溝通與

協調的過程，進而探究外籍生對於自身中文姓名的理解與認同程度。最後，期望能藉由中文姓名的命名導入中華文化的知識與特色，讓學生在認識自己與他人的中文姓名的同時，提升外籍生對華語的學習動機與認同感。

總括而言，本文的研究目的包含以下幾點：

- 一、探究中英姓名文化的差異及其背後所投射的民族心理與社會價值觀。
- 二、分析外籍生中文姓名在形、音、義的結構與文化特徵。
- 三、了解外籍生對中文姓名的個人偏好及文化認同程度。
- 四、釐清華語教師為外籍生命名的過程、所依據之原則以及與學生溝通協調的情形。

第二節 研究方法

為達成研究目的，本論文擬以內容分析法及深度訪談法來進行。茲進一步說明各研究方法如下：

一、內容分析法

內容分析法是一種描述性研究，是利用目前現有的檔案資料或資訊傳播資料來進行分析，可作為質的分析，以用來詮釋資料的潛在內容(林生傳《教育研究法—全方位的統整與分析》，2003：425)。

本文的學生資料取樣來源為民國 97 年至 101 年在國立政治大學就讀且目前仍在學的外籍學生¹，共包含申請入學之外籍生共 859 人及華語文教學中心外籍生共 807 人，合計共 1666 人。學生國籍囊括歐洲、美洲、亞洲、非洲、澳洲及大洋洲各地區的國家。華語教師的資料取樣來源為國立政治大學華語文教學中心，並邀請 8 位具有豐富命名經驗的華語教師進行一對一的深度訪談。

內容分析法為本文最基本的研究方法，本文欲以現有的外籍生名單為基礎，先初步分析外籍生中文姓名的結構排列及文化特徵，後續再以訪談調查的方式，了解外籍生對於中文姓名的喜好偏向及文化認同程度。

二、深度訪談法

深度訪談法是質性研究的資料收集方法之一，在自然情境下，透過雙向溝通的互動過程，收集有關口語及非口語的訊息，以便對研究的現象或行動有全面的了解。同時，訪談法重視被研究對象對事件的看法、感知及意見，研究者與被研究者是建立在一種平等的夥伴關係(《質性研究—理論與應用》2003：138、157)。

由於本文的最終目的在於釐清研究對象的心理認知態度與價值取向，故採用深度訪談法，並結合內容調查法，以期能夠達到具有效度與信度的研究成果。訪談類型則採取半結構性的訪談²，根據研究問題與目的設計訪談大綱，作為訪談

¹ 資料來源包含民國 97 年至 99 年透過申請入學至政治大學大學部、碩士班、博士班就讀之外籍生錄取榜單，以及民國 100 年至 101 年於政治大學華語文教學中心學習中文的外籍生。

² 半結構性的訪談(semi-structured interview)介於結構性訪談與無結構性訪談的兩極端之間，訪問者通常會預先設計調查表，但並不提供受訪者可供選擇的答案，而是採用自由回答的方式。此

過程的指引，並依照實際狀況對訪談的問題及順序進行調整。本論文的訪談擬設計如下：

1. 訪談對象：由於本校基於保護外籍生個人隱私的立場而不便透露其個人資訊，因此筆者較難取得外籍生的連絡方式。基於此點，本文擬以便利抽樣的方式，先編寫簡單的訪談問卷至學生班級發放，並於學生填寫完畢後徵求 10 位自願者進行訪談。另外，並以寄送邀訪信的方式，從任教於本校華語文教學中心的 28 位華語教師中徵求自願接受訪談的教師共計約 8 位。

表一：訪談學生資料表

訪談代號	訪談對象	國籍	已學習中文的時間	就學狀況
S1	古狄安 Daniel Guzman Briman	俄羅斯	2 年半	大學部
S2	韓思譚 Stanislav Khalipov	俄羅斯	3 年以上	大學部 華語中心
S3	嘉爾馬耶夫 Zhargal Garmaev	俄羅斯	1 年	華語中心
S4	蕭萱茵 Deike Lautenschlaeger	德國	2 年	碩士班
S5	宜真 Dita Siti Nurhayati Anastasia Diliiani	印尼	1-3 個月	碩士班
S6	周榮家 Rangga Aditya	印尼	零起點	碩士班
S7	金昭蓮 김소연 (Kim So Yeon)	韓國	7 年以上	碩士班
S8	栗原佑美 くりはらゆみ (Kurihara Yumi)	日本	5 年以上	博士班
S9	袁志偉 Fiorenzo Johannsson	法國	4 年	華語中心
S10	佟麗娜 Catalina Torres Hernández	哥倫比亞	2 年	碩士班

表二：訪談華語教師資料表

訪談代號	教學專長	教學資歷
------	------	------

外，訪問者呈現問題時，也不需完全按照調查表發問，可根據受訪者的經驗背景進行修訂與補充。

T1	各級華語聽說讀寫	20 年以上
T2	各級華語聽說讀寫	10 年以上
T3	中國古典文學欣賞/文言文教學	約 5 年
T4	零起點華語教學/唐詩賞析	10 年以上
T5	商用華語/基礎、進階正音	20 年以上
T6	零起點華語教學/ 母語為西班牙文人士之華語教學	約 10 年
T7	各級華語教學/中國神話、民間故事	約 10 年
T8	初、中級華語教學	約 3 年

2. 訪談設計：訪談問題擬根據文獻及檔案資料的分析結果，探討外籍生與華語教師在中文命名上的心理認知態度，訪談問題兼具結構性問題及開放性問題，並預先設計訪談大綱³。
3. 訪談方式：採取一對一自願制進行晤談。在經過訪談者的同意之下，訪談過程中皆以錄音方式全程記錄訪談內容。
4. 資料分析：對於結構性問題所得資料進行次數統計與百分比計算，對於開放性問題則歸納成若干核心範疇後，再統計次數與計算百分比。



³ 訪談問卷大綱見附錄二、三。

第二節 研究步驟



圖一：論文研究步驟與流程

第四節 研究限制

本文的研究對象為在台學習華語的外籍生，由於考量時間及樣本取得不易等因素，故筆者僅以國立政治大學的外籍生為研究範圍，屬於單一個案研究，故研究結果可能無法推論至臺灣其他地區的外籍生。另外，本研究雖在本校華語中心及諸位華語老師的協助下，得以完成資料的蒐集，但由於筆者在進行問卷調查及訪談過程中，必須以不干擾研究對象的私人時間及維護個人隱私為原則，故僅能以便利抽樣而非隨機抽樣的方式進行，在無法達到機率性抽樣的狀況下，研究結果容易發生取樣誤差的問題以及代表性不足的風險。

第五節 前賢研究成果概述

由於「外籍人士的中文命名」屬於較新穎的研究領域，過去較少研究者觸及該類的主題，故文獻的累積非常有限。有鑑於此，筆者欲擴大文獻回顧的範圍，並針對問題的焦點為主要軸心，將與本論文直接相關及間接相關的文獻一併探討。

一、中國的姓氏源流與命名原則

(一)專書

關於中國漢民族的姓氏源流與發展，汪澤樹於其著作《姓氏、名號、別稱——中國人物命名習俗》(1993)一書中有較具系統性的概述，汪氏將中國漢民族的姓氏習俗依照年代排列，從舊石器時代中期、史前時代、夏殷、周代、春秋至漢初、東漢至唐代到現代的姓氏，分別考察其源流、結構特徵及時代意義，並引用古典文獻如《左傳》、《禮記》、《國語》、《尚書》為相關佐證，增加論述的可信度。較為可惜的是，該書的研究焦點較著眼於中國古代姓氏的演變及發展，對於現代姓氏介紹略顯不夠詳盡，然而就中國傳統姓氏文化而言，此書仍具重要參考價值。

籍秀琴的《中國姓氏源流史》(1998)一書則是針對姓氏的定義、演變、文化內涵、外在形式、古代姓氏制度的演變、相關姓氏學研究等面向都有較全面的論述，其論證多能旁徵博引，且作者對於所舉姓氏都詳細追本溯源，並列出古代名人的例子，且標註音讀(包括以漢語拼音、注音字母標出今音；以《廣韻》標出古音)。除了詳列中國各個朝代的姓氏發展與特色外，作者更將現代中華姓氏的使用現況獨立成為一章，深入探討現代中國姓氏在外在結構上的特點與演變趨勢，可謂貫通古今，對於中國姓氏學的研究有莫大的助益。

雁俠的《中國早期姓氏制度研究》(1996)一書將研究重點聚焦於中國的先秦時代、五帝時期、商代及周代的姓氏制度，作者認為先秦姓氏制度是中國姓氏制度的產生和早期發展階段，對於研究中國姓氏學具有重要意義。該書大量引證了甲骨文及金文的文字資料，並結合諸多古籍研究，對古代姓氏的意涵及來源一一進行考察，試圖揭示姓、氏的本質以及中國姓氏制度的起源、早期發展、演變及歷史作用等。雁氏與籍氏在中國姓氏源流的探究上都具有系統性的論證，然而略顯不足的是兩者都較無論及姓氏制度背後所隱含的文化、社會心理面向。

關於古代命名原則，吉常宏於其著作《中國人的名字別號》(1994)中也有概略性的分類，即：同義相協、反義相應、連類相及、因性指實、辨物統類、景仰前賢、記實志盛、概括經義、使典用事、崇奉宗教、採擷警策、離析名字等共十二類。作者蒐羅爬梳，旁徵博引，透過大量的文獻資料，縱橫交錯地介紹中國人的名字、別號、綽號和筆名等寓意與由來，其中「名字的時代特徵」、「如何稱名稱字」和「名字的應用價值」諸章節，尤富實用性。另外，徐建順、辛憲主編之《命名——中國姓名文化的奧妙》(1999)對於中國的命名原則則有較全面性的解釋

與舉例，該書作者先列出命名通則的常用出處，例如：化用成語、典故、紀念、名相學、五行八卦命名法等等，再大量列舉相關的美名。作者舉出的美名雖然皆為中國大陸較常見的名字，但其命名的通則仍然具有普遍性，與汪、吉二氏所撰不同之處在於此書從語言學、文字學的角度分析了名字在語言、語意及用字上的規律，並將命名提高至社會語言學的範疇，探討了姓名在性別上的差異。

金良年的《姓名與社會生活》(1989)則是將中國姓名與家族、政治生活、宗教迷信、社會交往、社會風氣與意識、文娛生活六大面向互相連結，並逐一闡述中國姓名在各面向的特殊制度、民間習俗、文化心理等。在政治生活方面，作者論述了古代賜姓制度、避諱制度、取名禁忌的來源；在宗教迷信方面，作者介紹了姓名與占卜算命的關係；在社會交往方面，作者提及姓名的稱呼習俗以及古人取字、號的淵源；在社會風氣與意識方面，作者評論了姓名現象背後的傳統價值取向；在文娛生活方面，作者廣為蒐羅民間與姓名相關的習俗、娛樂與傳說。綜合以上，可發現該書將姓名與社會文化緊密結合，彌補了雁氏與籍氏該方面文獻的不足。

(二)期刊論文

關於中國姓氏源流方面的文獻，大多是通過對於古代史料的考察及旁徵博引，以釐清古代社會的真實歷史面貌。暴希明的〈從甲骨文“姓”、“氏”二字看中華姓氏的由來〉(2008：245-249)便是通過甲骨文中「姓」「氏」二字的構形，探究姓氏在中國古代的起源及涵義，即「姓」從女部，代表的是人類在上古社會時是從母姓而非父姓，實行的體制是母系社會而非父系社會。至於「氏」字，於甲骨文及金文中皆象水之支流，學者認為該字為支字的初文，故「氏」也有分支之意，意為姓的分支。暴氏從古文字的構形出發，引用了許慎《說文解字》、班固《白虎通》等相關文獻以為佐證，鉅細靡遺的闡述了中華民族姓氏的脈絡及演進發展，具有可靠的理據性。

周遠程、夏群芳的《漢族姓氏演變源流述略》(2005：75-80)主要是透過《說文解字》、《史記》、《左傳》等古籍文獻的資料，深入探討中國姓氏的演變發展，並詳加闡述姓與氏的定義及產生原因，亦即「姓」原本是家族的符號，在同一氏族的人不斷繁衍之下，逐漸分化出一些支派，這些分支就是氏。作者將原始氏族的姓的來源分為圖騰感生說、地名轉化說及吹律定姓說，而氏的來源則多達十二類，在歸納分類上是諸多文獻當中最為詳盡的，因此本文於「中國姓氏的歷史起源與發展」一章中多數皆採取周氏及夏氏的說法。除此之外，作者對於姓氏從「相互有別」到「合而為一」的過程及其所隱含的文化因素也有相當精闢的解釋，是研究姓氏演變發展的重要文獻之一。

姓名作為一種文化載體，即使隨著歷史的更迭發展至現代，上一代在為下一代命名時依然遵循著華人文化固有的價值觀與道德觀。在中國大陸的命名文化方面，楊衛東、戴衛平認為漢民族自古以建立功勳為榮，故男子名多用勇、武、勝、功、志、遠、高、英、雄、文、武、殿、臣、劍、雷、猛、昂、奮、彪、龍等；

漢民族自古崇尚純潔、堅毅、公正、光明等品格和情操，故男子名多用堅、白、亮、山、川、清、松、岩、梅、翔、素、彥等；漢民族自古嚮往吉祥、福壽、安康、興旺發達等理想，因此人的命名取字也多用吉、祥、慶、太、平、賀、昌、景、旺、發、春、健、康等；漢民族長期受孔孟儒家思想的影響，崇尚倫理道德觀念，所以人們命名取字多用仁、義、禮、智、信、忠、孝、良、恭、儉、讓、慈、善、謙、廉、奉、慕、守等。

至於女子名，則是固受中國傳統觀念對女子的期望，多呈現溫柔嬌媚、賢淑端莊、秀外慧中等美德之用字，大多以花草（花、芳、梅、萍、蘭、蓉、桂、莉）、香味（芳、芬、香）、寶物（珍、珠、瓊、玉、玲）、色彩（紅、麗、豔、碧）、道德（淑、惠、慧）等等女性味十足的用字來命名，表現女性的美麗、陰柔和嬌媚（楊衛東、戴衛平〈中國人姓名文化特色〉，2008：187-188）。

然而，臺灣與中國大陸因為在歷史、地理、文化、民族性上仍有本質上的差異，故兩者在命名方式的用字遣詞上仍有諸多不同。較可惜的是，針對臺灣地區探討命名方式的研究仍然為數稀少，唯國立中央大學通識教育中心的李廣均教授對該類主題有較深入的研究。李氏擅長以文化人類學、文化社會學的角度分析名字與命名的當代意義，其相關著作以兩性命名議題為主的包括〈男人的名字和女人的名字—以「國家考試金榜題名錄」中華民國六十五年至七十四年考試及格人員為例〉（《女學學誌-婦女與性別研究》2002：220-258）及〈志明和春嬌：為何兩「性」的名字總是有「別」？〉（《台灣社會學》2006：44-53）兩篇文章，前者以十年內國家考試及格人員的次名為樣本，分析了男女兩性命名在字庫、意象、集中程度上的不同，後者則嘗試解釋為何華人社會（以台灣地區為例）的「同名」現象具有「相對穩定」的性別區分，以及此一現象所代表的文化與社會意義。李廣均認為兩性名字在公私領域參與程度的不同，隱含了對男性角色的推崇和對女性角色的貶抑，因此，常見名字中男女有別的意象，也複製了現實生活中的性別角色和公私領域之間的性別分工，強化了男尊女卑的意識形態。

（三）學位論文

大陸學者李娜的碩士論文〈漢人取名的語言學研究〉（2007：1-43）以漢人取名的歷史變遷為基礎，對人名進行形式和內容的考察，包括單名、雙名、生僻字等面向，並結合現代社會取名的現況，從中探討人名存在的問題，亦即重名現象的氾濫、生僻用字的解決及人名的規範等面向。另外，作者也試圖從語言文字學的觀點，從語音、語意、文字三大方面討論如何取一個音美、義佳、形和諧的好名字。其論點雖是以中國大陸的命名規範為標準，在用字習慣上可能與臺灣地區的命名方式稍有不同，但是運用於外籍人士取中文名字的課題上，同樣具有珍貴的參考價值。

二、英語國家的姓氏源流、命名原則與人名漢譯問題

(一)專書

關於以英語國家為主的人名學研究專書，在國內並不多見，根據學者專家所言，由二十一世紀研究會⁴主編的《人名的世界地圖》(2002)極可能是目前國內第一本以歐美主流人名為基礎，並涵蓋世界其他各文化人名的書籍。此書以深入淺出的方式介紹了希伯來、伊斯蘭、東亞、南亞等文化中具代表性的名字，結合宗教、神話、寓言等歷史傳說，詳述其演變過程及象徵意義，並兼論了世界各國的命名傳統，彰顯出各種文化思維的異同，呈現了人類文化變遷的縮影。

由淮魯主編之《英語姓名的命名與知識》(1996)廣泛收錄了常見英語姓名共2925條，其中男子教名739條、女子教名755條、暱稱531條、姓氏695條、姓名中的俚語和比喻205條，說明了最常見英語姓名的一般知識。另外，作者也概略性介紹了英語姓名的源流、常見英語姓氏的寓意及英語姓名中的俚語和比喻等等。此書屬於工具書性質，對於英語姓名的語源及語意查詢具有相當大的實用功能。

張聯芳主編的《外國人的姓名》(1987)一書則是較概論性質的介紹共41個國家的人名起源、演變和構成方式，並羅列多種通俗易懂的實例，並一併探討了國內外關於姓名學研究的基本概念、研究對象、範圍方法以及社會意義。由於各篇專文皆出自不同的作者，故每篇文章的體例各有不同，對於姓名的觀念及其背後的文化因素也有相異的見解。此書全面性的統整了世界各國人名的特色與文化，內容涵蓋範圍甚廣，與淮魯的《英語姓名的命名與知識》同樣較屬於工具書的性質。

(二)期刊論文

代小兵的〈英語民族的姓名習俗與文化傳統〉(2006)一文，對於英語姓名的結構及文化淵源具有較概觀的論述，作者透過大量英語姓名的實例，輔以詞彙及辭源的分析，形象化的揭示英語姓名所隱含的社會、歷史、文化風尚。整體而言，該篇文章較偏重於英語姓名之語言結構及文化傳統的描述，但並未觸及更深層的社會價值觀念，關於此點，張榮健的〈英語名字和命名方式的理據：性別、種族和文化分析〉(2002：22-23)中有較深入的探討。張氏認為命名本身是一種權力的展現，帶有積極或消極的聯想力量，若名字是屬於命名者的財產，那麼命名權便帶有命名者替被命名者下定義的權利。張氏更從社會語言學與語音學的角度，逐一分析男女名字在語音上的差異，例如音節長度、重音位置，並解釋其中所反映出的社會位階及價值觀之不同。除此之外，張氏也以美國人名字的種族差異研究為導向⁵，探討黑人姓名中杜撰成分的演變過程，例如語音模式的改變、前後綴

⁴ 日本文藝春秋社所成立的國際文化研究會，成員包括九位史學、文化人類學、考古學、宗教學、生活文化史學等領域的研究者。

⁵ Pharr(1993)對紐約Riverhead中學40- 90年代的名字模式進行了研究，研究結果發現，男性與女性黑人學生有杜撰及自由創造姓名的傾向，其百分比隨著年代有逐漸上升的趨勢。作者認為，黑人杜撰姓名百分比的上升反映了一種背離傳統白人姓名的傾向，特別是在女性中，同時也反映了

的增加、重音的使用等現象，皆象徵著種族自我意識的表彰。

關於英語姓名的源流，李世榮的〈英語姓名的文化闡釋〉(2002：34-37)針對英語姓氏的歷史淵於與演變、英語姓名的排列順序及組合關係及英語姓名中的文化內涵都有系統性的探討，並提出英語姓名反映了宗教意識、時尚流行及身分涵義與社會背景、血緣關係與美好期望等文化面向，並引證了美國社會安全局所公布的調查結果，證實了美國約有半數的名字是來自2000個最常用且流行的人名，剩下半數則是使用近100萬個罕見人名，以表明其移民身分。李氏從社會語言學的角度分析英語姓名的語言與文化現象，並援引了多項國外姓名學的理論與研究結果，具有較高的實證性。

張志勇、戴衛平〈論英語民族的文化涵義〉(2004：32-34)一文則是從倫理道德、生活環境、職業地位、歷史淵源、宗教教義、民族統合六大面向對英語姓名所隱含的文化內容進行歸納式的敘述，對於理解英語姓名的整體文化結構有較大助益，然而該文的角度較偏向文化現象本身所呈現的特色，對於文化內容背後的民族心理因素的論點略顯不足。

至於外國人名的漢譯問題，于靜敏、張麗梅於〈試論英漢姓名的文化內涵及其翻譯方法〉(2011)除了探討英漢姓名中的文化觀念外，也兼論了英漢姓名對譯的原則方法，強調譯者在進行翻譯時，必須力求遵循「名從主人原則」及「約定俗成原則」，才能在保留其他民族的文化傳統及思想觀念下，翻譯出準確得體的語言。作者從實用性的角度，表明中西姓名文化與英漢姓名對譯有密不可分的關係，且對於促進跨文化交際的順利進行也有十分重要的意義。

另外，周延的〈人名文化與歐美人名的漢譯〉(2003：43-45)也提出了許多漢譯歐美人名時該注意的規範，例如：須正確音譯歐美人名中所出現的介詞、正確處理以詞組出現的家姓以及男女姓名的區別性。值得注意的是，與外國人名翻譯相關的文獻，其探討的對象都是一般的普通人名或文學作品中的角色人名，前者的研究重點在於如何將人名翻譯規範化，達到「放諸四海皆準」的目的；後者的研究重點則是如何準確呈現人物性格。此研究目的雖與本論文不同，但其呈現的核心問題卻是相同的，亦即，如何在「名從主人」及「約定俗成」兩者間取得適當的平衡點。華語教師進行命名工作時，除了必須兼顧學生本名的音譯之外，也應考慮該名在語音、語意、詞彙結構及文化內涵上的適切性與獨特性。

(三)學位論文

周穎的〈論中英人名翻譯〉(2003)在對中英人名系統的比較基礎上，分析了姓名做為語言符號和文化符號的特性，並將其置於日常交際、文學作品、修辭作用中進行深入分析，並針對不同情況應採取的翻譯手段進行了探討。論文中提及翻譯姓名時會面臨的三種相對概念：直譯(Transliteration)與意譯(Free Translation)、隱性(Implicit)或顯性(Explicit)、歸化(Domestication)或異化(Foreignization)。周氏並針對這三種翻譯概念進行比較分析，並強調應將彼此之

背離南方傳統杜撰姓名的傾向。

間的辯證統一關係充分落實體現，不可只單獨偏重任何一項，而是應該將語言形式及文化因素互相結合。

三、中英姓名文化比較

(一)專書

在論及中英姓名文化的比較之前，必須先對中西方的文化及民族性格先有所了解，黃天麟的著作《東方與西方》(1995)從東西方國家人民的日常生活、社會風尚、民族性格、語言差異、自然環境等面向為出發點，具體而微的闡述東方文化與西方文化的根本差異。該書作者以大量的生活實例與文化習俗為佐證，以深入淺出的論述探討了東西方文化之差異及形成其差異的根源，可作為釐清中英姓名差異的內在因素。

有鑑於英語姓名與英語民族的歷史背景也有莫大的關聯性，本文也參考了陳炯彰的《英國史》(1988)，以期對於英國的歷史能有概括性的先備知識。作者以宏觀的歷史眼光探討了英國從上古時期、盎格魯撒克遜時期、諾曼征服到玫瑰戰爭時期、都鐸王朝與斯圖亞特王朝、漢諾威王朝時期迄當代英國，除了歷史的演變本身，作者也一併關注了各時期的社會現象、經濟生活與學術教育等面向，幫助本文釐清了英國中古時期的歷史面貌，並提供了豐富的史實資料。

(二)期刊論文

張會勤的〈漢英姓名相同相似對比及構成特徵研究〉(2000：78-80)一文，以英漢姓名的語言結構為基礎，分別從五個面向探討了兩者的相同點與相異點，即兩者皆有三大姓（最常見的姓氏）與複姓、稱呼方式的異同、取名思維方式的異同、姓名中對於性別的區別性、利用姓氏指代一般人。此篇文章以較淺顯的方式介紹了英漢姓名在結構組成上的根本差異，並結合了相關文獻為佐證，揭示了東方與西方文化中所蘊含的文化特徵。孟兆芬的〈中英人名跨文化對比研究〉(2003：51-52)則是通過對中英人名的文化心態及命名方式的對比研究，揭示了中西姓名文化的不同，前者主要是從英漢姓名的姓名排列方式及結構組成，分析中國及英美國家在民族心裡及性別意識的差異；後者則是從英漢的命名方式歸類出兩者的個性與共性，與張氏較偏重於「英漢姓氏對比」的觀點相比，孟氏則是較針對「英漢命名方式」的異同。兩者對於瞭解兩個不同民族的歷史發展及文化傳統都具有莫大參考價值。

張氏和孟氏將研究重點聚焦於英漢姓名結構所反映出的文化特點，而許紅花則是從英漢姓名的形式和意義取向中，探討其所隱含的社會心理差異。許氏認為，英漢姓名排列順序的差異，體現的是截然不同的民族性格，前者以名為重，體現的是鮮明的個人主義意識；後者以姓為貴，體現的則是群體與宗族至上的共性原則。另一方面，英漢姓名在意義上的差異，則是反映了兩個民族對宗族的重視程度、開放程度、宗教信仰以及競爭意識等面向的不同(許紅花〈英、漢姓名的社

會心理差異》，2002：90-93)。

與張氏、孟氏及許氏的研究焦點稍有不同，王秉欽(1994)則是以中俄的人名文化為對比，先從姓名的產生先後、排列順序、姓氏起源綜論中西的人名文化，再從命名原則及命名方式兩個面向集中描寫中西命名習俗的根本差異，王氏完整兼顧了中西姓名文化在歷史學、詞源學、民俗學上的豐富文獻資料，然較缺少中西姓名文化在民族心理學及社會語言學方面的深層比較探討，是較為美中不足之處。

(三)學位論文

在中英姓氏對比研究方面，常雁的《漢英姓氏的歷史文化差異》(2007)有頗為面面俱到的探討。作者以姓氏的概念內涵為基礎，對比分析了英漢姓氏在歷史起源、結構組成及文化內涵上的根本差異，並從社會變革、宗教信仰、民俗心理、政治經濟等多種面向，逐一分析造成差異的原因，藉此以了解中英文化的共性與個性。該篇論文跳脫了純語言學的範疇，從姓氏的語言結構引伸至深層的文化表徵，並透過大量的史實及姓名實例予以印證文中的論述，對於研究姓氏學頗具參考價值。

張紅梅於《英漢傳統命名方式對比研究》(2006)一文中，利用統計數據跟問卷調查，研究美國二十世紀中的四個年代層級(1925-1935年、1955-1965年、1975-1985年、1995-2000年)，探究每個年代的前十名姓名中源於宗教因素的比例，用以說明傳統文化習俗及價值觀對命名方式的影響。在中國方面，則是利用100位調查對象進行問卷調查，以釐清命名中「世代名字」所佔的比例，並得知宗族及血緣關係對於中國人命名的重要性。該篇論文從社會語言學的角度分析中西命名方式在結構、起源、分類、原則上的差異，並緊密結合了時代背景及社會價值觀因素的考量，對於人名學研究具有極佳參考價值。

四、外籍生的中文命名原則

關於外籍生的中文姓名研究，白朝霞的〈姓名文化與對外漢語教學〉(2006：61-64)一文以作者實際幫外籍生命名的經驗為例，詳細界定了選擇中文姓氏及名字的原則，並從姓名的語音、字形及語義三大語言結構，分別論述命名時應注意的問題，並強調「取一個適當合宜的中文姓名」對於營造良好的教學氛圍具有極大的重要性。由於作者具有實際的華語教學與命名經驗，因此於文中能提出多項教學現場所面臨的命名問題，其論點也頗具個人見解，不流於過度泛化或人云亦云。

劉德昊〈外國人取中文名的語言現象研究〉(2007：66-68)一文則是特別強調了「取名」與「譯名」的根本差異。作者認為前者是外籍人士主動為自己選取中文姓名，是文化認同感的展現；後者則是直接將外國人名漢譯成中文，是被動的語言翻譯過程。除此之外，作者也提出外籍人士取名時大致依循兩種傾向：一為存異，即取名人欲保守母國文化的心態；二為求同，即取名人力求將姓名漢化，

兩者在文化認同感的體現上有一定程度的差異性。整體而言，與白氏相比，作者對於外籍人士取名的文化心態有較透關的見解，然而在研究內容上則較偏重於漢英民族在姓名結構及文化的對比，對於外國人中文姓名的語言特色、命名原則、文化因素則較無論及。

以上各類的專書、期刊論文及學位論文，提供了本論文在撰寫時的重要相關參考資料。



第二章 中英姓氏的歷史源流與發展

「姓氏」與「名字」是兩個不同的層級與概念，因此本章將著重探討中西姓氏的來源與發展，以及由此所顯現的民族特點與風俗文化。

第一節 中國姓氏的歷史源流與發展

一、中國姓氏的產生

中國人的姓產生於距今五、六千年前「民人但知其母，不知其父」的母系氏族社會，姓的產生是歷史發展和人類進步的必然結果。根據《辭海》中對「姓」的定義，「姓」乃為「標誌家族系統的符號」，即「姓族名」，其產生時代約可追溯至母系社會初期。

姓的產生原因一般認為有兩種觀點，本文參考了金良年《姓名與社會生活》(1989：3)一書中的說法，金氏認為其一，隨著氏族群體的擴大，不同群體的人們接觸時，需要有一個用以區分身分不同的標誌，於是，各個群體的交流與接觸便成為「姓」出現的原因之一。其二，為了區分血緣，防止血緣婚配的需要，導致了氏族社會的產生，而「姓」也隨之出現。《白虎通義》謂：「人所以有姓者何？所以崇恩愛，厚親親，遠禽獸，別婚姻也。故紀世別類，使生相親，死相愛，同姓不得相取者，皆為重人倫也。」由此可知，「姓」產生最根本且重要的原因為確保後代健康的繁衍。

氏是我國進入階級社會後的產物。根據籍秀琴(1998)對於中國姓氏源流的研究，「氏」的產生來源，主要來自於氏族的分化。由於種族的不斷繁衍形成的人口增殖以及血緣婚配的需要，或氏族內部的分裂衝突等等，皆為導致氏族逐漸分化的原因。新分化出的支系一方面為了保有自己原本的氏族名稱，一方面又要產生一個可用以區別身分的新符號，故產生了「氏」。肖先明〈漢英姓氏文化內涵與歷史淵源的相似性比較〉(2011：180)則認為：氏是姓的分支，起源於男系社會。母系社會瓦解後，姓氏的決定便為跟隨父系，由於生產力發展，人口增殖，分遷各地，同一姓族的後代子孫逐漸分化為一些支派，形成了氏。

夏商兩朝，已有少量的氏出現，至周朝，氏的數量達到了最高峰。周朝初年，朝廷為了控制征服而來的廣大疆土，便開始大規模分封諸侯，建立諸侯國，以屏障周朝王室。周王所分封的同姓或異姓封國的國名，後來都成為這些諸侯及其後代的氏。例如：商紂王庶兄微子啟受封於商丘，立為宋國，為子姓。而各諸侯國也以同樣的方式對國內的卿大夫進行分封，並根據所得到之封邑名稱命氏，如楚國屈氏、春秋齊國田氏等等。

大致上，歷來國內的姓氏學研究者都將上古時期姓與氏的關係解讀為「大宗與小宗的關係」或是「源與流的關係」。例如納日碧力戈的《姓名》(2000：8-9)一書中，曾引用徐俊元、張占軍、石玉新三位大陸學者所著《貴姓何來》(1985：5)一書中的觀點：『姓為氏之本，氏自姓出。譬如姓為根莖、氏則為鬚蔓；姓為

樹幹，氏則為枝權。」史遠林的〈探析中國姓氏文化遊離類型及作用〉(2010：49)則提到：「姓的出現是原始人類逐漸擺脫蒙昧狀態的一個標誌，氏的出現是人類的腳步正逐漸邁向階級社會。」雁俠(1998)則認為：「姓與氏的根本聯繫在於前者是血緣性組織，後者以血緣組織為核心，成員間有一定的血緣聯繫。二者的區別在於姓族是純血緣組織，氏則偏重指一族的經濟利益和政治權力。」籍秀琴的《中國姓氏源流史》(1998：7-9)認為：「『姓』是同一個祖宗的子孫共用的、大家族共有的稱號、標誌；而『氏』則是這個家族子孫用以區別不同分支的稱號、標誌。由此可知，『姓』產生於前、『氏』形成於後。一個家族的姓一旦產生，便不再更改，相當穩定；而氏則可隨著封邑、官職等客觀條件的變化而改變。」

由以上各家說法可得知：就歷史的演變發展而言，「姓」的出現早於「氏」；就內涵意義而言，「姓」是所有家族成員所共有的標誌符號，性質穩定；「氏」則象徵家族子孫之下各分支所用以區別個體的符號，性質較不固定；就社會功能而言，「姓」象徵著一個家族的血緣命脈，具有薪火相傳的繼承意義，「氏」則是經濟利益與政治權力的表徵，具有較強烈的階級意義。

二、中國姓氏的來源與分類

關於姓氏的來源，歷年來文史學界研究者的看法皆稍有不同，從古代文獻的研究可看出，先秦時代的古姓幾乎都起源於史前傳說，因此除了少數幾個姓有詳細且有根據的文獻史料記載外，多數姓的來源只能藉由後人臆測推斷以溯其本源。本文根據雁俠《中國早期姓氏制度研究》(1996：50-55)及籍秀琴《中國姓氏源流史》(1998：7-9)二書的研究，可得知古姓的來源主要有以下三種不同的觀點：

(一)中國姓氏的來源

1.圖騰崇拜說

在舊石器時代晚期，我國原始部落的原始人以為某種動植物或無生物與他們的氏族有密切的關係，亦或是養育他們的血緣祖宗，或是保佑他們生存的神明，因而就立某物為氏族圖騰，加以保護並定期祭祀，稱為圖騰崇拜。例如傳說中的神農氏炎帝以「牛」為圖騰，犬戎族以「犬」為圖騰，蚩尤族以「蛇」為圖騰等。其他還有以熊、鹿、狼等圖騰為姓氏的氏族。

因此，姓與圖騰同樣是用以區別不同血統之氏族的標記與稱號，部分的姓來自於氏族的族號，而有些氏族族號即氏族圖騰，故有部分歷史學家相信，中國的姓即源自於原始社會的圖騰。雁俠(1998)則認為「姓與圖騰的關係是：古人將與姓族同名之物奉為神明，即圖騰，並以此來命名所居住之地，圖騰被後人視為出生原因，並認為人因此被賦與圖騰物的某種稟性。」

2.地名轉化說

最初的姓，許多是由地名轉化而來，或是某一地域因某姓氏族所居而得名。例如「姜」姓，即因「神農居姜水以為姓」；又如「姬」姓，則因「黃帝居姬水以為姬」。金良年(1989)認為這是由於部落與部落之間為身分不同的群體，每一

個部落都在一定範圍的某塊土地上移動，部落和部落之間都非常清楚各自土地的疆界。因此，土地疆界的嚴格劃分便象徵了彼此之間的不可侵犯性與獨立性，「以地名為姓」正可反映當時的社會現象與風俗觀念。

3. 始祖母的際遇與傳說

中國姓的由來，部分歷史學家認為與該姓所屬之祖先的際遇及傳說有關，例如東漢王充的《論衡·詰術篇》記載：「若夏吞薏苡而生，則姓苡氏；商吞燕子而生，則姓為子氏；周履大人跡，則姬氏」。中國姓的來源，除了始祖母吞物履跡等傳說際遇而生子得姓之外，也與始祖母遠古時代生活居住及生子之地有關。如段玉裁《說文解字注》「姓」字注云：「神農母居姜水，因以為姓；黃帝母居姬水，因以為姓」。⁶

除了以上三點所論及遠古時期的史前傳說所形成的古姓之外，隨著後期氏的產生、姓氏一分为二到姓氏的合流，姓氏的名稱來源產生了更多說法，東漢應邵的《風俗通義·姓氏》將姓氏分成九類，宋代鄭樵《通志·氏族略》更將姓氏分成三十二類，現代大陸歷史學者雁俠(1996)則將姓氏的來源分成兩類；另有文獻學研究者周遠成於〈漢族姓氏演變源流述略〉(2004：76-77)一文則將中國姓氏的來源分成十二類；另一大陸學者暴希明的〈從甲骨文「姓」、「氏」二字看中華姓氏的由來〉(2008：247)一文則是去繁補簡，將從古至今關於姓氏之名稱來源的說法整理為五類。本文結合周氏及暴氏的說法，將姓氏的來源分為以下幾種：

(二) 中國姓氏的分類

1. 以國名為姓氏

夏、商、周三代，諸侯國遍及各地，各諸侯國的國君及其子孫便以當初其祖先受封的國名為氏。例如今日許多常見的姓氏魯、陳、鄭、江、韓、呂、秦等便是源自於古代的國名，現代姓氏的主要來源以此類占最大多數。

2. 以官爵為姓氏

上古時期的卿大夫家族實行的是世卿世祿制，在此制度之下，家族裡代代都沿襲著同樣的官職，若非特殊情況並不會有所改變。故有部分的姓氏便來自於祖先的官職名稱。例如太史、太卜、太祝等官職便衍伸出史氏、祝氏、卜氏等姓氏。另外，有部分王室貴族為了炫耀自己的家世顯赫、血統純正，如王、侯、公、公孫等都是以其始祖所受封的爵位當作姓氏。

3. 以邑名為姓氏

邑即采邑，意指卿大夫的封地。在古代采邑是允許世襲的，故部分卿大夫及其子孫便會以其祖先所受封的邑名為其姓氏。例如屈原的祖先瑕受封於屈邑，因此瑕本人及其子孫便以「屈」為姓氏，稱作屈瑕、屈原等。

4. 以居住地的地名為姓氏

此與「以邑名為氏」性質接近但實則不同，原因是「邑」指的是卿大夫的封

⁶〔東漢〕許慎著、〔清〕段玉裁注：《說文解字》(圈點段注)(臺北：萬卷樓圖書股份有限公司，2002年)，頁618。

地，而此處指的則是單純的居住地，有些氏族會採用所生活或所居住的自然環境作為姓氏，例如東門、西門、百里、橋、丘等都是以居住地的地名為姓氏。

5.以祖先的名、字或諡號為姓氏

此類姓氏的來源大多來自古代帝王、名人、名臣的名、字或諡號。上古時期，對於諸侯子孫的稱謂有十分嚴格的規範。諸侯的兒子稱為公子，公子的兒子稱為公孫，統稱為公族，公族以國名為氏，但公孫的子孫則不屬於公族，需要另外命氏。例如春秋戰國時代的周惠王，其庶出子孫即以他的諡號為姓氏，如戰國時期的哲學家惠施。

6.以次第或排序為姓氏

所謂次第，指的是兄弟的長幼順序，即伯(孟)、仲、叔、季⁷以及親屬中的輩分及家族的次序。由於商周的宗法制度是按血緣遠近區分嫡庶親疏，因此兄弟、親族的次第便顯得相當重要，致使次第成為氏的來源之一，如伯氏、孟氏、叔氏、季氏等。以排序為氏，則可分成兩類，一為以事物的先後次序為氏，漢代齊國由於分支較多，為了便於區分，故使用第一、第二到第八等特殊姓氏；二則以時間的先後順序為姓氏，例如在《史記》、《姓苑》、《姓考》等古代典籍中，都有記載作為天干地支的甲、乙、丙、丁、子、丑、寅、卯等專有名詞，實為姓氏的起源之一（李吉、王岳紅《中國姓氏》2006：30）。

7.以技藝為姓氏

隨著社會生產力的發展，逐漸出現具有某種專門技藝的人，並且以此技藝為謀生工具。例如專門從事陶器生產、屠宰業、工匠或是巫師等。因此也有人會以自己從事的行業或所具備的技藝作為姓氏，成為別具特色的家族稱號，例如專門屠殺牛羊者稱為屠氏，專門從事占卜者以卜為姓，工匠的後代以匠為姓等。

8.以特殊事件為姓氏

此類意指根據某種特殊事件取為姓氏，具有紀念意義。此指家族中某人經歷了某件重大事件後，為了紀念此事，使後代子孫世代代能銘記不忘，故以此事件為姓氏。例如周穆王的寵妃盛姬年輕早逝，為了表示哀痛與不捨，特別將其族改為以「痛」為姓氏。

9.以德性為姓氏

以德性為姓氏可分為兩類：一是吉德，即以優良品德為姓氏。例如晉國趙衰跟隨公子重耳(即晉文公)在外顛沛流離了十九年，最後終於輔佐他回國登位。趙衰待人處事溫厚熱誠，如冬日的暖陽一般，其後裔為了紀念他的高貴德行，故以冬日為姓氏；二為兇德，即以劣行、罪行為姓氏，以示告誡。例如西漢諸侯王英布，因罪被處以黥刑⁸，其後代便以黥為姓。

10.來自避諱、避難或避仇的姓氏

所謂避諱，即言談或書寫中遇到君父尊親的名字時要迴避，不可直言或直接

⁷ 嫡長子為伯、庶出長子為孟、再次為叔，小為季。

⁸ 黥刑，又稱做墨刑或黥面，是中國上古時代和朝鮮古代的一種刑罰，在犯人的臉上或額頭上刺字(奴、婢、盜、賊)或圖案，再染上墨，作為受刑人的標誌。對犯人的身體狀況實際影響不大，但是臉上的刺青會令犯人失去尊嚴。

書寫出來。此制度自周代興起，漢代後隨著封建宗法制度的發展及儒家禮教的興盛而日趨嚴謹，因此便出現了因避諱而改的姓氏。例如「康」姓，本出自「匡」姓，起源於北宋初年，為了避宋朝開國皇帝趙匡胤的姓而改為音近的康姓。至於避難及避仇，則是因為在古代社會中戰亂爭鬥頻繁，使得人與人之間易於結怨，迫使部份人民不得不遠走他鄉、易姓改名，例如騰姓、求姓、龔姓皆為避難避仇而改姓。

由以上十種分類，可大致涵蓋漢民族的姓氏來源，並說明其生成狀況。

三、中國姓氏的演變與發展

中華民族的姓氏發展史淵遠流長，從最初原始人類於野處穴居，無姓氏亦無名字，演變至現代約有一萬兩千多個姓氏，其中必然經過了漫長的歷史演變與文化發展。

關於中國古代的姓氏制度，籍秀琴(1998)認為中國古代貴者有姓有氏，賤者無姓氏，其根源在於先秦時代的賜姓命氏制度。最初的文字姓氏，是由氏族首領、部落酋長、國王、皇帝封賞的，古代稱為「錫命」。錫，即賞賜；命，即任命。《尚書·禹貢》曾記載：「錫之土以建國，命之氏以立宗。」意思是皇帝派其親屬子弟到封賜地去建立一個新的國家政權，並為該國命名，因此該國國君及其後代皆以該國號為姓氏，歷史上稱此命姓制度為「賜姓命氏」。

中國的賜姓命氏制度相傳創始於黃帝，當時其長子玄囂降居⁹江水，以江為姓；次子昌意降居若水，以若（媯、郟）為姓。因此歷史學家相信「江」、「若」兩姓可能為中國歷史上最早的封賞姓。黃帝首創的錫命制度，為夏商周等歷代王朝所沿用，可謂正式完備於夏商兩朝，蓬勃發展且規範化於周朝，漸趨衰落並廢棄於秦朝。

夏朝的賜姓制度，目的是對建德立功的貴族封賞，《史記·五帝本紀》曾記載大禹治水之史實，大禹平治了水患，使天下太平，於是褒獎了當時與其治水有功的人，封其土地，賜其姓氏。由此可推知，有功受賜的貴族必須先有封國、封邑且具有爵級，才能具有被賜姓的資格。可見「姓」是貴族身分的標誌，一旦失去了貴族身分及封地封爵，便「亡其姓氏」，「姓」也隨之喪失。殷商時代的姓氏制度承襲於夏朝，貴族有姓，姓下分氏。然殷商時代較之於夏朝，國家機構與政治制度更趨於完善，已出現了嫡子繼承王位、庶子不得繼承的嫡庶制，且存在與周代相似的宗法制度。

至周朝，賜姓命氏制度逐漸完備且規範化，不僅嚴格區分「賜姓」與「命氏」的制度與方法，且只有受封國土的諸侯或有官職、有封邑的卿大夫才能有姓和氏。原則上，「因其所由生以賜姓」為周代賜姓的方式，即周天子立有德之人為諸侯，是據其所出生的情況而賜其姓¹⁰。而周朝的命氏制度，則是「胙之土而命之氏」，

⁹ 降居，封賞之意。

¹⁰ 依杜預注、孔穎達疏及《通志·氏族略序》，舜出生於媯汭河，其後人胡公滿有德，故周天子賜其姓為「媯」，此為因其祖先賜其姓。

即有封國的諸侯才有姓，才能受之氏。如姬姓的魯國、晉國、鄭國等國國君，分別以其國名魯、晉、鄭為氏。

春秋戰國時代，王室跟諸侯國衰微，大夫互相兼并，宗法制度逐漸面臨崩壞，大批貴族跟奴隸主被貶為平民，從此「百姓」不再指貴族，而成為民眾的通稱了。而姓氏的變革，也反應了貴族階層的沒落、平民地位的崛起。從此，姓氏的功用只為了表明血緣親族，人人皆有資格擁有，不再是貴族的專利。

總而言之，夏、商、周三代之時，「姓」「氏」是分而為二的，三代之後、秦漢以來，「姓」「氏」才合而為一，兩者通稱混用，不再有那麼嚴格的區分。大致上，「姓氏有別」的現象延續到戰國時期，便逐漸隨著宗法制度的崩壞及貴族體系的瓦解而出現了改變，「氏」不再是貴族的專屬稱號，平民也開始命氏，自此「氏」便漸漸失去了「明貴賤」的功能，家家戶戶都擁有自己的姓氏，且代代相傳，綿延不絕；再加上同姓不婚、同姓相親的觀念遭到破壞，「姓」原本用來標示遙遠血緣關係的功用已不再被世人認同，姓與氏的合流也就成為理所當然的趨勢。

至隋唐時代開始實行科舉制度，人們不再依靠世襲家族的地位來確立自己的社會地位，而是藉由讀書進學來延續家族的權利。從此「姓氏」便不再與權勢與權貴畫上等號，而是成為真正標誌血緣的象徵。在此漫長的演變過程中，由於氏的大量繁衍，其數量遠超過了姓，因此自從姓氏合流之後，至今漢民族所使用的姓氏中，約有九成是由姓派生出來的氏發展衍伸而來的(劉青〈姓氏中的文化現象解讀〉2009：71)。

至現代的中國社會，從前用以維護封建秩序的姓氏制度已失去了作用，不再具有區別尊卑貴賤的指標性；同時也從家族血緣關係與文化傳承的象徵，逐漸轉變為單純的個人符號。姓氏的社會意義持續不斷的翻新，其發展變化也充分體現出中國社會的發展演變與歷史軌跡。

第二節 英語姓氏的歷史源流與發展

一、英語姓氏的產生

英語中的姓氏稱做“surname”，意同於“family name”，“last name”。根據牛津線上字典的解釋，英語的姓氏指的是一個家族所有成員所共同擁有繼承的符號標記¹¹。英語姓氏產生的原因與背景大致可分成以下幾點：

(一)外族的入侵與統治

就地理環境而言，由於英國是一個四面環海的島國，自古物產豐饒，氣候溫和，極適人居，故歷史上屢次遭受外族的覬覦與入侵，成就了現今多元融合的璀璨文化與民族社會，而古英語姓氏的誕生，也與外來民族的入侵與統治有相當密切的關係。英語民族姓氏的產生，最早可以追溯到西元 53 年古羅馬時期，當時

¹¹ Oxford advanced learner's dictionary: <http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/>

的羅馬人已開始使用姓氏，其結構是人名+氏族名+姓，其中拉丁語的“Austin”就是羅馬人所創造的姓氏。西元 440 年，撒克遜人(Saxons)、盎格魯人(Angles)以及朱特人(Jutes)大舉入侵不列顛，迫使羅馬人撤離，並征服了原始部落的居民克爾特人(Celts)，這些外來蠻族定居在大不列顛的各個地區，且帶來各種不同的語言，有些甚至一直沿用至今，其中也間接傳入了古英語¹²，今日的“England”一詞就是由於盎格魯等族的征服而得名，代表的是“Angle-land”(盎格爾人的土地)，現今的希伯來語姓氏“Aaron”也是此時期所創造的姓氏。

大體而言，英國的姓氏制度約於西元 1066 年諾曼王朝建立後逐漸達到完備，根據 David Hey(2000)的研究，從西元 1086 年時的「英格蘭土地勘察記錄」(Domesday Book)的記載可得知，在諾曼征服之前，幾乎所有的地主階層都只有名而無姓氏，例如“Alric”，“Thorald”或“Wulfstan”¹³。西元 1066 年諾曼征服不列顛之後，加強了封建制度的建立，引進了新的政治軍事體制，同時也造成了社會語言的分化，上層統治者使用法語，下層民眾使用英語，使得階級制度更加明顯，而當時的姓氏制度也明顯的呈現出早期階層分明的英國封建社會(閻照祥《英國史》2003：36-38)。

(二)貴族階級傳承家族遺產的需要

就構詞角度而言，英語的“surname”其實源自“sir+name”，從構詞結構可得知姓氏制度的萌芽是來自於貴族階級，即姓氏最早是由貴族所創始，除了貴族階級如伯爵(earl)或男爵(baron)等王室宗親之外，其他階層的人民都只有綽號而無姓氏，且一般只被當作個人的稱號來使用，只有極少數的姓氏會沿襲到下一代的子孫。後來部分貴族認為基於家族榮譽感，必須以一個稱號來稱呼自己的宅邸，以便其長子能繼承家族的莊園及家族遺產，姓氏的世襲功能才開始在貴族階層之間流行，並確立其家族繼承的意義，進而逐漸往下擴散到其他階級(尚先明〈漢英姓氏文化內涵與歷史淵源的相似性比較〉2011：180)。

(三)避免重名現象

西元十三世紀到十四世紀初期，英國隨著社會經濟的不斷發展進步以及科技文明的日新月異，人與人之間的溝通交際越來越頻繁，為了避免同名現象以便區別個體，英國政府強制頒發命令，規定所有的人必須採用姓氏。首先是徵收人頭稅(poll tax)，並登錄全國十五歲以上人口的姓名，接著制定附加的法規，明令所有的法律文件除了記載個人名字之外，還必須包含職業與住所(Bill Bryson《布萊森之英語簡史》：2008：262)。這兩項政府的行政措施，都使得一般百姓便也開

¹² 根據 Bill Bryson(比爾·布萊森)於其《布萊森之英語簡史》中關於英語創史的研究，早期的盎格魯人使用的是盧恩文(Runic)。西元 1982 年，曾有歷史學家在沙福克郡(Suffolk)的野外找到一枚十便士大小的鑄金獎牌，上面用盧恩文刻寫著：This she-wolf is a reward to my kinsman.(這隻母狼是給我族人的犒賞)。據研判，此文字可能為大不列顛島上流傳下來最早期的盎格魯撒克遜文字，為歷史上第一個被記錄下來的英文句子，為現今英語的前身。

¹³ David Hey(2000). *Family Names and Family History*. New York: Broadway. Hambleton and London.

始於名字之外另外附加一個姓氏，並成為家族中的符號標誌而世代沿襲，至此也宣告了「有名無姓」時代的結束。

二、英語姓氏的來源與分類

英語姓氏最初都具有一定的含意，然而隨著時間的推移，原本的意義大多散失而成為一種單純的姓氏符號。由於英國自古在歷史上便屢次遭受外族的侵略，因此在文化、經濟、歷史上，皆與外來民族有密切的交融與混合，連帶使英語姓氏的起源具有多元性與豐富性的特點。英語姓氏來自於多種語言的互相滲透與整合，其來源有古英語、古法語、古挪威語、愛爾蘭語、蓋爾語、凱爾特語、威爾斯語、高盧語、日耳曼語、拉丁語、希臘語、希伯來語等(李忠華〈英漢姓氏初探〉2001：39)。英語姓氏的名稱起源可表現在多種面向，常雁的《漢英姓氏的歷史文化差異》(2007：23-25)研究將其來源分為十類，任瑞的《跨文化交際下的中英姓氏比較研究》(2004：14-19)將其來源分為七類，李世榮的〈英語姓名的文化闡釋〉則將其來源分為五類。本文參考了學界的各家說法後，將英語姓氏的名稱來源整理歸納為以下幾類：

(一)以職業、技能為姓氏

隨著英國從事手工業的人數增加，傳統產業經濟產生了巨大的變化，各種工藝職業隨著家族的代代相傳，逐漸演變成為姓氏的代號。例如：Butcher(屠夫)、Carpenter(木匠)、Smith(鐵匠)、Taylor(裁縫)、Cook(廚師)等，都是起源於祖先所從事的職業或所擅長的技能，並成為家族的姓氏。

(二)以地形、地貌為姓氏

英語姓氏中有些也來自所居住的國家、城鎮、住所或遷徙地的名稱，例如：London(倫敦)、Washington(華盛頓)、Hill(小丘)、Wood(森林)、Bush(灌木)等。根據淮魯(1989)《英語姓名知識手冊》中所收錄的695個英語姓氏起源的統計，以地形、地貌作為姓氏的例子占了總數的20%。Bill Bryson(2008)也指出英語中與地名相關的姓氏，大多是鮮少聽聞的地方而非大都市。中世紀英國的幾個大城市如倫敦(London)、約克(York)、挪利其(Norwich)、格拉斯哥(Glasgow)等都擁有上千萬的居民，但這些地名都極少被當作姓氏，原因是姓氏的目的是為了讓個人或家庭能與廣大群眾有所區隔，因此人民多半會選擇較具辨識度的地名為姓氏。

(三)以個人特徵為姓氏

有些英語姓氏也會包含個人的外貌特徵、性格特質、特殊專長等，褒貶不一，多半具有諷刺性質。這類姓氏的來源五花八門、稀奇古怪，但大部分仍是出於善意或敬意，目的是為了能區別個體的獨特性。例如：John Black(黑皮膚的約翰)、John Bright(聰明的約翰)、John Hogg(自私的約翰)、John Gabby(沉默寡言的約翰)等。

(四)以父名為姓氏

英語姓氏中有一部分是來自父名，一般都是以後綴-son作為結尾，其構詞結構是「父親的名字(或變體)+son」所構成。例如：Dickson、Harrison、Gibson、Gregson等，另外還有以-s、-mas作為結尾的姓氏，例如James、Thomas等。有些姓氏則是加前綴於父名前，例如“Mac”或“Mc”，相關的姓氏有Macarthur、McDonald等，說明姓氏擁有者為愛爾蘭人的後代。

(五)以動植物為姓氏

基於對某種動植物的喜愛、崇拜，或是該類動植物象徵著人類祖先的個性、樣貌或特質，英語中也包含了不少與動植物相關的姓氏。與動物相關的姓氏有：Fox(狐狸)、Bear(熊)、Fish(魚)、Cock(公雞)、Bull(公牛)；與植物相關的姓氏則常常取自於該植物的外觀或本質，例如美麗、善良、堅強、勇猛、機靈、順從等特徵，代表姓氏有：Rose(玫瑰)、Flower(花)、Peach(桃)、Pear(梨)等。

(六)以官名、爵位為姓氏

英國的貴族階級為了炫耀其家族榮譽與功勳，也會選用官階名或爵位名當作自己的姓氏，並且代代相傳。其中有絕大部分的姓氏來自宗教名稱，例如：Pope(教皇)、Master(牧師)、Nor(修道院院長)、Monk(僧侶)，表示當時的英國社會在封建體制之下，教會的力量與權威是不容忽視的，因此也有部分姓氏的來源與《聖經》有關。另外，也有部分姓是來自王室貴族的爵位名稱，例如：King(國王)、Queen(皇后)、Duke(公爵)、Baron(男爵)、Knight(騎士)等。

(七)以顏色詞為姓氏

英語姓氏中以顏色詞為姓氏的例子也不在少數，此類姓氏表示持姓者的祖先特別偏好某種顏色，或是用某種顏色來象徵家族成員的膚色或人種(洪文翰〈英語姓氏比較研究〉1996：117)，例如：White(白)、Red(紅)、Black(黑)、Brown(棕)、Grey(灰)等。

(八)以自然現象、日常用品為姓氏

英語民族出於對大自然的崇拜與景仰，也會採用自然界中的現象為姓氏，例如：Snow(白雪)、Frost(霜)、Ray(光線)、Sparks(火花)等；較為特別的是，部分英語姓氏也來自日常生活中所使用的物品，例如：Buckle(釦子)、Glass(玻璃)、Peel(果皮)、Bell(鈴)等，顯示出英語民族自由隨性、創意十足的人格特質。

(九)其他

除了以上八類較能解釋其來源的英語姓氏之外，還有部分姓氏在字面上看起來無傷大雅，其字面涵義卻是滑稽古怪、引人發笑。例如：Kennedy(甘迺迪)在

蓋爾語中意指「醜陋的頭」，Campbell(坎貝爾)則指「歪斜的嘴」，Machiavelli(馬基維利)則是指「不健康的指甲」。此類無法解釋其淵源的特殊姓氏，也顯示出英語姓氏的獨特性與豐富性。

藉由以上九種分類，除了可一窺英語姓氏的來源外，也可見其與漢民族姓氏來源與分類上的相似與相異之處。

三、英語姓氏的演變與發展

英語民族在歷史上經歷了相當漫長的「有名無姓」的時代，按照《聖經》的記載，人類的始祖亞當與夏娃及其他聖徒也是只有名字，而沒有姓氏。根據常雁(2007)的研究，英語姓氏的產生與外族入侵具有密不可分的關係。最原始的英國部落社會中，人民已經開始為自己命名，目的是為了區別自己與其他的領土及部族，後來隨著外來民族接二連三的入侵，從羅馬征服(西元53年-407年)、日耳曼征服(西元440年-1066年)、海盜丹人(西元787年-999年)到西元1066年最後的征服者諾曼人，這些外來民族都間接傳入了各種語言及文化，其中便包含了早期的姓氏制度。在多元民族文化的互相融合與滲透之下，英國社會「有名無姓」的時代才逐漸宣告消亡，開始發展出正式的姓氏體系。

至西元約十一世紀時，姓氏制度的發展已經歷了從興起到相對穩定的過程。在英國早期的封建社會，姓氏的使用首先流行於貴族階層，貴族利用姓氏作為家族財產的表徵，並使其成為家族血緣符號的代稱。至於起初的平民百姓只有個人的名字，為了區別彼此，便會在此名字之外再加上自己的居住地、職業名稱或是個人特徵等。例如：Peter White-Head(白髮的彼得)，Peter Son of John(約翰的兒子彼得)。然而，隨著人口的大量繁殖以及生產力的發達，科技文明不斷進步，人與人之間溝通交流的機會增加，原本的名字開始變得不敷使用，於是這些具有個人特色的名字逐漸演變成為後來英語姓氏的雛形，代代相傳至今。

西元十一世紀到十五世紀時，是英國封建社會發展至高峰的時期。當時伴隨著手工業的興盛、產業結構的改變以及人口的大幅增長，大批的工匠湧入英國，其中又屬製鐵匠(Smith)的從業人數最多，此經濟發展的現象使得英語姓氏的使用也隨之擴大普及。常雁(2007)認為，後來所沿用至今的許多現代英語姓氏，都與該時期的製鐵業有關，例如：與製鎖匠(Lock smith)有關的姓氏有“Keys”，“Locker”，“Locksmith”；與製盾匠(Shield maker)相關的姓氏有“Buckler”，“Shield”，“Hieldman”。此外，英國的封建階層為了擴充並維持自己的勢力，在此時期也不斷的大興土木、修建莊園與城堡，間接的刺激了建築業的興盛，也使許多與建築業相關的姓氏相繼出現，例如：與石匠相關的姓氏有“Wall”，“Layer”，“Stone”；與木匠相關的姓氏有“Carpenter”，“Latter”，“Board”。從諾曼地人的入侵到英國封建社會逐漸走向衰敗，英語姓氏中的一些職業名稱才漸漸演變成為家族的姓氏，姓氏的使用首先是從倫敦等較為發達的城市興起，之後才向外擴散到整個英格蘭，至於威爾斯、蘇格蘭和愛爾蘭則是到西元十八世紀才普遍使用姓氏(李家驊、楊熾〈英國人的姓名〉1987：435)。

英語姓氏於西元1100-1450年期間逐漸形成一套固定的模式與制度，英國政府為了人口管理上的方便，正式公布了具強制性的姓名登記制度，使得姓氏的使用達到更全面性的普及，英國至此才結束了漫長的有名無姓時代。同時，從英語姓氏的歷史演變過程，也反映了英語民族封建社會發展的軌跡與獨特的歷史文化背景。

第三節 中英姓氏的文化內涵比較

姓氏文化是一個民族在歷史發展、社會變革、宗教信仰、民族心理、價值觀念、政治經濟等方面的縮影，展現了該民族的文化全貌，紀錄了整個社會進程的軌跡。透過中、英姓氏在文化內涵上的比較，更可以深入了解此兩大民族在歷史文化與民族性上的根本差異，對於促進跨文化交際有正面積極的作用。從中英姓氏分類來源的比較，可得知兩者的相同點在於：兩者都會使用職業名稱及居住地為姓氏。然而，根據本文對中英姓氏歷史源流發展的探討，可進一步將兩者在文化內涵上的不同分為以下三點：

一、重姓輕名與重名輕姓

中國姓氏在組成結構上是「姓在前，名在後」，在類型上姓氏又細分為單姓、複姓、雙姓、多字姓。中國姓氏的核心價值是家族群體血緣的標誌符號，其歷史發展源遠流長，穩定性高，一個家族的「姓」一旦產生，便世代相傳，不輕易改變；反之，代表個體、個性符號的名，由於不具有區別家族系統、繼承血脈的功能，故重要性不及於「姓」，在順序上也只能屈居於「姓」之後，反映了中國傳統「重姓輕名」的民族心理。

英語姓名的組成結構則是「名在前，姓在後」，一個完整的英語姓名排列順序為：教名 (Christian name) 或賦名(Given name)+中間名(middle name, second name)+姓(last name, family name, surname)。英語民族一般在新生兒受洗禮時，會由父母或牧師予其命名，稱做教名。除了教名之外，家族中的長輩或其本人長為成人之後，也可以取第二名，因此一個人往往有兩個或兩個以上的名字。由此可知，相較於象徵家族關係的「姓」，英語民族更重視象徵個人符號的「名」，因此「名」的順序便位於「姓」之前，反映了英語民族「重名輕姓」的民族心理。

二、宗族色彩與宗教色彩

中國的封建社會有長達將近兩千多年的歷史，當時的社會是以宗法制度為核心，而中國的姓氏作為區別不同氏族或宗族的重要標誌，便成為家族系統中的成員所共同繼承擁有的符號，使得宗族觀念深植人心，成員間的緊密性、凝聚力很強，而「姓氏」也成為中國傳統宗族觀念的文化產物與表現形式，紀錄了家族血緣系統的繁衍。因此，此觀念延續至現代的華人社會中，便反映在子孫對於祖先、祖法的尊崇景仰以及家族之間感情的積極連結與維繫等面向，也顯示了中國姓氏文化中的宗族色彩。

從西元1066年諾曼征服英國後到西元1485年，封建制度發展漸趨完備，社會階級制度分明、貧富差距顯著。當時的封建社會中，國王、教會與貴族因占有大量土地，故在國家事務上具有絕對的領導作用與權威性，而教會作為神權的象徵，更是主宰著人們的精神思想，因此基督教會在當時的社會與政治上扮演著極為重要的角色，影響範圍擴及社會各個階層，其教義也廣泛滲透至群體的社會價值觀及民族思維，並表現在姓氏文化當中，印證了英語民族的姓氏體系與宗教色彩的密不可分。

三、家庭本位與個人本位

中國的姓氏是代表個人及家庭的符號，象徵著家族血緣的脈絡與傳承，無論是在歷史淵源或發展上都表現了極強的穩固性，因此傳統華人社會中總以家庭觀念為主要價值取向，重視人際關係與群體榮耀，訓誡子孫應建功立德以光宗耀祖，強調家族間的團結與和諧。在這種「以家庭為本位」的民俗心理下，華人社會便特別注重「姓氏」背後所隱含的身分意義，因此許多華人至國外留學深造，往往只改名卻不改其姓，顯示了中國傳統社會中不可「數典忘祖」的價值觀。

英語民族強調個性，提倡個人主義與自我獨立意識的可貴性，因此象徵個人的「名」在文化意義上遠比象徵群體的「姓」重要。除此之外，英語姓氏在歷史上的發展較晚，就家族血緣觀念而言不如中國姓氏穩固，在形式內容上變動性更強，且極具個人創意與發揮想像的空間。整體而言，英語姓氏的結構規範雖不如中國姓氏那般嚴謹有序，卻也體現了西方國家崇尚自由平等、表現自我成就、爭取個人利益及以個體為本位的民族性。因此，大部分的外籍生來台求學、定居、工作時，都會為自己取一個中文名字，且形式多樣，不僅可以拋棄自己原本的姓氏而另取一個中國姓氏，甚至可以依照個人偏好重新取一個屬於自己的中文姓名，充分顯示西方國家的開放性與包容性。

第三章 中英命名原則與價值取向對比

姓名作為個人專屬的標記，不僅反映了一個人的氣質個性，也隱含了特定歷史時期或時代的社會習俗、價值觀念、流行風尚、家族期待等面向。從不同民族的命名原則，也可深入了解該民族的文化思維。因此，本章欲透過中英命名原則在規範及文化內涵上的差異分析，以期能釐清華人社會與英語民族對於命名的心理態度與價值觀。

第一節 中國名字的起源

現代人所指的名字，在古代稱作「名」和「字」。所謂「名」，就是天地萬物彼此之間的區別符號，《說文解字》對「名」的解釋為：「名，自命也。从口从夕。夕者，冥也。冥不相見，故以口自名。」¹⁴意旨「名」以「口」和「夕」構形，是因為人類在昏夜之中看不見彼此，故需要以名相稱。人類最初因過著蒙昧的原始生活，故沒有「名」。隨著文明知識的進步、產業結構的改變與社會交際的需求，只憑藉形體和聲音已不足以達到區別他人與個體的目的，故人類開始需要「取名」。漢語姓名最早以單名為多，後來單名漸漸不易於表現思想願望及歷史典故，人名遂轉為雙名化。一般來說，華人社會的姓名根據用字的多少可分為單字名、雙字名、三字名及三字名以上，其中又屬雙字名及單字名最為常見。

《說文解字》對「字」的解釋為：「字，乳也。」¹⁵意即「字」是生育、孳生的意思。所謂「字」，就是從「名」的含義所派生出來的另一個符號，對「名」有表述、闡明的功用，可用以解釋「名」的性質和意義。例如：諸葛亮字孔明，明、亮同義相協；韓愈字退之，愈、退反義相應。取字原是貴族階層的特權，由於男子長大成人後，別人便不宜再直呼其名，所以需要另外取字於社會交往時使用，因此周代男子滿20歲時必須舉辦加冠的成年儀式，即將垂髮束起挽於頭頂，戴上冠，用簪把冠和髮髻固定在一起，再通過占卜選定加冠嘉賓根據其名的含義取字(吉常宏《中國人的名字別號》1994：27)。後來隨著時移世易，世卿世祿制逐漸崩解，取字的深層涵義被淡化，普及程度也從貴族階層擴展到一般平民。直到現代，名字的意義已合為一體，通稱為象徵個人以區別他人的符號。

第二節 中國傳統命名原則

關於中國古代命名原則的規範，魯國大夫申儒曾將當時取名的方法歸納為以下五種類型：「名有五：有信、有義、有象、有假、有類。以名生為信，以德命為義，以類命為象，取於物為假，取於父為類。」所謂信，即按嬰兒出生時的實際情況命名，如嬰兒本身的形貌特徵、出生時地等等；所謂義，即父母在取名時表達對子女的期望；所謂象，即視身體某部位象自然界某物而命名；所謂假，即借有關聯之物為嬰兒命名；所謂類，即根據嬰兒與父親的某種相同點而命名(金

¹⁴ 同註 5，頁 57。

¹⁵ 同註 5，頁 750。

良年《姓名與社會生活》1990：137)。另外，關於古代命名原則，吉常宏(1994)於其著作中也有概略性的分類：即同義相協、反義相應、連類相及、因性指實、辨物統類、景仰前賢、記實志盛、概括經義、使典用事、崇奉宗教、採擷警策、離析名字共十二類(吉常宏《中國人的名字別號》1994：19-42)。

古今的時代背景不同，造就命名取字的方式迥異，反觀現代人的命名原則，也依循著一定的規範與準則。行政院文化建設委員會所製作的線上台灣大百科全書¹⁶，曾將現代社會常用的命名原則分為以下九類：

一、五行命名

所謂五行學說，即五行按金、木、水、火、土的順序相生，又按土、水、火、金、木的順序相剋，相生者吉，相剋者兇。故現代社會中許多父母會以子女的生辰八字，請命理師按五行及時辰為小孩取名，民間則認為五行皆有靈動，可補八字之不足。

二、世序命名

世序，又稱做世次，意指同族、同一輩份的人在名字中都使用同一個字當作名字，稱作世序命名。同族人以此方法命名的優點在於：當後代子孫繁衍眾多且遍布各地時，宗親相見時彼此只要告知祖籍和姓名，便可立刻知道長幼及輩份。

三、時地命名

即依子女出生的地點、時間、季節命名，以此作為紀念。例如「春花」、「秋月」、「冬生」等。又如中國古代唐宋八大家之一的柳宗元因生於河東，故稱作柳河東。

四、記事命名

此只因子女出生時的特殊節日或事件而命名，如在國慶日當天誕生的子女，常會被取名為「國慶」。某些特定的歷史時期，名字也常常反映了人們的志向和抱負，例如：中國大陸在建國初期至20世紀的80年代，許多父母便會替子女取名為「復華」、「建國」、「勝利」等。

五、壓勝命名

早年社會醫療衛生較不發達，養育子女常會發生夭折的情況，因此父母便會藉由壓勝的方式，替子女取賤名以求好飼養，如罔腰、罔市等。另一說則為：處於生長發育的嬰孩，按舊時迷信的說法，容易遇上各種「小兒關煞」¹⁷，因此民

¹⁶ 臺灣大百科全書網站 taiwanpedia.culture.tw

¹⁷ 根據台灣大百科全書的解釋，小兒關煞是指兒童在成長過程中，難免會遇到一些危險或災難，稱作關煞。這些關煞都是從孩童的八字中得知，其分類多達32種，包含深水關(勿近深水池邊)、湯火關(勿近滾湯、火、熱油)、夜啼關(夜間不可外出遊玩)、白虎關(一生多血光之災)、和尚關(勿

間父母常常給孩子取惡名以欺騙鬼怪，引起鬼怪的厭惡，便可保全子女的平安，如狗剩、狗子等。

六、形態命名

此指依照子女的相貌特徵或缺陷命名，通常用於乳名或綽號，乳名常常只是為了表達父母的親暱及喜愛之意，表示父母與子女之間的親密關係，亦可以增添生活情趣，因此很多人的乳名是「寶寶」、「貝貝」、「乖乖」、「胖胖」、「嘟嘟」等。此類以疊字方式來取名以稱呼幼輩的做法十分常見，其方式多為取小孩名字的其中一字疊讀。

七、假借命名

此指假借花草、植物或鳥獸比喻男女的美好標準而命名。人類常常通過對日常生活的觀察體驗，將其形態特徵賦予某種動植物名，進而使用於人名當中，以表示命名者的愛好、志向與品格情操上的寄託。華人社會中常以動物名如龍、虎、鵬、鶴、鷹等為男性名，也會以花卉名如梅、菊、蘭、蓮、荷、杏等為女性名。

八、矚望命名

此類命名方式通常都出於父母對子女的願望與期待，希望子女長大後能成為完善賢淑的人，並隱含社會對男女在性情氣質、物質成就上的價值觀差異。如男性名常取作英雄、俊雄；女性名常取作靜嫻、淑貞。另外，由於早期社會重男輕女的觀念較普遍，部分父母連生了多胎女孩之後，想再生一個男孩，便會將最後一個女嬰命名為招弟、招子、來弟等名。

九、典故命名

部分較具有知識背景的父母，會從歷史典故、古文詩詞或成語中取材為子女命名，此類名字通常不易與他人重名，且在字義與語意內涵上都別具匠心與巧思。例如：「盈克」出自於《左傳》：「彼竭我盈，故克之」、「民川」出自於《國語》：「防民之口，甚於防川」、「無極」出自於《大學》：「君子無所不用其極」。

以上各類命名方式中又屬五行、時地、矚望、形態於民間最為常見，其他命名方式則是各自反映了不同的價值觀面向。整體而言，「命名」對於華人社會來說是極為嚴肅且重大的儀式，所謂「人如其名」，一個人的名字不僅形塑了他人對自己的第一印象，對於個人心理也有極深刻的影響。

入齋壇、勿見僧廟荷上)……等。

第三節 英語民族的名字起源

英語民族從最原始的部族時期，就已經開始使用名字來為自己所見所聞的大自然萬物命名。然而，在語言文字尚未發展成熟的原始社會，人類只能用簡單的聲音來稱呼他人，但是隨著人口的繁殖增長，人類必須在聲音中增添一些不同的音節結構以區別彼此，此即為名字發展的濫觴，就歷史起源而言，比英語姓氏的產生更早。

人名的發展是在圖騰的基礎上誕生定型的，該圖騰為某種動、植物或無生物，因具有某種特殊的稟性而被人類所景仰崇拜，故部落內的集團常會以該圖騰為祖先的象徵，族人則以該圖騰名為自己的名字，如Fox(狐狸)、Wolf(狼)、Birch(樺樹)、Rose(玫瑰)等。在原始時代，個體是消融在群體當中的，一旦脫離群體便無法生存，故集體意識在當時仍占主導地位。隨著後期生產結構的改變以及人口的大量繁殖，個體意識才逐漸抬頭，開始產生個人專屬的名字，而不再與部落圖騰有所關連。

根據孫守玉、岳紅麗〈英語姓名文化淵源淺探〉(2001: 51)的研究，至西元五世紀以前，《聖經》中所記載的人類始祖—亞當及夏娃以及其他聖徒都是有名無姓的。自中古時代起，教會掌握了大多數的政治權力，基督教義也深入滲透到人民的精神生活，故當時的名字大多與宗教相關，且多數的名字都是以歌頌上帝的偉大仁慈、傳播聖經中的教條為主，如Elizabeth(獻給上帝的祭品)、Dominic(屬於上帝的)、Timothy(上帝的尊榮)等。至12世紀末，教會開始反對人民使用異教名稱，因此英美人的名字中便增添了大量與《聖經》中的聖徒相關的名字，如John(約翰)、Joseph(約瑟夫)、Mary(瑪莉)、Peter(彼得)、Philip(菲利浦)等。

英語民族在歷史上由於長期受到基督教思想的影響，因此英美人的名字中都有極鮮明的宗教色彩，到17世紀，《聖經》中出現的名字幾乎都被選用了，這些名字至今仍具有高度普遍性。在英語民族姓氏正式發展完備之前，一個人的名字作為區別個體的代號並無不足，然而隨著人口數量的增加、社會交流的需要以及重名現象的產生，必須在名字之外增添更多語言內容，至此姓氏才被引進使用，其中很多與宗教相關的名字也逐漸發展成為姓氏。

第四節 英語民族的命名原則

英語民族的姓氏雖然發展的時間較晚，但名字的產生相對來說卻是相當早的。同時，英語名字承載了英語民族的歷史演進、宗教信仰、倫理規範、道德觀念、生態環境、經濟結構、生活方式等多重面向，包含了豐富的文化意涵，是了解英語民族文化發展的窗口。透過研究英語民族的命名方式，更可以深入釐清該民族的姓名組成結構與文化淵源，在協助外籍人士取名時有利於跨文化的溝通與協商，降低文化衝突¹⁸的可能性。本文參考了黃維合〈英語姓名與文化〉(2001: 60-61)

¹⁸ 文化衝突最早由加拿大人類學家凱夫羅·奧伯歌 (Kalvero Oberg) 提出，他首次將文化衝突定義為「由於喪失社會溝通中所有熟悉的符號和記號而產生的焦慮」，並將文化衝擊分為四種

以及曲英杰〈漢英姓名的相似性透視〉(2011：287)兩篇研究中對於英語民族的命名規範，共歸納整理出以下九類：

一、以宗教命名

宗教文化對於人類社會而言是影響範圍最深入且廣泛的文化形態，尤其是英語民族篤信基督教，宗教與生活幾乎是緊密相連的，因此許多英美名字都與《聖經》中的聖徒或教義有關。如 Christopher(基督的使者)、Eliot(上帝的禮物)、Angela(天使)、Janet(上帝的恩賜)等。

二、以植物花草命名

英語民族崇尚大自然，因此會賦予某些特定的植物花草一些擬人化的的姓格特徵，並融入名字當中，由於此類名字多半用來形容女子的嬌小可愛、溫柔甜美等特質，故都用於女性名，如 Daisy(雛菊)、Viola(紫羅蘭)、Laura(月桂)、Rose(玫瑰)等。

三、以地理環境命名

英語民族除了使用地形地貌的名稱為姓氏之外，也會利用地理環境如山川河流、祖先居住地或籍貫命名，如 Silivia(生活在森林裡的)、Brook(溪流)、Washington(華盛頓)、Virginia(海灘附近的)等。

四、以時間、季節命名

英語人名中也常會使用出生日期、時間、季節、天氣為命名方式，表示季節的名字如 Spring(春)、Summer(夏)、Fall(秋)、Winter(冬)；表示月份的如 April(四月)、May(五月)、August(八月)；表示出生日期的如 Friday(星期五)、Sunday(星期日)；表示天氣的如 Sunny(晴)、Rainy(雨)、Snow(雪)等。

五、以金屬器物命名

英語名字中也會使用金屬器物如 Gold(金)、Sliver(銀)、Iron(鐵)為名，甚至可使用金屬名的序列為家中子女排行的名稱，如長子女叫“Gold”，次子女叫“Sliver”等以此類推。除此之外，英語名字中也會使用武器名稱當作男性名，象徵男性的堅強勇敢、不屈不撓。如 Barry(矛)、Brenda(劍)、Giled(盾)等。

六、以歷史名人命名

為了紀念某些具有豐功偉業的的歷史名人、或出於對他們的景仰崇拜，英語民族也會利用古代英雄或具有時代影響力的偉人為子女命名，希望子女能傳承其美德及成就。如美國的歷屆總統姓氏 Lincon(林肯)、Clinton(柯林頓)、Kennedy(甘

模式，分別為：蜜月階段、敵視階段、恢復階段、調適階段。

迺迪)等。

七、以親族名命名

在英語民族中，晚輩與長輩常常會擁有相同的名字，尤其是父子之間更為普遍。然而，為了表示區別，美國人常常會在父名前面加上 Senior(簡寫為 Sr.)，兒子名前面加上 Junior(簡寫為 Jr.)。例如：美國第 39 任總統 “James Earl Carter, Jr.”，其父親名為 “James Earl Carter, Sr.”；英國人則是在父名前加上 “the Elder”，兒子名前面加上 “the Younger”，例如：英國劇作家 “George Colman the Younger.”，其父親名為 “George Colman the Elder”。

八、以神話傳說人物命名

由於歐洲中古時期的文學創作的題材多數都來自希臘或羅馬神話，因此英語民族中的人名許多也來自神話傳說中的人物，顯示父母希望子女也能擁有如神話人物般的力量及稟性，如 Diana(月亮女神)、Athena(智慧女神)、Hercules(大力神)等。

九、以家族期待命名

英語民族與漢民族一樣，父母在為子女命名時同樣也寄託了美好的願望與期待，希望子女將來能出類拔萃、名留青史，也隱含了英語民族對男女相異的價值觀與期許。英美人的男性名字往往都具有學識、權威、品德、力量等象徵，如 Arthur(勇敢的)、Clark(聰明的)、Charles(強壯的)；女性名則都具有美麗、優雅、高貴、溫柔等象徵，如 Alice(高貴的)、Karen(純潔的)、Linda(美麗的)。

從英語民族的九類命名方式中可得知：英美人的名字變動性低、重名現象多，且較少自創名字，而大多是從既有的名單中尋找適合的男名或女名，其中又屬從宗教典故、神話傳說、歷史名人中取材最為普遍，顯示英語民族具有將美好期許寄託於已故聖人或神話人物的取名偏向。

第五節 中英命名原則的民族心理與價值觀對比

從中英命名原則的分類中，可以得知華人社會與英語民族在取名方式上有許多共性，例如：兩者都會以出生時間、動植物與花草、家族長輩的寄託來為子女命名。然而，由於漢民族與英語民族在生活環境、經濟結構、宗教信仰、民俗習慣、歷史文化等面向的不同，使得兩者在姓名文化上也有所不同，其顯性的差異不僅反映在命名原則及結構規範上，同時也存在著隱性的差異，即民族心理與價值觀，本文將兩者在民族心理與價值觀的對比，歸納為以下三點：

一、儒家思想與神學思想

在中國的傳統社會中，儒家思想所提倡的仁、義、禮、智與道德觀念深植人心，成為華人社會所共同遵守依循的典範。儒家思想對於行為規範的標準是「禮」，

所謂「克己復禮」，指人人在社會上都應約束自己，使事事都合乎禮儀規範；在思想核心方面，則是以「歸仁」為準則，亦即「愛人」，「仁」的範圍包含家庭倫理、社會倫理及政治倫理，在實踐「仁」之前，必須先讓自己合乎「禮」。華人社會在行為規範及道德觀念上，無一不以儒家思想為依歸，而此種嚮往與推崇也反映在命名用字上，尤其是男性名，常常會選用仁、義、禮、智、德等字，顯示出對於子女的遠大期許，希望子女將來也能恪守中國傳統的禮節，成為道德操守高尚的人。

英語民族篤信基督教，其經典《聖經》更是廣泛影響英美民族的道德觀，《聖經》教義中所主張的十誡、三位一體論、信原罪、信救贖、因信稱義、信天國和永生、信地獄和永罰、信末世等理論都成為英美民族深信不疑的行為準則與精神指導，而上帝在人們心目中更是獨一無二的神，不僅可以拯救天下蒼生，更是英雄的象徵。因此，英美民族中的許多男性名都隱含了對上帝的崇拜與歌頌，或是希望得到上帝的庇佑和賜福，或是宣揚自己對上帝的愛和信仰，例如：John(上帝的仁慈)、Daniel(上帝必為我主)、Ellis(上帝是救世主)、Jeremy(上帝的榮耀)等(楊宏〈漢英姓名中的文化因素〉2005：64)。

二、世代特色與約定俗成

華人社會在命名上具有明顯的世代特色，不同世代的人隨著生活環境、流行風尚、社會價值觀及民俗習慣的不同，在命名用字的選擇上也十分迥異。根據筆者(2011)對臺灣兩性命名文化中的菜市場名現象研究，臺灣在民國80年代初期，女性名字通常都帶有「淑」、「雅」、「慧」、「惠」、「玲」、「靜」等字，如淑芬、淑惠、雅惠、宜靜等名，顯示民國60-70年代的女性多半被期許擁有婉約端莊、柔順文靜、聰明伶俐等特質，其中「靜」甚至還隱含有女性「貞烈情操」的意義；由此可推知，該年代的社會價值觀對於女性角色的期待，多傾向於傳統婦德的典型思維，即賢淑、貞節、被動、順從等特質。至民國90年代初期，「淑」、「慧」、「惠」、「玲」等字出現在女性名字中的次數變少了，取而代之的是象徵姣好容貌的「婷」、「佳」；象徵順服、和悅的「怡」、「宜」、「涵」等字以及象徵「美玉」、「珍奇的」的「瑋」字，顯示民國70至80年代以後的社會價值觀已漸漸轉變為審美取向，在外表上，女性被賦予「美麗優雅」的形象要求；在價值觀及品格上，則是被期許為「怡然自得」、「隨遇而安」的人生態度，與民國60至70年代的女性相比，女子小家碧玉、德容兼備、謹守婦德的形象已逐漸崩解式微；反之，此時期的父母對子女的期望已轉變為適性發展。由此可知，華人社會的命名受世代影響甚深，故不同世代所流行的菜市場名皆有相異的用字傾向(鄒宜軒〈臺灣地區的兩性命名文化—以民國八十三年至九十九年大學榜單中的菜市場名為例〉(2011：8-9))。

反觀英語民族，由於基督教文化在歷史上的傳播與影響甚為久遠，因此英美人很早以前就已經使用《聖經》中的聖徒名為子女命名，且此類名字的比例占了絕大多數，幾乎每個世代的人都可取之為名。除此之外，英語民族也喜愛從文學

名著、神話傳說或歷史名人中取材命名，或是與家族中的長輩同名。因此，英語民族有大量的重名現象，且由於命名的方式與來源都已約定俗成，且已形成固定的模式與字庫，故較無世代的烙印與文化投射。楊宏(2005)認為相較於世代與群體，英語民族更重視個人的價值，連帶使得命名原則趨向於穩定、較不易隨時代而變動。

三、傳統禮俗與開放自主

在中國傳統的姓名文化中，與長輩重名是觸犯禁忌的。此禮俗文化可以追溯到封建時期的避諱制度，為了要對君王表示尊重，臣下在任何場合都不能直呼君王的名諱，臨文時則需刻意迴避，否則會惹來殺身之禍，而因避君王諱而改名，也是歷史上十分普遍的現象。反觀現代社會，人們依舊謹慎遵守君君、臣臣、父父、子子的禮教觀念，不敢有一絲逾越之心，反映在命名上，則是子女不能跟家中長輩同名，否則即是以下犯上；除此之外，中國古代社會講求家族輩份，因此會以伯、仲、叔、季為家族中的兄弟排序以示排行與地位，反映至現代社會，則是有所謂的「世序命名」，意指同族、同一輩份的人在名字中都使用同一個字當作名字。由此可知，家族間的親疏遠近、輩分排行即代表了權力分配的多寡，隱含於其中的傳統禮教觀念也是被嚴格遵守的。

反觀英語民族社會，晚輩與長輩同名已然成為傳統，英美人將此種重名現象視為晚輩對長輩在智慧、才能、天賦、成就方面的景仰與崇拜，因此希望子女能將其繼續傳承下去(孟兆芬〈中英人名跨文化對比研究〉2010：12)。因此，美國人往往會在姓氏或名字後面加上Sr.(senior)或Jr.(junior)以示區別，而英國人則是以the younger及the elder表示之。除此之外，英語民族也十分習慣與長輩之間以名字相稱，表示彼此之間的親密；但是該行為在華人社會是不被允許的，無論親疏與否，稱呼長輩時都必須加上稱謂，否則便是逾越了分際。由此可知，相較於華人社會的謹守禮俗規範，英語民族在文化心態上是較開放自主的。

綜合以上三點，我們可得知中英在命名原則上的偏好和差異，而此種殊異性也正映襯出不同民族文化的深層底蘊與價值傳統。

第四章 外籍生的中文姓名分析

為了能深入探究本校外籍生中文姓名用字的分布狀況與使用頻率，本文以民國 97 年至 101 年透過申請入學至本校大學部及碩、博士班就讀之外籍生以及華語文教學中心的外籍生為研究樣本，總人數共計 470 人¹⁹，男性共 263 人，女性共 207 人。

第一節 外籍生中文姓名的結構與命名方式

外籍生的中文姓名除了在用字的形、音、義上具有獨特的意象指涉及文化內涵之外，在整體姓名結構及命名方式上也有一定的規範及固定模式。本文根據研究樣本中的外籍生名單，將外籍生的姓名與原名進行對照觀察，得知外籍生的中文姓名大多是從原姓名音譯而來，並有不同的組合規律，本文歸納出以下六大類主要的命名方式：

一、以原姓氏為中文姓氏，以原名為中文名

根據本文的訪談調查以及資料分析的結果，對於外籍生來說，此類命名方式的普及性及接受度都是最高的。因其中文姓名保留了絕大部分原姓名的語音結構，與原姓名的連結性最強。然而，由於此類命名方式的音譯成分較高，故洋味色彩也較濃厚。例如：寇菲力(Philipp Klotz)、戴蘿拉(Laura Dall)、哈斯塔(Stanislav Vladimirovich KHALIPOV)。

二、以原名為中文姓、名

此類命名方式是直接取自原名的語音結構，就結構而言，往往缺乏一個完整的姓氏，因此較不符合華人的命名規範；就內在涵義而言，此類中文姓名偏向人名的翻譯，因而較難呈現語義或文化內涵的獨特性。例如：傑森(Jason)、梅莉莎(Melissa)、安東尼(Anthony)。

三、以原名姓氏為中文姓、名

此類命名方式與第二類恰好相反，是採用原名的姓氏音譯為中文姓名，由於姓氏的主要功能是標誌家族系統的符號，不具有性別的區分性，因此使用此類命名方式所產生的中文姓名，往往較難辨識外籍生的性別，且以單名結構居多。例如：史跡(Carmen Diana Schmidl)、費昭(Tyler Mark Feezell)、柏門(Evan Michael Berman)。

四、以原姓氏為中文姓氏，名自取

此類命名方式只保留了原姓氏的發音，中文名字則是依個人喜好選取適合的

¹⁹ 研究樣本總數本為 1666 人，由於本章節欲針對外籍生中文姓名用字的分布進行統計分析，故已刪除屬於漢字文化圈國家的外籍生(含日本、韓國、越南)、所屬國家官方語言為華語的外籍生(含新加坡、馬來西亞)、華裔學生、中文姓名為純音譯以及未取中文姓名的外籍生。

用字，故具有較大的彈性與自由，不僅在文化內涵及語意內容更豐富多元，漢化程度也比前三類命名方式更高。例如：韓多聞(David John Haugen)、馬漸行(Miguel Martinez Miro)、洪宇(Scott Humm)。

五、以原名為中文名，姓自取

此類命名方式與第四類相反，中文名字是來自原名的音譯，姓氏則是選擇華人社會中常見的姓氏用字。採用此命名方式的外籍生可能基於對某類姓氏的特殊喜好，如筆畫簡單或是具有獨特性(雙姓或複姓)，例如：歐陽杰(Javier Alfaro Orduna)、司徒尚禮(St. Sauver, Charles Andrew)；部份原因也可能來自家人或朋友的建議，例如：周麥格(Magnus Kent Goran Martensson)。

六、中文姓名皆自取

根據本文的訪談調查結果，部分外籍生由於對中華文化具有高度認同感及了解，故會依照自己的興趣或喜好選擇中文姓名，或是尋求華語教師的意見與協助。此類姓名的由來多半天馬行空、創意無限，與原名幾乎不具任何關聯性，因此多半具有強烈的個人特色，漢化程度也較高。例如：羊仲修(Michael Schapers)、王立文(Peter Markus)。

由以上六類命名方式可約略看出台灣地區的華語教師在為外籍生命名時所採用的規律與趨向。

第二節 外籍生中文姓氏的常用字統計分析

根據本文統計，研究樣本共有 470 個不同的姓氏用字，其中共包含 164 種姓氏用字(單姓 161 個，複姓 3 個)。整體而言，外籍生的中文姓名多半是依循原名發音，選取讀音相近的中文字，故從其中文姓名的首、次名用字，大多可觀察或猜測其命名的來源；中文姓氏則多半從原名姓氏的頭兩個音節為依據，再從既有的華人常用姓氏中尋找適合的字。

為了探究外籍生中文姓氏用字的分布狀況與使用頻率，本文以出現次數達 10 次以上的用字為平均數，將所有高於平均數的姓氏用字歸納整理如表三：

表三：外籍生的姓氏常用字(出現次數與百分比)

	姓氏用字	出現次數	百分比
1.	柯	20	4.26%
2.	馬	17	3.62%
3.	李	16	3.40%
4.	白	13	2.77%
5.	羅	13	2.77%

6.	何	11	2.34%
7.	施	11	2.34%
8.	安	10	2.13%
9.	戴	10	2.13%
合計	110 (人)		23.4%

一、統計結果

從統計結果可得知，根據中國社會科學院語言文字應用研究所漢字整理研究室編纂的《姓氏人名用字分析統計》²⁰，表三中使用累計次數達 10 次以上的姓氏幾乎都是中國大陸地區常見的姓氏，並無特別冷僻罕見的姓氏出現，其中「李」、「馬」、「何」、「羅」、「戴」、「白」等姓，在《姓氏人名用字分析統計》一書中所列舉的 1133 個中文姓氏中(單姓 729，複姓 8，雙姓 396)都名列前 100 個常用姓氏。且從百分比分布結果也可推測，由於外籍生原姓名的音節較多，結構也較為複雜，除了原名之外，還有第二名或中間名，再加上中國姓氏數目與類型龐雜，故外籍生選用中文姓氏的重覆率是較低的，且選字的分布範圍也較廣，即便是出現累計次數最多的姓氏「柯」，在全體總人數所占的百分比也不到 5%。而所有出現次數達 10 次以上的姓氏用字，占全體總人數的比例僅為 23.4%。換言之，有七成以上的外籍生所使用的是其他 156 個姓氏，彼此之間姓氏相同的機率是偏低的，由此可知，外籍生選用的中文姓氏並沒有明確的趨向。此外，從附錄一中的外籍生中文姓名用字累計次數統計表也可得知，少數外籍生會選用較罕見的中文姓氏，例如：「福」、「烏」、「蒙」、「沙」、「薩」等，甚至使用複姓作為中文姓氏，例如：「司馬」、「司徒」、「歐陽」等，具高度特殊性與個人風格。

二、研究分析

(一) 語音結構分析

本文將外籍生選用的中文姓氏與其原姓氏(部分學生會採用原姓名)互相對照觀察之後，歸納整理如表四：

表四：外籍生中文姓氏的漢語拼音與原姓名首字音節的語音關係

	中文姓氏	原姓/名 首字音節	中文姓名 舉例	原姓名

²⁰ 該統計材料利用 1982 年全國人口普查資料，分別從中國六大地區的七個省市—北京、上海、遼寧、陝西、四川、廣東、福建—進行樣本抽取，每個省市共抽出 25000 人，統計內容共有三個方面，分別是姓氏、姓氏用字、人名用字、單雙名及各自的重名情況。

1	柯(kē)	K-	柯柏莉	Berit Susanne K naak
		C-	柯莫戎	Mathieu C aron
2	馬(mǎ)	Ma-	馬利文	Pawel M alicki
			馬沃傑	Wojciech M ajewski
3	李(lǐ)	Li-	李蒂綺	Julia R itirc
		Ri-	李歐瑞	Ole-JakobSmørdal L illestøl
4	白(bái)	P-	白文穎	B ladier, Magali
		B-	白德華	Christopher P ayk
5	羅(luó)	R-	羅可銘	Mark R akowsky
		L-	羅吉得	Gerardo L ozano Arciniega
6	何(hé)	He-	何凱蓮	Helleke H EIKKINEN
		Ho-	何愛麗	Alison Nagisa H orwitz
7	安(ān)	An-	安偉林	A ndre-Dumont Aymeric
		Am-	安麥瑞	William A mis
8	戴(dài)	De-	戴維令	William T edrick
		Te-	戴邁可	Michael Jorg Christian D echer

從表四可得知學生的中文姓氏大多取自原姓氏的首字音節，兩者具有語音上的對應關係。例如：「李」蒂綺的中文姓氏「李」(lǐ)則來自於原姓氏的首字音節“**Ritirc**”。然而也有部分中文姓氏是來自於原名而非原姓，例如：「羅」吉得的中文姓氏「羅」是來自於原中間名“Gerardo **L**ozano Arciniega”。除此之外，研究結果也顯示一個中文姓氏可能同時對應到一至兩個原姓名的首字音節，例如「白」(bái)可對應到“P-”或“B-”，柯(kē)可對應到“K-”或“C-”。此結果代表外籍生在選取姓氏用字時，是以發音相近為主，且可能因原姓首字音節之後的母音位置不同而有相異的選擇。例如：「古」(gǔ)亞倪的原姓為“**GOEH AKUE**”、「郭」芬妮(guō)的原姓為“**Gasch**”。

以原姓或名的首字音節為中文姓氏的取姓方式，為大部分的華語教師會採用的命名規範。根據訪談調查，教師認為學生可藉由自己原姓名的語音結構進行模仿，因此在發音上較不易出錯；更甚者，利用此種取姓方式，較易於建立學生對



中文姓名的認同感與親切感。有鑑於此，若是學生沒有特殊要求，大部分的華語教師都會採用直接音譯的方式為學生取姓。

(二)字形結構分析

漢字的學習對於非漢字文化圈的外籍生來說一直是一大難點，由於尚未確立漢字理據性的基本認識，因此無法對於漢字的結構規則進行有效的統整和歸納。李大遂(2011)認為漢字的理據，就是漢字構形、讀音、辨義的依據或道理；石傳良、羅音(2007)則認為漢字的理據集中體現在東漢許慎的《說文解字》中，六書中的象形、指事、會意、形聲、轉注、假借，是古人分析漢字的造字法後所歸納出來的條例，這些理據整合成漢字形體中表意、表音的基本特徵，而漢字特定的字式結構就是根據這些理據積澱而成的。由於初學漢字的學生對於漢字的理據性仍在摸索階段，故教師在命名取姓時，也會傾向於選擇筆畫較簡單、構形易於拆解成部件的姓氏，以利於學生建立字感，藉由了解自己的姓氏來增強對於漢字形、音、義以及內在規則之間的聯繫能力。

本文的訪談研究結果證明，外籍生及華語教師對於中文姓名的選用原則都是「筆畫簡單、以利於書寫」。因此就筆畫複雜度而言，外籍生常用的中文姓氏「柯」、「馬」、「李」、「安」、「何」、「白」等字的筆畫數都不超過十畫，有助於學生的書寫記憶；就字形結構而言，可得知表五的常用姓氏中，除了「馬」跟「白」為獨體字不可拆解外，其他姓氏都可拆解為部件，此模式能使學生易於理解該姓氏中的表義偏旁所代表的意義以及與整個合體字的關聯性。例如：「安」字可拆解為「宀」及「女」，根據《說文解字》的解釋：「宀，交覆深屋也。」教育部異體字字典則將「宀」解釋為「古代一種四面有牆，上有覆蓋，內有堂有室的深屋。」簡言之，「宀」是一種房屋的構形，俗稱「寶蓋頭」，房屋之下有一女子，象徵平靜、恬適之意。除此之外，本文訪談華語教師的結果也顯示了拆解部件對於漢字學習的重要性，例如教師傾向於使用「拆姓」的方式當作學生自我介紹的引導教學，例如：李為「木子李」、林為「雙木林」、羅為「四維羅」、胡為「古月胡」等，且學生更可從「宀」、「木」、「人」等基本部件強化漢字的理據性，並建立部首的概念，進而擴大識字量。

由於漢字對於非漢字文化圈的外籍生來說是一種具圖象性的語言符號，陸慶何(2008)認為：人認識漢字是利用漢字圖像的整體訊息識別過程，故除了漢字的理據性之外，漢字所具有的獨特圖象性也構成教師及外籍生選用姓氏時的考量。

例如：象形字「馬」，甲骨文為，象馬的側面之形，其造字方法是利用線條圖象呈現物體的外型輪廓；又如「高」姓，甲骨文為，象瞭望用的多層樓台，同樣是利用線條表現建築物的外觀與用途。因此，利用漢字的圖象性來記憶姓氏的筆畫與涵義，也能達到較明顯的成效。

(三)文化意涵分析

中國姓氏是古代文化中重要的組成成分，不僅是人類步入文明社會的標誌，也象徵著個人與家族之間的血緣關係。部分外籍生的中文姓氏除了在發音或字義上會保留家族性的標誌之外，基於對中華文化的了解與愛好，許多中文姓氏也會融入濃厚的中華文化特色。

根據表三的統計結果，中文姓氏「馬」在外籍生姓名中的出現次數高達 17 次，原因是「馬」在中西文化中具有相似的動物意象與聯想意義。根據范雙麗(2009)及鄭飛、張建東(2011)對英漢諺語中各種動物形象所做的比較與分析，「馬」對中國人而言是征戰、畜牧、狩獵不可或缺的夥伴，其英姿煥發、驍勇善戰的形象根植人心，在中華文化中的形象是勤勞、勇敢且機智的，表現在漢語諺語中的例子為「有任它狗兒怎樣叫，不誤馬兒走正道」、「好馬不停蹄，好牛不停犁」等；而英語民族中的馬在早期是協助耕地的動物，對從事農牧者而言是重要的生產工具，具有健壯、能幹、可造之才的聯想意義，相關諺語有「A running horse needs no spur.(奔馬無需策鞭)」、「Every horse thinks this sack heaviest.(人人都覺得自己的擔子最重)」(范雙麗〈談英漢諺語中動物形象的異同〉(2009：107)；鄭飛、張建東〈英漢動物諺語中的隱喻〉(2011：80))。

由此可知，有鑒於「馬」在中西文化中的形象都是較正面的，文化內涵的相似性促使外籍生對於中文姓氏中的「馬」具有較高的接受度。然而，並非全體外籍生都對該姓氏具有正面觀感，根據本文訪談華語教師 T4 的結果，也有部分外籍生認為「馬」具有動物的指涉意義，取之為姓並不適當，故對該姓較為排斥，但是當教師以「台灣的總統馬英九也姓『馬』」為理由說服之後，學生便轉而接受。除此之外，本文的訪談學生 S9 也表示，自己在向他人介紹自己的姓氏時，習慣稱之為「袁世凱的『袁』」，不僅顯而易懂，也具有中國文化的內涵。可見利用古今中外的名人為例，引導學生接納自己的中文姓名是較為可行的做法。

第三節 外籍生中文首名與次名的用字統計分析

為了得知外籍生中文姓名中首名與次名用字的分布狀況²¹，本文將 470 位外籍生的中文姓名，依照性別分別整理出各姓名用字的出現次數。根據統計結果，由於男、女的中文姓名在雙名結構中，皆包含一個首名與一個次名，故男性雙名的首、次名用字累計次數皆為 221 次，女性雙名的首、次名的用字累計次數皆為 187 次，男性的單名用字累計次數為 42 次，女性的單名用字累計次數為 20 次。本文同樣利用平均數的統計結果，將 491 個男女名用字中，出現次數達 4 次以上的男、女首名用字及出現次數達 5 次以上的男、女次名用字，歸納如表五、表六：表五：男性首名、次名的常用字(出現次數與百分比)

序號	首名			次名		
	用字	出現次數	百分比	用字	出現次數	百分比

²¹ 本文參考李廣均〈志明和春嬌：為何兩「性」的名字總是有「別」？〉一文，將華人中文名字中雙名結構的第一字稱為「首名」，第二字稱為「次名」。

1	安	8	3.62%	德	12	5.43%
2	德	8	3.62%	瑞	10	4.52%
3	瑞	6	2.71%	明	8	3.62%
4	麥	6	2.71%	文	6	2.71%
5	立	6	2.71%	恩	5	2.26%
6	明	6	2.71%	安	5	2.26%
7	亞	5	2.26%			
8	天	4	1.81%			
合計	22.15%			20.8%		

表六：女性首名、次名的常用字統計(出現次數與百分比)

	首名			次名		
	用字	出現次數	百分比	用字	出現次數	百分比
1	艾	7	3.74%	娜	15	8.02%
2	凱	6	3.21%	雅	9	4.81%
3	莉	6	3.21%	麗	8	4.28%
4	安	6	3.21%	莉	7	3.74%
5	美	5	2.67%	玲	7	3.74%
6	愛	5	2.67%	婷	7	3.74%
7	蒂	4	2.14%	妮	6	3.21%
8	雅	4	2.14%	珊	5	2.67%
9	玉	4	2.14%			
合計	25.13%					

一、統計結果

從統計資料結果可得知以下三種現象：第一，男女首、次名常用字在全體外籍生中所占的百分比同樣也偏低，其中男性首名用字出現次數最多的「安」與「德」，在全體男性總數中只占了 3.62%；女性首名用字出現次數最多的「艾」、「凱」、「莉」、

「安」四字，在全體女性總數中所占的比例則未滿 4%，顯示外籍生的用字選擇範圍較廣。第二，男女首、次名常用字的使用次數與百分比的數值中，除了女性次名「娜」在全體女性次名用字中所占的比例明顯較高外，各用字之間的百分比僅以不到 1% 的微幅差距遞減，代表集中趨勢並不顯著²²。第三，男性首、次名用字的重覆率是相當高的，共有四組用字相同，分別為「安」、「德」、「瑞」、「明」；相較之下，女性首、次名用字的重覆率偏低，僅有兩組用字相同，分別為「莉」、「雅」，且男女首、次名常用字中僅有一個通用字「安」。以上現象顯示出男性的首、次名重複字多，因此在用字順序上並沒有明顯的規律；女性則相反。另外，由於兩性通用字少，也凸顯出男女在命名時仍有較分明的性別界線。

二、研究分析

(一) 語音結構分析

在語音結構方面，可得知男女首、次名常用字的主要命名根據仍是以音譯為主，並依據中文的漢語拼音選取發音相近的字。選用「安」為首名或次名的男性，其原姓或名中多有“an-”的音節，例如：崔安卓(Andrew Trotter)、麥奎安(Lazarus Rodriguez Christian Michael)；選用「娜」為首名或次名的女性，其原姓或名中多有“na”的音節，例如：賽吉娜(Genna Saiske)。

將外籍生的中文姓名與原姓名互相對照之下，可發現外籍生的中文首、次名多來自於原名發音，中文姓氏多來自於原姓氏發音。例如：高立盟(Remo Kobelt)、施凱玲(Katerina Stieglerova)，前者的姓氏「高」來自原姓“Kobelt”中的首音節“K”，首名「立」來自原名的前音節“Re”，次名「盟」來自原名的後音節“mon”；後者的姓氏「施」來自原姓“Stieglerova”中的首音節“S”，首名「凱」來自原名的前音節“ka”，次名「玲」來自原名的後音節“ri”。雖然中文姓名與原名之間未必能準確對應到發音完全相同的漢字，但是仍可得知其中的潛在規律，意即外籍生的中文姓名已不再具有強烈的洋味色彩，即使是已有約定俗成翻譯的 Smith(史密斯)、Anna(安娜)、Annie(安妮)等姓名，都逐漸轉型為漢化模式，在姓名結構和用字上都能符合華人命名習慣，不僅遵守「姓在前，名在後」的規範，用字上也開始選擇較具中國文化意涵的漢字，而非純粹的音譯字。

除此之外，由於華人的姓名在讀音上講求音律美及節奏感，因此在音韻上男性的名字多半較響亮陽剛，如揚、皓、亮、超等；女性的名字多半沉郁細柔，如玉、莉、芸等。且為了便於發音，在聲調上以陽平、陰平、去聲較多；上聲因發音較迂迴，須先低降再上升，故較少使用(楊宏〈漢英姓名中的文化因素〉2005：64)。此特點也反映在外籍生的中文姓名中，例如：男名如德瑞、明泰、立德；女名如美祺、詩麗、薇婷等。本文將男女外籍生首、次名常用字的漢語拼音與原姓名所含音節的語音關係，歸納整理如表七、表八：

²² 集中趨勢所反映的是一組資料中各種數據所具有的共同趨勢，即資料的各種數據所集聚的位置。

表七：男性外籍生首、次名常用字的漢語拼音與原姓名音節的語音關係

	中文姓氏	原姓/名 所含音節	中文姓名 舉例	原姓名
1	安(ān)	an-	崔安卓	<u>A</u> n <u>drew</u> Trotter
2	德(dé)	ter-	萬德瑞	Val <u>tter</u> i Aleksanteri Mujunen
		der-	李立德	Le <u>ender</u> Jan Reedijk
3	瑞(ruì)	re-	柯瑞貝	Nathaly <u>R</u> ebeca Colato Aguilar
			路忠瑞	Marinus <u>R</u> euter
4	麥(mài)	ma-	艾麥特	<u>M</u> alte Ehlert
			蕭麥堤	<u>M</u> atthias Florian Schneider
5	立(lì)	re-	高立蒙	<u>R</u> emo Kobelt
6	明(míng)	m-	施明泰	<u>S</u> mith, Tyler Alden
		min-	施傑明	Ben <u>j</u> amin Simon
7	亞(yà)	ya-	古亞倪	<u>Y</u> annick Martial GOEH AKUE
8	天(tiān)	ti-	白天穆	<u>T</u> imm-Brock, Brian Andrew
9	文(wén)	-var	史奈文	Snæ <u>v</u> ar Víðisson
		-wel	馬利文	Paw <u>e</u> l Malicki
10	恩(ēn)	en-	威銓恩	Polo Wels <u>e</u> hn

表八：女性外籍生首、次名常用字的漢語拼音與原姓名音節的語音關係

	中文姓氏	原姓/名 所含音節	中文姓名 舉例	原姓名
1	艾/愛(ài)	al-	安艾芭	<u>A</u> lba Amat Alonso
			何愛麗	<u>A</u> lison Nagisa Horwitz
2	凱(kǎi)	k-	施凱玲	<u>K</u> aterina Stieglerova

3	安(ān)	ann-	朱安娜	<u>A</u> nnie Truscott
			韓珮安	<u>A</u> nnu Katharina Herp
4	美(měi)	me-/mi-	陳美祺	<u>M</u> eggie Chon Lane
			歐美玲	<u>M</u> irinda Marcaret Ocarman
5	麗/莉(li)	ri-/li	費茱莉	<u>J</u> ulia Regine Freyer
			莫詩麗	Shivali <u>l</u> i Mody
6	蒂(di)	ti-	李蒂琪	Julia Ri <u>t</u> irc
7	雅(yà)	-a	佳愛雅	Emilia <u>a</u> Jaaskelainen
8	玲(ling)	lin-	邱愛玲	Anna Ell <u>l</u> in Khuu
9	娜(nà)	na-	賽吉娜	Genna <u>n</u> a Saiske
10	婷(tíng)	tin-/ty	柏薇婷	Valent <u>i</u> ne BRUNEAU
			涂立婷	Krist <u>y</u> na Tlusta
11	妮(ní)	ni-	索伯妮	Maricelli Soberan <u>i</u> s
12	珊(shān)	san-	柏蘇珊	Burns utierrez, <u>S</u> usan Denisse
13	玉(yù)	e-	柯玉蓮	Clark, <u>E</u> rin Adele

(二)字義分析

姓名作為區別個人與他人的標誌，在形、音、義上都一定程度的反映了個人的外貌特徵、性格特質、期許盼望、價值觀念等面向。在華人社會的取名用字上，人名的選用經常代表著父母對子女的寄託與期待，更隱含著特定社會或歷史時期人們的心理價值觀及潮流風尚，且在字義上都具有顯著的性格特徵：男子名多半反映男性陽剛威武、英俊出眾的外貌以及英勇機智、堅毅端正的品格；女子名則是固守中國傳統觀念中對女性的期許，多呈現溫柔嬌媚、秀外慧中、賢淑端莊、和順嫻靜等女性特質。

相較於中國人的命名規範，外籍生的個人主體意識較強，不需強制遵守中國傳統價值觀的理念，因此命名的自由度較大。為了釐清外籍生中文姓名在字義上的意象指涉，本文試以男女外籍生在取名上所呈現的字義差異為研究重點，將其姓名用字的釋義與相關典故，歸納整理如表九和表十：

表九：男性外籍生中文姓名的釋義與相關典故出處

	姓名	釋義	相關典故出處
1	安	1.平靜、恬適 2.平穩、安全、舒適的狀況或環境	1.說文解字：「安，靜也，從女在宀下。」 2.漢書•卷六十四下•嚴安傳：「心既和平，其性恬安。」
2	德	1.人類共同遵循的規範 2.品行、作風 3.好的、善的 4.恩澤、恩惠	1.論語•述而：「德之不脩，學之不講。」 2.論語•顏淵：「君子之德風，小人之德草。草上之風必偃。」 3.文選•袁宏•三國名臣序贊：「恂恂德心，汪汪軌度。」
3	瑞	古代用玉做成的信物，諸侯持以朝祭或作為符節吉祥的徵兆	1.說文解字：「瑞，以玉為信也。」 2.鏡花緣•第八十三回：「野人晝見螭子者，……以為有喜樂之瑞。」
4	麥	禾本科植物的通稱	說文解字：「麥，芒穀也。」
5	立	1.直身站著 2.制定、訂定 3.建樹、成就	1.說文解字：「立，住也，從大，在一之上。」 2.左傳•襄公二十四年：「大上有立德，其次有立功，其次有立言。」
6	明	1.光亮的 2.聰慧、悟性很高 3.才德高顯的 4.乾淨、整潔	1.說文解字：「明，照也，從月從囧。」 2.文選•謝惠連•秋懷詩：「皎皎天月明。」 3.文選•陳琳•檄吳將校部曲文：「夫見機而作，不處凶危，上聖之明也。」
7	亞	1.次於 2.相同、相等	1.國語•吳語：「乃退就幕而會，吳公先歆，晉侯亞之。」 2.漢書•卷四十•班彪傳上：「節慕原、嘗，名亞春、陵。」
8	天	1.日月星辰所羅列的空間，即天空 2.時節、季節、自然 3.比喻宇宙萬物的主	1.唐•韓愈•原道：「坐井而觀天，曰天小者，非天小也。」 2.莊子•天道：「是故古之明大道者，先明天而道德次之。」

		宰。有時指大自然、有時指命運、有時指天神等	3.書經•泰誓中：「天視自我民視，天聽自我民聽。」
9	文	1.有關文學方面的才能 2.溫和、優雅、不猛烈有文彩的	1.國語•周語中：「武不可觀，文不可匿。」 2.禮記•文王世子：「是故其成也懌，恭敬而溫文。」 3.史記•卷四十七•孔子世家：「衣文衣而舞康樂。」
10	恩	他人給我或我給他人的幫助 有德澤的	說文解字：「恩，惠也。」

表十：女性外籍生中文姓名的釋義與相關典故出處

序號	姓名	釋義	相關典故出處
1	艾	1.比喻老人、年長的人 2.美好、漂亮的人。	1.史記•卷四•周本紀：「瞽史教誨，耆艾脩之。」 2.孟子•萬章上：「知好色，則慕少艾。」
2	愛	1.恩惠、仁德 2.親慕的情緒或親密的感情	1.韓非子•內儲說上：「愛多者則法不立，威寡者則下侵上。」 2.禮記•禮運：「何謂人情？喜、怒、哀、懼、愛、惡、欲。」
3	凱	和善、溫和。通「愷」	禮記•表記：「凱弟君子，民之父母。」
4	安	1.平靜、恬適 2.平穩、安全、舒適的狀況或環境	1.說文解字：「安，靜也，從女在宀下。」 2.漢書•卷六十四下•嚴安傳：「心既和平，其性恬安。」
5	美	1.漂亮、好看 2.漂亮的女子 3.好、善 4.泛指好的德性、事物	1.詩經•鄭風•野有蔓草：「有美一人，清揚婉兮。」 2.管子•五行：「然後天地之美生。」

6	麗	1.美好、華美 2.成雙的。通「儷」	1.文選•揚雄•羽獵賦：「麗哉！神聖，處於玄宮。」 2.鄭玄•注：「麗，耦也。」
7	莉	植物名。木犀科素馨屬，半落葉性且為蔓性灌木。其莖柔枝繁，葉闊卵形或闊卵圓形，對生。初夏開白花，稱為「茉莉花」	說文解字：「莉，藥草名。」
8	蒂	果實與枝莖相連的部分。	明•楊繼盛•書付尾箕兩兒：「心為一身之主，如樹之根，如果之蒂，最不可先壞了心。」
9	雅	1.高尚的、不俗的 2.美好	1.唐•王勃•滕王閣序：「都督閻公之雅望，惝載遙臨。」 2.文選•陸雲•為顧彥先贈婦詩二首之一：「雅步擢纖腰，巧笑發皓齒。」
10	玲	1.狀聲詞。形容玉聲 2.明亮的樣子 3.形容器物細緻精巧 4.比喻人聰明、靈活	1.唐•李白•玉階怨詩：「卻下水晶簾，玲瓏望秋月。」 2.唐•白居易•長恨歌：「樓閣玲瓏五雲起，其中綽約多仙子。」
11	娜	女子名字的用字	字彙：「娜，婀娜美貌，亦作阿娜。」
12	婷	1.美好的樣子 2.美女	1.漢•辛延年•羽林郎詩：「不意金吾子，娉婷過我廬。」 2.唐•白居易•夜聞歌者詩：「獨倚帆檣立，娉婷十七八。」
13	妮	1.婢女 2.小女孩	大宋宣和遺事•利集：「帝觀翫，忽有一妮婢，衣褐衣，口稱韋夫人遣來。」
14	珊	1.晶瑩明潔的樣子 2.形容女子緩步慢移的姿態 3.形容高雅飄逸的樣子	1.唐•韋莊•白櫻桃詩：「只應漢武金盤上，瀉得珊珊百露珠。」 2.聊齋志異•卷三•連瑣：「一更向盡，有女子珊珊自草中出，手扶小樹，低首哀吟。」 3.清•袁枚•隨園詩話•卷一：「珊珊仙骨誰能近，字與林家恐未真。」

15	玉	1.質地溫潤堅硬而有光澤的美石 2.潔白、美好 3.珍貴的、精美的	1.文選•郭璞•遊仙詩七首之二：「靈妃顧我美，粲然啟玉齒。」 2.文選•左思•吳都賦：「矜其宴居，則珠服玉饌。」
----	---	---	---

從表九、表十可得知以下現象：第一，兩性通用字僅有一個首名用字「安」，在次名方面並無任何通用字。此現象顯示外籍生在命名用字上仍存在明顯的性別界限，即使是使用「安」當作首名用字的中文姓名，也可立刻判斷出性別差異，原因是性別區分的工作改交由至次名來執行，例如：女名「朱安娜」與男名「崔安卓」，仍可藉由次名「娜」及「卓」推測持名者的性別。李廣均(2007)認為這是因為人們已習慣兩性社會所造成的性別分工，並具有一種與生俱來的秉性去感知兩性名字的性別差異，此現象不僅反映在華人社會，同樣在外籍生的中文姓名中可一窺其軌跡。

第二，外籍生的中文姓名根據兩性的差異也有不同的意象指涉。從表九中可得知，常見男名的意象指涉主要是以品德修養(德、明、恩)、學識成就(立、文)、和順性情(安)、吉祥興旺(瑞)及大自然物象及植物(天、麥)為主；從表十則可得知，常見女名的意象指涉則是以美麗容貌(艾、美、麗、婷)、高雅儀態(雅、珊)、和順性情(安、凱)、情感德行(愛)、聰明靈巧(玲)、珍貴器物(玉)、花草植物(莉、蒂)及女性用字(娜、妮)等面向為主。從兩性名字的不同意象指涉可發現，常見男名以品德知識類用字為主；常見女名則以容貌性情類用字為主，且也可看出兩性外籍生對於不同意象的追求與嚮往。

第三，外籍生的中文首、次名之間較難產生意義上的連結。由於外籍生的中文姓名大多是以音譯為基礎，往往必須跳脫語音結構上的關係，直接取一個與原名較無關的中文姓名，例如：劉孝祖(Mauricio Liu Roqueni)，否則從字面上多半會予人「洋味較重」的觀感，例如：溫山姆(Samuel Joslyn Jessel Wyndham)。然而，在本文的研究樣本中也不乏能同時兼顧語音及語意的名字，例如：李立德(Leender Jan Reedijk)。相較之下，由於華人社會的姓名文化融合了家族期望、傳統習俗、八字命理、歷史典故、流行風尚等多重複雜因素，故在命名用字上具有較豐富深刻的文化內涵，首、次名之間的意義連結也較為緊密，例如：柏勳、銘傑、志遠、思萱、姿穎、欣怡等。

第四，外籍生的中文姓名在兩性命名機制上的差異，也隱含了外籍生的母國對於兩性價值觀的根本區別。一般來說，西方國家對於男性的期望是擁有學識、權力與名聲，該形象反映在德、明、恩、立、文等用字上；對於女性的期望則是性情溫順、容貌秀麗，該形象則反映在艾、美、麗、婷、安、凱等用字上。由此可知，可證實隨著語言與文化的轉移，兩性姓名用字的意象指涉並沒有明顯的變動性，意即從男女外籍生在取名用字上的不同，便已經反映了英語國家在兩性價值觀上的特點。

(三)字形結構分析

從外籍生常見姓名的用字字形結構觀之，可印證兩種現象：第一，男女姓名的常用字筆劃都偏少，其中男性常用字的平均筆畫為8.4畫，女性常用字的平均筆畫為10.1畫，顯示男女外籍生較偏好使用筆畫簡省的用字。第二，男女姓名常用字的部首呈現對立性的差異。男性常用字的部首為「宀、彳、玉、麥、日、立、二、大、文、心」；女性常用字的部首為「艸、心、几、宀、羊、鹿、佳、女、玉」，從常用字部首的通用字與類型可得知：男女常用字的通用部首有「宀、心、玉」三字，其中女性常用字的部首「艸、玉、女」中除了「瑞」(玉部)較常使用於男性名之外，其餘幾乎都是女性專屬的用字，「艸」部字如萱、芳、芬、芷等，所謂「花草喻美人」，許多有關花草植物的字都屬於女性的專名；「女」部字如妮、娜、媛、婷、玟、玲、珮、琪等，「女」部的偏旁便成為女性的象徵。至於男性常用字的部首，則是屬於較男性化的用字，「彳」部字如德、徹；「大」部字如奇、奎；「立」部字如端、斌；「日」部字如昌、昱等，都是較常用於男性名的字。由此字型結構特徵合理推斷，兩性用字在部首上的對立性也構成判斷持名者性別的依據之一。

然而，兩性姓名在漢字部首的差異性同樣也可對應至英語姓名的後綴結構中。根據張榮建(2002)的研究指出，英語中許多女性的名字是由男性名加上後綴所形成，如Christian-Christina、Glen-Glenda、Paul-Paula等，除此之外，由於英語民族中的女名音節多半較長，如Katherine、Elizabeth、Amanda、Isabella等，為了方便稱呼及表示彼此關係親暱，常常會使用暱稱，女性姓名的暱稱大多是保留第一個音節並刪除其他音節，如Susan-Sue、Janet-Jan等，或是使用“-y”或“ie”為後綴，如Patty、Jessie等。男性名則一般音節較短，如John、Tom、David、James等，在暱稱的使用上則多以k為後綴結尾，如Rick、Frank、Hank等。其他字尾如“-us”是英語男名常用的字尾，如Amilius；“-a”則是英語女名常用的字尾，如Julia。由此可知，英語姓名中的後綴與中文姓名的部首在功能上是十分類似的，在都性別區分上都具有指標性的作用。

(四)文化意涵分析

從外籍生中文姓名在用字上的形、音、義各項特徵中，可得知與華人社會相比，外籍生在命名用字的選擇及自由度明顯較高。由於外籍生大多是基於進修求學、商業貿易、或旅遊上的需要來台，故其中文名字不需特別符合社會價值觀對於兩性的期許盼望。

然而根據本文的研究結果，證實多數外籍生的中文姓名在用字上都具有明顯的性別特徵，尤其是女性，其姓名常用字多數都偏好使用與容貌儀態、花草植物、珍貴器物相關的字，此特徵與華人社會的命名規範是相當類似的，根據筆者〈臺灣地區的兩性命名文化—以民國八十三年至九十九年大學榜單中的菜市場名為例〉(2011)一文的研究，女性常用名在內在涵義方面都偏好使用以感官容貌、器物裝飾相關的用字，例如：雅、婷、玲、瑋、佳等字，其中與女性外籍生重複的常用字就包含了「雅、婷、玲」三字。由此可知，基於姓名文化中意象指涉的類

似性，女性外籍生對於較女性化的用字接受度是較高的。

在男性方面，外籍生偏好使用與學識才能、品德修養相關的字，此與華人社會中的男性在命名用字上的意象也是有所重疊的。根據筆者(2011)的研究，男性常用名的內在涵義包含了容貌外表、品格性情、理想抱負等意象，例如：俊、廷、翰、豪、宏、銘等。然而，雖然兩者在命名意象上頗為相似，但是在用字上卻有所差異。相較之下，由於華人社會的命名規範大多是建立在父母或長輩的寄託與期望之下，再加上傳統社會「重男輕女」的價值觀念，認為男性的社會地位、能力才幹與主導權是凌駕於女性之上的，因此常見男名包含更多與家國事務、陽剛堅毅、物質成就相關的意象，隱含了深層的兩性刻板印象，亦即男性應積極主動、志向遠大、光宗耀祖、具領導能力，如威廷、俊傑、家豪、建宏、宗翰等名即顯示了這些意涵。



第五章 外籍生對中文姓名的文化認同

此章預計採取深度訪談的方式，於外籍生填寫完問卷後徵求自願者進行訪談，並根據事先設計好的訪談題目進行訪問，以得知外籍生對於命名方式的偏好以及對於自身中文姓名抱持何種心理態度及文化認同。另外，由於日本及韓國在歷史、政治及文化上都曾受中國的影響，並長年深受儒家思想的薰陶，且於過去或現在都曾使用過漢字作為書面用語，因此其命名方式也與漢字的組成有極大關聯，故日籍、韓籍學生的訪談內容將於第四節另外討論。

第一節 外籍生中文姓名的命名過程與由來

本節欲探討的重點的有二：一為在命名的過程中，外籍生是否曾參與討論與決定；二為外籍生中文姓名的命名方式。

一、外籍生參與命名過程的狀況

根據實際訪談外籍生的結果，八位學生(不包含日、韓籍學生)皆未參與討論中文姓名的命名過程，主要原因是學生受限於中文程度尚在初學階段，故並不了解自己的中文名字是否合乎華人取名習慣，例如：佟麗娜(Catalina Torres Hernández)(S10)。其中，宜真(Dita Siti Nurhayati Anastasia Diliiani)(S5)的名字並沒有中文姓氏，只有兩個字組成的單名；韓思譚(Stanislav Khalipov)(S2)原本的中文姓名為「哈斯塔」，該名是外交部辦事處的人員所取，因此即使他並不喜歡當初的名字，也無法提出改名的要求。從該現象可得知，大部分的華語教師在為零起點的學生取名時，都不會特別與學生進行討論，缺少雙向的溝通。本文認為，此狀況容易導致學生只知其姓名為何，卻不知其由來，在對自己的中文姓名一知半解的情況下，學生較難產生文化認同感。

S5：當時老師並沒有解釋為什麼只給我兩個字當作名字，那時候中文程度也不好，所以也不覺得兩個字很奇怪，反而覺得兩個字很好記。

(S5 訪談稿 2012.6.4)

S10：當時還不知道名字的好聽或不好聽，只覺得自己有一個中文名字了，所以很高興。

(S10 訪談稿 2012.5.11)

S2：當初辦事處給我這個名字，我就覺得很不好聽，後來知道可以改名，就決定要改。

(S2 訪談稿 2012.5.14)

二、外籍生中文姓名的命名方式

根據訪談八位外籍生的結果，其中文姓名的命名方式共可歸納為以下四類，分別是「中文名字跟姓氏都是從原名音譯而成」、「中文名字跟姓氏都是從原姓音譯而成」、「中文名字是從原名意譯而成」以及「自行取名」。從訪談結果可得知，從原姓、名音譯的命名方式仍占較多數，不僅易於聯想，也利於發音。此項結果與前文的統計結果也相一致。除此之外，中文程度較高的學生，也會嘗試自行取名，甚至會參考中國姓名學的理论。本文認為，中國姓名學理論雖然是傳統民俗文化較具專業性的領域，但其中蘊含了豐富的哲學思想，若能融入高級班的文化課程教材當中，便能幫助外籍生對自己的中文姓名有更透徹的了解。

(一)中文名字跟姓氏都是從原姓名音譯而成

此為最普遍的命名方式，本研究中的八位訪談對象裡有三位學生(S1²³、S2、S10)的中文名字皆採用此種方式命名。其中古狄安(Daniel Guzman Briman)(S1)為俄羅斯學生，其母語姓名共包含兩個名字以及兩個姓氏，中文名字是取自第一個名字及第二個姓氏；韓思譚(Stanislav Khalipov)(S2)同為俄羅斯學生，其中文名字皆來自母語姓名的發音，在字義上則是兼顧學生的個性與氣質；佟麗娜(Catalina Torres Hernández)(S10)為哥倫比亞學生，其中文姓氏來自母語姓名的中間姓，中文名字則是取自原名中的最後兩個音節。

S1：我有兩個名字跟兩個姓。在俄羅斯如果要考試，我就寫第一個名字跟第二個姓，第二個名字不太重要。只有在正式檔案才會全部寫出來。

研²⁴：為什麼會有兩個姓？是一個是媽媽的、一個是爸爸的嗎？

S1：兩個姓都是爸爸的姓。第二個名字是我媽媽給我的。平常時候我都用第一個名字。

(S1 訪談稿 2012.5.7)

S2：老師當時說想取一個符合我個性的名字，他覺得我很有想法，口才也不錯，所以就幫我取名叫思譚。「韓」是取自我原本姓氏的發音。當時我跟老師說，我想要有一個台灣也會有的姓，我本來叫「哈斯塔」，是駐莫斯科的台灣代表處幫我取的，我覺得不好聽，所以我就請老師幫我改名。

(S2 訪談稿 2012.5.14)

S10：我的中文名字是從我自己原本的名字發音來的，我的姓氏「佟」也是從我的中間姓來的。我比較喜歡「冬」，比較不喜歡「佟」。老師當初幫我取這個姓，也是覺得「佟」比較特別，他說“Cata”

²³ 此指第一位受訪外籍生。根據表一，十位學生於本文的代號為 S1~S10，以下皆使用此代稱。

²⁴ 以下皆用「研」來代稱研究者。

如果翻譯成中文，會比較像男生的名字，類似像「卡達」或「卡塔」，而且那種名字很像外國人，也沒有意義。後來老師說「麗娜」比較像女生的名字，我就接受了。後來朋友叫我麗娜，我才覺得不是那麼喜歡，不過也習慣了。

(S10 訪談稿 2012.5.10)

(二) 中文名字跟姓氏都是從原姓音譯而成

俄羅斯學生嘉爾馬耶夫(Zhargal Garmaev)(S3)的中文名字共有五個字，是直接從母語姓名的姓氏音譯過來的。在實際的訪談過程中，S3 表示自己曾經改過名，改過的新名字較貼近華人取名習慣，但因為自己已習慣原本的名字，故目前還是採用舊名。

S3：我的名字應該是直接從原本的姓音譯過來的，因為我自己本身的中文不是很好，所以也不分不太出來怎樣是比較中國味的名字，也不會特別要求一定要取一個很像中國人的名字。

(S3 訪談稿 2012.5.11)

(三) 中文名字是從原名意譯而成

印尼學生宜真(Dita Siti Nurhayati Anastasia Diliiani)(S5)的中文名字只有「名」，沒有一個完整的中文姓氏，其中文名字是採用意譯的方式而成。S5 在訪談過程中曾表示若是可以改名，會希望能擁有一個中文姓氏。

S5：我當初跟我的老師說，我原本的名字意思是“the light of the life”，所以老師就幫我取這個名字，因為「真」是真實的意思。

(S5 訪談稿 2012.6.4)

(四) 自行取名

在十位訪談學生當中，共有兩位的中文名字是自己取的，其中法國學生袁志偉(Fiorenzo Johannsson)(S9)的中文姓氏是從原姓音譯，名字則是從電影中擷取靈感，並觀察一般台灣人取名偏好之後自己取的；德國學生蕭萱茵(Deike Lautenschläger)(S4)的取名方法則是結合中國姓名學及聯覺理論中的視聽聯覺²⁵，經過排列組合之後篩選出最適合自己的中文名字。

²⁵ 聯覺 (Synesthesia)，是指一種感覺伴隨著另一種或多種感覺而生的情況，例如：聽覺伴隨著景象而生，另一種聯覺是將字、形狀、數字或人名等事物和感官如味道、顏色或口味等連在一起。聯覺的英文來自於兩個希臘字，其分別代表著「聯合」及「知覺」，因此字義上聯覺代表著「結合的知覺」。在一種常見的聯覺類型「視聽聯覺」中，字母或數字彷彿具有內在的色彩。例如，A 通常是紅色；O 一般是白色或黑色；S 則傾向於表現為黃色。

S9：我的名字是自己取的，因為我的法文姓氏的發音念起來跟中文姓氏很像，所以我就直接找發音最接近的字當我的中文姓氏。另外，因為我很喜歡看中國、香港電影，發現很多演員的名字都是「志」開頭的，香港也有曾志偉、梁朝偉，我也覺得「偉」的字型很好看，就用了「志偉」兩個字當名字。當時也有想取袁志仁、袁永康，因為感覺台灣很多人用。

(S9 訪談稿 2012.6.28)

S4：我自己上網查，把各種不同的字組合再一起，再看哪個名字的組合筆畫是比較好的，最後就選擇了這個名字。當初會選擇「茵」這個字，也是因為“Synesthesia”，因為「茵」(yin)在“Synesthesia”裡所代表的顏色是橘色，橘色剛好是我最喜歡的顏色，所以就選了這個字。我當初也有考慮其他名字，但是因為那些名字組合起來筆畫不太好，我就沒有用。

(S4 訪談稿 2012.5.8)

第二節 外籍生對於命名方式的偏好

根據研究者訪談八位華語教師的結果，可得知教師為外籍生命名的方式大致上皆遵循音譯及漢化此兩大原則，前者雖以音譯為主，但仍力求盡量配合漢字的形狀（形）、聲韻（音）、邏輯（義）三大要素；後者則是以配合華人命名習慣為主。因此，本節為了探究外籍生對於中文名字命名方式的偏好，本研究先訪問學生對於漢字所包含的三大要素(即字形、字音、字義)之重視程度，接著訪問學生相較於直接從母語姓名音譯的中文姓名，對於較貼近華人命名習慣的中文姓名接受度是否更高，以及是否希望自己的中文名字必須與母語姓名具有發音或意義上的關聯。以下分別從中文名字所具有的形、音、義三要素此三部分進行討論。

一、較重視中文名字的字形

從訪談結果可以得知，袁志偉(Fiorenzo Johannsson)(S9)跟古狄安(Daniel Guzman Briman)(S1)都較重視中文名字的字形。原因是漢字為獨立造形的方塊字，拼音文字則是以多個單音節字母合併合成，因此漢字對外籍生而言是一種圖像性的符號。S9 也表示除了字形本身的平衡感之外，易於書寫及記憶也是重要的考量原因；S1 則特別提出了中國姓名學當中的筆畫概念，顯示出該學生對於中國文化已有一定程度的瞭解與認同。

S9：我特別喜歡「志」這個字的意思跟字型，因為把「志」放在中間感覺比較有平衡感。在取名字的時候，我最重視字形，再來是意義，最後是發音。我也偏好取好記、好寫的名字。

(S9 訪談稿 2012.6.28)

S1：我覺得我的名字很“geometric”，形狀很好看。而且我的名字筆畫也很好。因為總共 18 畫，分別是 8,1,9，因為我 18 歲來台灣，那時候剛好是九月，我又是八月出生，所以我覺得這個名字跟我很像。我不是很在意名字本身的意思，我比較在意名字的字型跟發音。

(S1 訪談稿 2012.5.7)

二、較重視中文名字的字音

本研究的訪談學生當中，除了古狄安(Daniel Guzman Briman)(S1)之外並沒有學生特別指出其最重視中文名字的字音部分，本研究推測該現象可能與大部分外籍生的中文姓名皆是透過音譯方式取名有關，由於自己的中文姓名或多或少都與母語姓名的發音有些相近，而外籍生也都不排斥這樣的取名方式，因此形成一種規律的命名模式。

三、較重視中文名字的字義

本研究的訪談學生中，較重視中文名字的字義者占了絕大多數，例如宜真(Dita Siti Nurhayati Anastasia Diliyani)(S5)及周榮家(Rangga Aditya)(S6)便希望自己的名字是具有意義的，而非直接從母語姓名音譯。其中佟麗娜(Catalina Torres Hernández)(S10)甚至表示自己欣賞的中文姓名是在台灣具有普遍性的，顯示出部分外籍生對於中文姓名的期待是漢化且與台灣人所具有的大眾化姓名相近的。

S10：我喜歡自己的名字是意思的，而不是完全音譯，像我有一個同學叫「林莫凡」，我就覺得取得很好，而且「林」在台灣又是很普通的姓。

(S10 訪談稿 2012.5.11)

S5：我希望自己的名字是有意義的，而不是只是單純的音譯。字形對我來說也很重要，但是我在意的是字的筆畫不要太複雜。

(S5 訪談稿 2012.6.4)

S6：對我來說，取名字最重要的就是要有意義，字形沒那麼重要。

(S6 訪談稿 2012.6.28)

第三節 外籍生對於漢化及音譯命名的接受程度

本研究所指的「漢化」，即貼近華人命名習慣及文化的取名方式，可能為部分音譯或是與母語姓名的發音完全無關；而「音譯」則是以母語姓名的發音進行翻譯，保留了母語姓名在發音上的特點，但文化層面的意義較薄弱。

一、較偏好漢化的命名方式

本研究的訪談結果顯示，較偏好漢化命名方式的學生，多為學習中文時間較長、中文程度較高、對中華文化具有較強烈的興趣與認同者，因此有足夠的文化背景知識以辨別中文名字的漢化程度，且都認為中文姓名不一定要與母語姓名有發音或意義上的關聯。較特別的是，袁志偉(Fiorenzo Johannsson)(S9)表示，希望能保留自己母語姓氏“Johannsson”的發音，顯示出該生對於中國傳統文化中根深蒂固的「姓氏」觀念已有一定程度的認同與瞭解。韓思譚(Stanislav Khalipov)(S2)則是直接以身邊友人的名字為例，表示自己較偏好具有「台味」的中文名字。

S9：我不喜歡用原本的名字“Fiorenzo Johannsson”直接音譯過來當中文名字，因為顯得不夠中國味。我會希望我的中文姓氏跟原本的姓氏是很相近的，但是名就無所謂。這樣會讓我對自己的中文名字更有認同感。我知道「志偉」在台灣很多人用，但我還沒遇過跟我同名同姓的朋友，我覺得自己的名字很像台灣人，所以我很驕傲。我不喜歡直接音譯過來的名字，因為覺得那樣沒有什麼意義。

(S9 訪談稿 2012.6.28)

S2：我覺得自己的名字很中華化，我不會在意中文名字一定要跟本來的名字有關聯。而且我希望自己的名字不要太像外國人。我有個同學叫「王俊為」，我還蠻喜歡他的名字的。覺得很好聽，也很台味。

(S2 訪談稿 2012.5.14)

二、無特別偏好或較少使用中文姓名

本研究的訪談學生當中並沒有人特別強調自己偏好音譯的命名方式，然而，周榮家(Rangga Aditya)(S6)和宜真(Dita Siti Nurhayati Anastasia Diliyani) (S5)為正就讀於碩士班的學生，由於受限於所就讀科系為全英語環境的緣故，造成其較少使用中文姓名，反而較習慣使用原本的母語姓名。蕭萱茵(Deike Lautenschläger)(S4)則是認為中文名字未必要與母語姓名相像，只要讀音和諧即可；此外，該生也認為完全利用音譯的方式命名也是可以接受的。

S6：我很少使用我的中文名字，除非是填寫檔案的需要，或是上中文課的時候。

(S6 訪談稿 2012.6.28)

S5：我的朋友都叫我 Dita，因為比較好記。中文名字反而不是很常用，只有在看醫生的時候才會用。

(S5 訪談稿 2012.6.4)

S4：我覺得中文名字不一定要跟本來的名字一樣，因為不可能會完全對應得到。當初老師幫我取名「藍婷」的時候，我雖然沒有很喜歡，但覺得無所謂，後來中文程度比較好之後，就想要取一個有三個字的名字。像是有個朋友叫歌莉亞，雖然是直接從原本的名字翻譯的，但我覺得還蠻好聽的。

(S4 訪談稿 2012.5.8)

第四節 外籍生對於自身中文姓名的認同程度

此節次將討論外籍生對於中文姓名的喜好或認同程度及其原因，本研究將訪談學生是否喜歡自己的中文名字，以得知學生對於自身中文姓名抱持何種心理態度及文化認同。

一、 認同程度較高

根據本研究的訪談結果，可得知對於自身中文姓名認同程度較高的學生，一般都認為其中文姓名具有以下特徵：

(一)較不具洋味、與一般華人的名字相近

大部分的外籍生都希望自己的中文名字是貼近一般華人姓名的，如韓思譚(Stanislav Khalipov)(S2)與周榮家(Rangga Aditya)(S6)；古狄安(Daniel Guzman Briman)(S1)則是特別提出「認為自己的姓氏很特別少見」，可得知部分外籍生除了希望自己的中文名字是「漢化的」以外，也較偏好較具文化意涵、通俗性較低的名字。

S1：喜歡。因為我覺得我的名字很像台灣人會取的名字，筆畫也很漂亮，也很好寫。而且我覺得我的姓很特別，很少人用。後來老師告訴我，「古」是古時候、古代，「狄」是狄更斯的狄，「安」是房子的意思，裡面是一個女生。

(S1 訪談稿 2012.5.7)

S2：我覺得自己的名字很像華人會取的名字，所以我很喜歡，也很驕傲。

(S2 訪談稿 2012.5.14)

S6：這是我的第一個名字，大家都說我的名字很不像外國人。我也很喜歡自己的名字，因為我接觸中國文化的時候，讀的第一本書是「三國志」(the Romance of Three Kindom)，當時我就很喜歡故事裡面人物的名字，尤其是劉備，所以我很高興自己也有

中文名字。

(S6 訪談稿 2012.6.28)

(二)易寫、好記、字形好看

初學漢字的外籍生，對於複雜的漢字結構及繁複的筆畫多具有強烈的排拒感，因此都會要求教師協助取一個筆畫較簡單的中文名字；而漢字所具有的獨特圖像性，也構成學生喜愛自己名字的原因之一，例如：韓思譚(Stanislav Khalipov) (S2)、古狄安(Daniel Guzman Briman) (S1)。

S2：我覺得這個名字筆畫也不會太多，也不難寫。

(S2 訪談稿 2012.5.14)

S1：我覺得我的名字很 geometric，形狀很好看。

(S1 訪談稿 2012.5.7)

(三)在中國姓名學理論中具有吉祥之意

由於中國姓名學理論屬於較深層的中國文化內容，教導零起點、初中級的華語教師較不會於課堂中特別講授。通常為中文程度較高、對於中國文化具強烈興趣的學生會對於該領域有所涉獵研究，例如：袁志偉(Fiorenzo Johannsson)(S9)。

S9：喜歡，也沒有想過要改名。我覺得在台灣取名字很自由，取的名字也都比較有意義。我的老師曾經幫我的名字算過命，他說我的名字是土、金、土，在命格上是很好的。

(S9 訪談稿 2012.6.28)

二、認同程度較低

本研究的訪談對象中，只有一位外籍生表示不喜歡自己的中文名字，原因是其中文名字是擷取自母語姓名的最後兩個音節，但家人或朋友卻較習慣以起首的兩個音節稱呼她，因此該生較難以適應自己的中文名字，例如：佟麗娜(Catalina Torres Hernández)(S10)。

S10：我不太喜歡自己的名字，因為我的台灣朋友跟外國朋友都會叫我麗娜，但是我覺得自己的名字是“Cata”，在西班牙，麗娜(Lina)是另外一個名字，所以感覺很奇怪。我跟別人介紹自己都還是“Cata”，我覺得發音也好記，我也希望我的朋友叫我“Cata”，如果他們叫我麗娜，我有時候會以為他們在跟別人說話。而且“Lina”在西班牙文是很普遍的名字，比較不特別，所

以我不喜歡。

(S10 訪談稿 2012.5.11)

第五節 韓國人的姓名

此節欲探討韓國人的姓名由來與命名原則，並將內容分為三部分：一為朝鮮民族的姓氏起源及演變；二為朝鮮民族的姓名組成、從古至今的命名原則及現代韓國人依據命名學取名、改名的現象；三則是以本研究所訪談的韓籍學生為例，探究其漢字姓名的由來及該生對其姓名的認同程度。

一、朝鮮民族的姓氏起源

韓國姓氏的使用，大約是起源於新羅末期，當時的新羅與中國唐朝來往密切，然而姓氏的使用只限於少數的上層貴族，平民百姓是沒有姓的。直到西元 936 年，高句麗王朝滅新羅，太祖仿效中國建立科舉制度選拔人才，才頒發命令，明令無姓氏者將取消科舉報考資格，並以此政策來強化姓氏的使用。自此之後，姓氏的使用才漸漸擴大至庶民百姓(張炎鈺、徐迎迎〈中韓姓名對比研究〉2011：97-98)。然而，當時姓氏的普及仍只侷限於貴族及平民，朝鮮的賤民階層諸如奴婢、手工藝者、屠夫、藝人、娼妓、巫師、部分僧侶等仍是沒有姓氏的。此現象具體表現在朝鮮王朝(1392 年-1897 年)前期頒布的「號牌法」，該法令規定十歲至七十歲的男子皆須配戴號牌，上面詳細填寫個人的住址、姓名、官階、容貌等資料，但奴僕的牌子上卻只能記載其主人的姓名，說明了當時的家奴也尚未擁有自己的姓氏，賤民階層一直到朝鮮王朝後期才開始使用姓氏(馮鴻志〈韓國人的姓名〉1987：16)。

二、朝鮮民族的姓名組成及命名方式

韓國人的名字為姓在前，名在後，一般是姓一個字，名兩個字，例如：李英愛(이영애)的李(이)為姓氏，英愛(영애)是名。除此之外，韓國姓名中也有複姓，例如南宮(남궁)、皇甫(황보)等等，名字一般多為兩個音節，例如：皇甫惠珍(황보혜정)²⁶，也有只採用一個音節(即單名)或是超過三個音節的稀少情況，例如：南宮民(남궁민)²⁷。在韓國大約有 250 種不同的姓氏，其中又以崔(최)、金(김)、李(이)、朴(박)為最大宗之姓氏，佔全國人口比例一半之多。在古代朝鮮，王室貴族都是先有姓、後起名，或是姓與名同時啟用；平民百姓則相反，是先有名、後有姓(馮鴻志〈韓國人的姓名〉1987：18-19)。

朝鮮民族的命名方法多為父母對子女的祈願，男孩名多用長命、吉祥、威武、英俊等字眼，如勇俊、英秀等等；有些則取自出生年的干支或時間，如甲哲、夜女；有的取自出生地或山川名，如松林、星湖；有的取自動植物名，如昌虎(表

²⁶ 韓國知名女歌手。

²⁷ 韓國知名男演員。

示勇敢)、竹竹(歲寒不凋、可折而不可屈之意)。女孩名則多採用嫻淑文靜、優雅秀麗之名,如貞淑、善真、秀賢(馮鴻志〈韓國人的姓名〉1987:18-19)。韓國人的姓名大多數都具備漢字,由於漢字中每一個文字都是具有意義的,所以命名上都會採用具有正面意義的字。從對方的漢字姓名中,同樣也可以看出對方父母或命名者的美好期待、祝福與嚮往。雖然韓國具備傳統的韓文文字,但在姓名命名的部分依舊深受漢字文化圈的影響而使用漢字。然而,近年來以純韓文文字或是英語取名的人也日漸增多,形成一種命名的流行趨勢,例如:(하늘/天空)、Jane(제인)。

由於韓國自古以來深受中國傳統文化所影響,因此韓國父母在為孩子命名時,同樣也會仔細研究四柱(孩子出生之年、月、日、時),以及陰陽五行(宇宙萬物中相反的兩種氣運及宇宙萬物形成之五大元素)等複雜命理學,部分韓國人也會特別去尋求命名所大師來替孩子取名,或是向學識淵博的親戚長輩們請求協助及提供意見²⁸。

命名所主張「人類天生的命運是註定無法更改的,但只要在取名字時好好依照陰陽五行說,就可以給孩子帶來幸運」。²⁹而命名所的算命先生會先找出多個與其生辰八字相合又具有美好意義的單詞給父母參考,最後再將取好的二至三個名字讓他們從中挑選。除了為剛誕生的嬰孩命名之外,改名在韓國也漸趨普遍,改名的原因大多為對自己原來的名字不滿意、婚姻生活不圓滿、工作不順遂等等。

三、韓籍學生的漢字姓名

本研究的韓籍受訪學生就讀於華語文教學研究所碩士班,大學時期主修的是中國文學系,學習中文已有超過七年的時間。從訪談內容中可以發現,韓國人取名字是以發音的和諧度為基礎,其次才是漢字的意義。由於韓籍學生的姓名一般都有相對應的漢字,例如韓國學生金昭蓮(김소연 kim so yeon)(S7),因此來台學習中文時,便不用再另取一個中文姓名,只需將其韓文姓名直接翻譯成漢字即可;但若學生本來的姓名只有純韓文而無漢字,則必須依照其韓文發音或意義取名。

另外,從訪談內容也可發現 S7 認為自己的漢字姓名在台灣較不具流行性,原因是「蓮」字較常出現於中老年齡層的姓名用字中。關於此現象,大陸學者楊衛東及戴衛平曾於〈中國人姓名文化特色〉(2008:187-188)一文中將漢族女子取名的常見用字分成五大類型,其中第一類就是「花卉型」。戴氏及衛氏認為女性愛美乃其天性,因此中國父母喜愛將自己的掌上明珠比喻為鮮花,並運用於名字當中。例如:蘭貞、芙蓉、金菊、蓮花等。然而由於生活在鄉村田野的女性與大自然最為親近,故使用花卉名稱當作姓名的比例也比都會女性高。李廣均〈志明與春嬌:為何兩「性」的名字總是有「別」?〉(2006:14)中關於台灣兩性命名的世代差異之研究,也可發現「蓮」字在台灣的1910至1950年代階段,名列女

²⁸ 韓國旅遊觀光網站:http://big5chinese.visitkorea.or.kr/cht/AK/AK_CH_8_4_2_4.jsp

²⁹ 資料來源同前註。

性次名30常見用字的前二十名之中，其中於 1920 年代時的使用率達到鼎盛，使用順位的名次上升至第十二名，並於 1960 年代初期逐漸消失於排行榜當中³¹。從以上兩篇文獻的研究結果可得知，「蓮」字在中國傳統社會是屬於典型的女性用字，具有純潔、品德高尚的象徵意義。在中國大陸常見於鄉野農村地區的女性姓名，在台灣則是常見於 1910-1950 年代的北部都會地區的女性姓名。

除此之外，根據訪談金昭蓮(김소연 kim so yeon) (S7)的結果可得知：由於韓國人的漢字姓名都是從韓文發音中去尋找既有且相對應的漢字，因此首名及次名之間較無意義上的關聯，且從對方姓名的韓語發音中，無法直接得知其漢字姓名的寫法，因此容易出現兩個人具有發音相同的韓文姓名，但是其漢字卻截然不同。

研：你的名字是誰幫你取的？你知道你的名字所代表的意義嗎？

S7：我的名字是我爸爸幫我取的，昭是明亮的意思，蓮是蓮花，代表女人。

研：你喜歡你的名字嗎？

S7：在韓國跟中國的時候，我對自己的漢字名字還沒有什麼特別的感覺，但是在台灣，發現自己的名字比較像是中老年人會取的名字。

研：例如哪些字會像中老年人的名字？

S7：像是「蓮」，因為我有一個鄰居已經五十多歲了，她的名字裡面也有一個蓮字。

研：所以對你來說，像中老年人會取的名字就是不好聽的名字嗎？在你們韓國，怎樣的字是比較不受歡迎的？

S7：對啊，韓文裡不好聽的發音，例如「金三順」(김삼순)³² 這個名字中的「順」(순)，就像是比較古早時期的人會取的名字，感覺像是鄉下人。如果名字裡有「子」、「石」或「淑」，也是比較不流行的名字。

研：那你知道韓國人都是怎麼取名字的嗎？

S7：韓國人在取名的時候，是先找韓文中發音好聽的音，先不去管漢字跟意思是什麼。所以兩個字放在一起，不會有特別的意思。在韓文裡，同一個發音會對應到很多漢字，所以就選自己

³⁰ 此指全名當中的最後一個字。又，全名當中的第一個字稱做首名。

³¹ 該研究使用台灣地區某醫學中心的掛號資料來整理台灣社會百年來兩性名字的差異與變化趨勢。研究者將該醫學中心的掛號資料以出生年分為依據，以十年為一個世代進行區分，共分成十個世代，樣本數共427萬人，其中男性共202萬人，女性共225萬人。該醫學中心的掛號資料來自台灣南北共四個院區(北三南一)，因此樣本資料仍以北部都會居民為主。

³² 《我叫金三順》，又名《我的名字是金三順》(韓語：내 이름은김삼순)，是韓國 MBC 電視台於 2005 年製作的熱門喜劇，當時曾創下 45%的高收視率。

喜歡的漢字。在韓國也會有很多人同名同姓，但是大部分都是發音相同，漢字不同。例如韓國有個女明星叫金素妍，他的韓文發音就跟我的名字一樣，但是漢字不一樣。平常聽到一個人的名字，並不會知道他的漢字是什麼，除非他寫下來。而且漢字的使用在韓國並不普遍，只有在書寫正式檔或是名片上才會有漢字。在韓國也有很多年輕人不知道自己名字的漢字是什麼。

研：在台灣，無論是取名或是改名，很多人都會去找算命老師，在韓國也有這種情形嗎？

S7：韓國人在取名的時候，有些人會去請算命老師幫忙命名，依照生辰八字取適合的漢字，所以不會去注意那些字是不是常用字。一般不懂漢字的人，只會翻一翻漢字的書，找出跟發音相對應的漢字，也會找好的意思。最近也有人幫孩子取名時不取漢字，只有純韓文。所以韓國人在台灣學中文，如果自己的名字本來就有漢字，就可以直接翻過來用，但如果沒有，就要請老師依照發音或意義幫他取一個中文名字。

研：在韓國，改名的現象普遍嗎？一般都是為了什麼原因而改名？

S7：在韓國也會有人改名，有人是只改漢字，發音不變；也有人發音跟漢字都變。改名的原因大部分都是名字不好聽被取笑、工作問題或婚姻不順等等。

(S7 訪談稿 2012.6.29)

從以上小節可大致得知韓國姓名的歷史淵源與組成結構，並可從訪談內容中了解韓籍學生對於中文姓名的偏好、認同程度，以及朝鮮民族命名的方法。

第六節 日本人的姓名

本研究同樣將此節欲探討的內容分為三部分：一為日本民族的姓氏起源、演變及分類，二為日本民族的姓名組成及命名方式；三則是以本研究所訪談的日籍學生為例，探究其漢字姓名的由來及該生對其姓名的認同程度。

一、日本民族的姓氏起源與意涵

(一) 姓氏的起源

古代日本人並沒有姓，只有名。在日本明治維新之前，日本的階層社會之間才出現氏(うじ)和姓(かばね)。「氏」在古代的日本是一種政治組織，每個氏都有自己固定的名稱，稱做「氏名」。氏名的名稱由來則是根據該氏族在政府朝廷中擔任的職務、居住地或管轄地區來命名的。例如：在朝廷中主管祭祀的部門稱做「忌部」(いんべ)，管理忌部的氏族便稱為忌部氏(いんべし)。至於日本古代的姓，則是賜與氏的稱號，朝廷根據該氏族勢力的大小以及對朝政的貢獻分別賜

姓，以表示該氏的社會地位。姓的類別共分成十幾種，性質類似爵位，屬於世襲制，各姓之間等級分明。例如：臣(おみ)、君(きみ)、連(むらじ)、直(あたひ)等(徐建新〈日本人的姓名〉1987：22)。

除了氏、姓之外，至西元九、十世紀還出現了新的稱號，稱做「苗字」(みょうじ)。所謂苗字，意即分支，是一種由於人口的繁衍，而從氏族本家分割出去所產生的新姓。因此，古代日本貴族階級的姓共分成氏、姓、苗字三個部分，後來苗字大量增加，三者便逐漸合為一體，「苗字」成為現今日文當中「姓」的意思。然而，在明治維新之前，氏、姓、苗字都是一種權勢的象徵，只有日本的貴族階級有資格在名前面冠上這些稱號，平民百姓仍是有名無姓的(徐建新〈日本人的姓名〉1987：23)。直到明治三年(西元 1870 年)，日本政府提出「全國人民，均可取姓」的政策，才鼓勵群眾取姓，但是民眾早已習慣有名無姓，因此響應人數並不多。明治八年(西元 1875 年)，日本政府才正式頒布強制命令，規定全國的人民都必須取姓，否則必須受罰，史稱「平民苗字必稱令」。但普通老百姓多半沒有受過教育，會讀書識字的並不多，因此只能臨時請戶籍人員或附近廟裡的和尚幫忙取姓，形成一種全國上下取姓的熱潮(呂俊梅〈日本人姓氏趣談〉2012：44)。

(二)姓氏的分類

日本人姓氏的漢字字數並不一定，從一個漢字到四個漢字以上都有，單一漢字的姓氏如「北」、兩個漢字的姓氏如「松下」、三個漢字的姓氏如「早乙女」、四個漢字的姓氏如「武者小路」、甚至有五個漢字的姓氏如「勘解由小路」。然而，現代日本人的姓氏仍以兩個漢字的居多，其次是三個漢字的姓氏，再次是一個漢字的姓氏，超過四個漢字以上的姓氏極少(孫瑜真〈日本人的姓名〉2011：366)。根據呂俊梅在〈日本人姓氏趣談〉一文中的分類，日本姓氏共可分成兩大類：一類為基本姓，即日本政府頒布「平民苗字必稱令」之前便存在的姓氏；另一類則是法令頒布之後才出現的姓氏。

1.基本姓

日本姓氏中的基本姓共可分成四類：

(1)皇族賜姓

主要是指日本廢除世襲制度之前的姓氏。日本的天皇被認為是神的後代，因此自古以來便只有名而無姓，但其皇族卻是由天皇親自賜與姓氏。以「藤」字為例，藤原自古為大氏，分支之後，居住在近江國的藤原氏便取「近江」及「藤原」的首字，稱作「近藤」(こんどう)；住在伊勢、遠江、加賀的藤原氏則稱作「伊藤」(いとう)、「遠藤」(えんどう)、「加藤」(かとう)。日本政府頒布《平民苗字必稱令》之後，許多平民百姓為了沾「藤」字的光，於是便衍伸出藤田(ふじた)、藤井(ふじい)、藤川(ふじかわ)等與藤字相關的姓氏。

(2)古代豪族

其姓多來源於地名或當時所任的官職，例如「阿倍」(あべの)、「太宰」(だざい)、「服部」(はっとり)等。

(3)外來人口

日本歷史上外來人口眾多，且這些移民者多帶有母國的先進技術，因此其姓氏的主要來源多來自其母國或其具備的獨特技能。例如「高麗」(こまのじ)、「鍛治」(かじ)等。

(4)從事祭祀者

部分姓氏來自於從事祭祀或法事者，如「宇佐」(うさ)、「阿蘇」(あそ)等。

2.與地名或地形相關的姓

日本姓氏中與地名或地形相關的姓相當多，此類姓約占總人口的70%，舉凡山、河、川、穀、瀨、林、沼、森、野、平、島、原、板、池、浦等與地形相關的文字都可入姓。以地名為名的姓氏如「木村」(きむら)，原指有樹的村子；以地形為名的姓氏如「山口」(やまぐち)，原為山的入口處。其他與地形地物相關的姓氏還有「小野」(おの)、「中島」(なかじま)等。

3.與職業相關的姓

江戶時代以前以職業為姓的人較多，如「犬養」(いぬかい)，指的是古代以養狗為職業的人，其他以職業為姓的還有「海部」(かいぶ)、「魚屋」(さかなや)等。

4.與動植物相關的姓

日本姓氏中也不乏與動植物相關的姓氏，如「蛭原」(えびはら)、「白鳥」(しらとり)、「竹内」(たけうち)等。

5.與宗教相關的姓

本人信仰神道教，因此與宗教相關的姓，多與神佛名、寺廟名或節日傳說有關。且日本的僧侶與其他佛教國家不同，不僅可吃肉喝酒，甚至允許結婚生子。例如「五木」(いつき)，實與植物無關，而是服侍神明之意，其他與宗教相關的姓氏如「三輪」(おさらぎ)、「大仏」(おさらぎ)等。

6.與建築物相關的姓

日本的古代建築具有相當悠遠的歷史及時代特色，早期的建築受到中國建築的影響較多，但至後期便發展出獨樹一格的特色，因此部分姓氏也來自於建築物，如「高橋」(たかはし)、「鳥居」(とりい)。

二、日本民族的姓名組成及意涵

(一)日本人姓名的組成

日本人的名基本上是由一個漢字至數個漢字所組成。一個漢字的名如：犬養「穀」(たけし)，兩個漢字的名如：森下「洋子」(ようこ)，三個漢字的名如：谷崎「潤一郎」(ゆんいちろう)，四個漢字的名如：酒井田「柿右衛門」(かきえもん)。現代日本人的名同樣也是以兩個漢字的為最多，四個漢字以上的名已屬

罕見。

日本人的姓名排序同樣是姓在前，名在後。值得注意的是，由於日本人姓名字數的不統一，常易造成分辨姓與名的謬誤。例如：「八木下」(やぎした)及「八木」(やぎ)都是日本的姓氏，因此若出現類似「八木下弘」這樣的姓名，便會使人難以辨別其姓究竟是何者。為了避免此困擾，日本人在正式場合署名時便會將姓與名以空格的方式區別，例如：「二階堂進」(にかいどうすすむ)寫作「二階堂 進」。(張聯芳《外國人的姓名》1987：27-28)

(二)日本人姓名的意涵

日本人的姓名具有豐富的意涵，大致上日本人命名皆遵循含義正面、讀音和諧、字形優美等原則，且男女的命名方法也有所不同，而兩者之間迥異的取名心理及用字風格，也具體呈現出日本民族對於男女兩性不同的期望及價值觀。

1. 男性的命名原則

在字彙選擇方面，日本男性的名字常選擇帶有強壯、勇猛、堅硬、穩定、有為、聰明等含義的詞彙，例如：「健」(けん)、「義」(よし)、「德」(とく)、「亮」(りょう)等，或是一些本身便帶有男性意義的詞彙，如「郎」(ろう)、「夫」(お)、「雄」(お)、「男」(お)等。除此之外，以排行順序為名也是男性取名的一大特徵，如大兒子取名為一郎，二兒子則取名為次郎。

在讀音方面，男性的名字裡大部分都有「が」、「ご」、「じ」、「ぞ」等濁音；名字的最後一個發音大部分都有「お」、「し」、「じ」、「き」、「や」、「ひこ」、「ろう」、「すけ」、「と」、「いち」等。例如：「雅夫」(まさお)、「弘志」(ひろし)、「健二」(けんじ)、「秀樹」(ひでき)、「拓也」(たくや)、「敏彥」(としひこ)、「一郎」(いちろう)、「大祐」(だいすけ)、「直人」(まこと)、「光一」(こういち)等。(劉芳〈日本人姓名再考—以名字判斷性別〉2011：40)。

2. 女性的命名原則

女性在取名時，則是會選取帶有文雅、溫柔、善良、美好、華麗、芳香、圓潤、幸福、清純、收穫、愛等含義的詞彙。根據劉芳(2011)的研究，從江戶時期到昭和初期，日本女性多選用雙音字名詞如「松」(まつ)、「竹」(たけ)、「梅」(うめ)、「鶴」(つる)等。自明治時代起，女性名字則常帶「子」字，在1937年至1941年間，以「子」字結尾的名字在女性當中約占73%，到了1986年，以「子」字結尾的名字已大幅銳減。近幾年來，日本女性的姓名中使用頻率較高的漢字分別是「美」(み)、「惠」(え)、「悅」(えつ)、「佳」(よし)、「彩」(あや)、「純」(じゅん)、「香」(か)、「穗」(ほ)、「花」(か)、「好」(よし)等。為了使名字在視覺上具有圓潤、柔和之感，女性在取名時也會使用假名來標記。

從發音面向上來看，劉芳(2011)也提到日本女性的名字很少採用濁音字，

大多使用「ら」行字母的發音。例如：「蘭子」(らんこ)、「理沙」(りさ)、「利香」(りか)、「玲子」(れいこ)、「瑠璃子」(るりこ)等。而女性名字的最後一個音則常為「こ」、「え」、「み」、「か」、「り」、「ほ」等。例如：「京子」(きょうこ)、「葉子」(ようこ)；「知恵」(ちえ)、「千絵」(ちえ)；「留美」(るみ)、「麻実」(まみ)；「知香」(ちか)、「美香」(みか)；「真裡」(まり)、「由加里」(ゆかり)、「詩織」(しおり)等名。

3. 現代日本人命名的趨勢

現今的日本父母在為新生兒取名時，越來越偏重於讀音是否朗朗上口，而非一味拘泥於風俗習慣及傳統價值觀。根據日本BenesseLifeSmile たまひよWeb育嬰知識網站的調查統計³³，2012年誕生的新生兒中最受歡迎的女性漢字名包含了「心」(こ或ここ)跟「愛」(あ)，漢字的選用則趨向於簡短易讀，例如：結愛(ゆあ)、心春(こはる)、心愛(ここあ)、心菜(ここな)、優愛(ゆあ)等。最受歡迎的男性名則為「結」(ゆ)跟「愛」(まな)，例如：結翔(ゆいと)、愛翔(まなと)。從該統計結果可看出，男女兩性的常用漢字其實差異性並不大，包含「結」、「心」、「愛」三者的姓名都名列最受歡迎男女姓名的前一百名當中。原因是日本父母越來越重視人與人之間情感的交流與往來，故傾向於使用此三個字，同時也可推論男女兩性的姓名界線已不再如此涇渭分明，不僅男女可以使用同一個漢字，部分日本人甚至也開始流行取較為中性或是西洋化的名字。

三、日籍學生的漢字姓名

日本民族與世界上其他民族一樣，很早就有自己的口頭語言。但是卻是從漢字由中國傳入以後，日本才真正開始使用文字。根據孫瑜真(2011)對於日本人漢字姓名的研究，中國的漢字早在戰國時代就已經傳入日本，經過秦代而迄至東漢時期，伴隨著中國經濟文化對日本的影響，中國的貨幣在日本各地廣泛流傳，中國的典籍也被日本皇室引進，漢字由此而滲入到下至日本基層經濟、上迄日本最高層文化的各個領域，而日本歷史也由此結束了不知文字為何物的時代。

本研究的日籍受訪學生栗原佑美(くりはらゆみ Kurihara Yumi) (S8)為本校華語文教學研究所博士班的學生，學習中文的時間已達五年以上，目前已婚並定居於台灣。從訪談結果中可得知S8的中文名字即來自於本來的日文姓名，故較無認同困難的問題。訪談內容中較值得探究的部分則是外籍配偶入籍時取中文名的問題。根據內政部於民國98年修正發布之「姓名條例」中的第一條及第二條規定：「中華民國國民與外國人、無國籍人結婚，其配偶及所生子女之中文姓名，應符合我國國民使用姓名之習慣」³⁴。並於民國101年另外公佈有關外國人、無國籍人及其子女取用中文姓名之原則，目的是為了積極輔導外籍配偶歸化入籍時能取用適當的中文姓名。

³³ 取自日本 BenesseLifeSmile たまひよ Web <http://women.benesse.ne.jp/tamahiyo/>

³⁴ 內政部戶政司全球資訊網站 http://www.ris.gov.tw/zh_TW/home

然而，如同S8於訪談過程中所表示，為了與國人辦理結婚登記並且歸化入籍為「台灣媳婦」，就必須放棄原本的姓名而強制另取一個中文姓名，對於原本就有漢字姓名的日籍配偶來說，無疑是多此一舉的行為，同時也不應該為了行政庶務的統一方便而使這些外籍配偶喪失了對於姓名的自我認同。S8最後雖然將其漢字姓名拆開並拼湊為中文名字以達成妥協，但對於母語為其他語系的外籍配偶而言，畢竟不是有效的做法。究竟外籍配偶的身分認同是否該藉由法規或法條來規範？亦或是尚有調整或討論的空間？此議題更有待相關單位的研究及探討。

研：你知道你的漢字姓名是怎麼來的嗎？

S8：日本在明治維新之後，除了武士本來就有自己的姓氏，例如：德川(とくがわ)之外，農民才開始有自己的姓氏，像田中(たなか)、山下(やました)這類的。日本人的姓氏都跟自然地物有關，也有部分是跟祖先的職業有關。這應該跟日本的「神道」有關。在我的家族裡，規定小孩的名字裡都要有一個「佑」字，另外因為在我的世代裡，女生流行叫「什麼什麼美」或「什麼什麼子」，所以我爸爸就幫我取名叫「佑美」，我弟弟叫「佑介」。

研：那你知道日本人都是怎麼取名字的嗎？

S8：日本人取名字，通常是先有發音，再去找相對的漢字。基本上日本人取名的方式有兩種，一種是像我家族這樣，名字裡已經有漢字了，家族裡的小孩就都用同一個漢字取名；另一種方式是先有發音，再去找漢字，但是並不是每個人的名字都有漢字，通常是家庭比較有文學素養的人才會想要取漢字。現在這個時代的小孩，最近開始流行取像英文的名字，像是“Anna”或是“Tiger”。

研：那漢字在日本的使用普遍嗎？是不是每個日本人的名字裡幾乎都有漢字？

S8：漢字在日本其實蠻普遍的，男生取名字幾乎 100%都會有漢字，女生有時候會用平假名，因為漢字比較方正，假名比較圓。

研：所以你在台灣都習慣朋友怎麼稱呼你？是用日文還是用中文？

S8：在台灣，我會比較習慣朋友叫我 Yumi(ゆみ)，日本人其實對外文名很排斥，我們即使是學習外語，也不會另外取一個外文名，所以我不理解為什麼台灣人很喜歡取外文名字。我當初嫁來台灣的時候，要入台灣戶籍，當時辦事處的人跟我說我必須取一個台灣的姓，就問我要不要跟我先生一樣姓「張」，改名叫「張佑美」，但是我不願意，因為我覺得「栗原」(くりはら)才是我真正的姓氏。

研：結果後來辦事處的人員怎麼解決這個情況？

S8：後來我的姓就變成「栗」，名字就變成「原佑美」。我認為這個

跟歷史背景的因素有關，因為當初日本統治台灣跟韓國，也是強迫殖民地的人民必須放棄自己的名字，取一個日本名，感覺是放棄自己原有的身分。所以日本人對名字還蠻堅持的。我女兒在幼稚園學英文，我也是希望老師能叫他日文名字(はる)，而不要另外再取一個英文名字，也是這個原因。

(S8 訪談稿 2012.7.2)

從以上小節可大致得知日本姓名的歷史淵源、組成結構及文化內涵，並可從訪談內容中了解日籍學生對於中文姓名的偏好、認同程度，以及日本民族命名的方法。



第六章 華語教師為外籍生命名的原則與過程

本章同樣採取深度訪談的方式，分別訪談任教於政大華語文教學中心的八位華語教師，根據事先設計好的訪談題目進行訪問，以得知華語教師為外籍生命名的原則，以及命名時所採取的態度與兩者之間的協調過程。

第一節 華語教師取名的主要依據與原則

根據實際訪談的結果，可歸納出華語教師為外籍生取名的主要依據主要有二：

一、根據學生母語姓名的發音找出相對應的漢字

本校八位華語教師在取名時都會率先採用此方式，即先根據學生名單上母語姓名之羅馬拼音（或是在課堂上請學生先唸一唸他們原本的名字）找出與其發音接近的漢字，再予以排列組合。然而，除了單純從母語姓名音譯成中文姓名之外，每位教師也有不同的原則和作法：

（一）先選取有正面意義的字，再讓學生自行選擇搭配

T8³⁵為了讓學生能真正認同、並且喜愛自己的中文名字，因此採取此種開放性的命名方式，先根據學生母語姓名的發音，找出若干個與其發音相近、具正面意義的漢字，並讓學生自行查字典，將取名的決定權交給學生。此方法的優點是學生在查字典的同時，也能藉機認識更多同音異義的漢字，且學生藉由取名的過程中，也可提升對自身中文姓名的認同程度及學習成就感。

T8：……另外我還有個越南籍華僑學生她講的是廣東話，她說她的名字中沒有一個真正的中文字，她只知道他們家族好像姓「白」，名字的音聽起來像「美玲」，我就把「美」跟「玲」所有的音近字都找出來讓她選，因為他們才剛開始學漢字，所以他們對漢字的形音義是很有興趣的，所以我就讓他們自己去查，選自己喜歡的漢字。後來她選了「美靈」。在選字的方法上，我只會選有正面意義的，也會看學生的性別。

（T8 訪談稿 2012.3.12）

（二）盡量漢化，並符合華人取名習慣

T1、T5、T6三位教師在為學生取名時，都同時強調應該盡量以「漢化」的方式表現，以符合華人取名習慣為首要原則，並且力求避免洋腔洋調。其中T6也提到華人對於姓氏的觀念。姓氏是標誌家族系統的符號，因此若要採取音譯的方式命名，姓氏是絕對要保留的一部分。由此可見，T6在取名時不僅只是盡量

³⁵ 此指第八位受訪教師。根據表二，八位教師於本文的代號為 T1~T8，以下皆使用此代稱。

漢化，也試圖從學生的中文姓名中，傳達華人對於家族及血緣的觀念。

T1：我取名字的原則是盡量像個中國人的名字。但我不會太偏向仁義禮智之類的，而是好說好記的一般中文姓名。例如：高友安、林正春、馬惟蓮等等。

(T1 訪談稿 2012.1.5)

T5：我們基本上每個老師在取名的時候，都會盡量用「漢化」方式來表現。在取名前，我們會先有一個學生名單，再根據名單幫學生取名，所以我們不會先看到學生本人，也不知道他們是不是已經有中文名字。我取名的原則，就是盡量漢化。

(T5 訪談稿 2012.2.9)

T6:你也知道我們中國人取名的方式。基本上，我不太喜歡太洋裡洋氣的名字，像“Joseph Lee”，我就不會直譯成李約瑟。如果要音譯，我會音譯他的姓。因為我們中國人說「行不改名，坐不改姓」，而且外國人的姓都很長，要從那麼長的姓氏裡面取一個當中文名字的姓，其實很難取。所以我不會改掉他的姓，我會讓他知道姓氏是跟他很有關聯的，這就是我的名字，他才會珍惜。舉個例子：如果有一個英文名字是“Herbert”，我就會簡單的取字首“Her”當作赫。還有另一個例子，他是一個西班牙人，姓是叫做“Duerna”，因為很多外國人的姓氏都很長，有爸爸姓、媽媽姓、中間名，所以要看他比較想要挑哪個姓當作中文名字的姓。假設他今天喜歡的是這個姓，那我就簡單的取一個“杜”字。

(T6 訪談稿 2012.1.3)

(三) 以音譯為主，並依照學生的個性、氣質取名

T2、T7兩位教師在幫學生取名時，除了先從發音上的關聯性尋找適當的漢字之外，還特別強調了事先與學生溝通的重要性，且會先觀察學生的個性、氣質、喜好等面向後，再結合音譯取名。此方法雖未必能作到漢化，但由於該姓名是為學生「量身訂作」而成，且教師與學生也經過命名前的溝通，故學生的接受度也較高。

T2：我會先問他的母語發音是什麼，比方說我有一位俄羅斯學生，他的俄羅斯名字叫“Demetry”，他的老師幫他取名為：「迪馬」。後來他來台灣發現自己的名字很不像台灣人的名字，他就請我幫他改名。所以，我就先問他，他的名字怎麼唸，他又說要跟他的名字很相近的發音，因為我都會先問學生「想要什麼樣的

名字」，然後我就把「迪」改成「狄」，再加上他原本的姓跟「伯仁」兩個字的音很接近，而且我都會先觀察學生的個性，他是一個很熱心善良的人，所以我就幫他取名為伯仁。

(T2 訪談稿 2012.3.1)

T7：我還有個土耳其的學生，我幫她取名叫杜羽歌，因為她希望自己的中文名字跟原名很相近，再加上她愛跳舞唱歌，所以我幫她取這個名字。她也覺得這個名字不會很像洋名。我個人在取名的時候，還是會盡量從發音上去取。

(T7 訪談稿 2012.2.15)

二、依照學生的意願取名

此類取名依據主要是建立在學生「是否已有中文姓名」的基礎上，可分成兩種狀況：一為學生自身已有中文姓名，因不滿意而請教師幫忙改名；二為學生自身尚無中文姓名，希望教師依照其意願及偏好取名。另有一種特殊狀況為：學生欲使用自己的母語姓名，不另取中文姓名，此部分將於下一節討論。

(一) 學生已有中文名字，但希望改名

學生希望改名，必定是對自己原本的中文姓名不滿意，因此華語教師在面對此狀況時，一般都會先與學生溝通，瞭解學生的需求和想法後，再為其改名。從T2所舉的例子可以發現：外籍生希望改名的最主要原因之一是原本的名字太過「洋腔洋調」，容易讓人一眼就辨識出其身分為外籍人士，因此T2便順應其需求，為他取了一個較符合華人命名習慣的中文名字。

T2：我還有一個匈牙利學生叫彼得，一聽就知道是外國人的名字，那個學生就說他想改名，我就問他想要改成怎樣，那個學生就說，希望我不要依照他名字的發音來取名，因為“Peter”一定會翻成彼得。那我就幫他想，我先問他喜歡什麼，他就說他覺得中國的龍很酷，他想要姓龍，後來我就跟他聊天，他就說他想要在台灣念大學，之後再去匈牙利教中文，所以我就幫他取名叫「志翔」，後來他就非常喜歡這個名字。

(T2 訪談稿 2012.3.1)

(二) 學生尚無中文姓名，希望教師依其特殊要求命名

學生本身若無中文姓名，教師一般都會直接為其取一個在發音上與其母語姓名相近，卻又盡量不直接音譯的中文名字，但是若學生有特殊要求，教師也會傾聽並盡可能滿足學生的意願。

T5：我有一個學生叫作“Antonio”，很多人都會翻成「安東尼」或「安東尼奧」，但是那位學生堅持不用這兩種譯名，因為他認為發音完全不相似，所以我後來因應他的要求，幫他取名叫作「安彤紐」，因為他原本的名字本來的發音就是這樣。

(T5 訪談稿 2012.2.9)

接著，為了得知華語教師自身對於「命名」的看法，研究者透過訪問教師所認為「取得好的中文名字」以及「取得不好的名字」，歸納出以下結論：

三、教師認為取得好的名字所應具備的條件

根據實際訪談結果，華語教師對於命名的原則主要可歸納出以下五點：

(一) 只要學生喜歡，就是好名字

T8認為：既然中文名字的使用者是學生本人，那麼學生才是真正的主體，所以只要學生喜歡、對自己的名字有認同感，就是一個取得好的名字。從T8所舉的例子也可以發現：學生對於直接從母語姓名音譯的中文姓名接受度較低；相反的，對於具有中國味的中文姓名接受度較高，例如包含「龍」字的名字。

T8：我覺得只要學生喜歡，就是好名字。我之前有認識一個學生，他的英文名字叫作“Philip”，他就告訴他的老師他想要取一個中文名字，結果那個老師就問他說：是要叫「菲力」嗎？那個學生就說，他不要直接音譯的名字。因為他之前有個朋友叫「金龍」(golden dragon)，他就跟老師說，他希望自己的名字裡有個「龍」字，因為覺得那樣才是有中國味的名字。

(T8 訪談稿 2012.3.12)

(二) 中文名字能配合學生母語姓名的發音

T5認為取得好的名字，首要條件便是發音上能夠與學生的母語姓名相配合，使學生在發音時不易產生謬誤。同時，T5也再次強調了漢化的重要性，並提出取名時應盡量避免在中文中有不雅、開玩笑之意。

T5：好名字，應該要是在發音不容易出錯、能配合母語發音，容易聽、說、寫，不要有外國人的感覺跟不雅的意思。

(T5 訪談稿 2012.2.9)

(三) 避免洋化、符合華人取名習慣

如同前部分華語教師的取名依據所述，T1、T5所認為取得好的中文名字也應該符合華人取名習慣，並力求避免洋腔洋調之感。故此段落不再次引述訪談內

容。另外，T6也提出了相同的觀點：

T6：我覺得取名的時候，要盡量跳脫英文發音的局限，並且取得盡量符合我們中國人的取名習慣，讓人家感覺不出這是一個洋名，我覺得這樣就是成功了。

(T6 訪談稿 2012.1.3)

(四) 讀音和諧、易寫好記

T6在接受訪談時，特別提出命名時「朗朗上口」以及「順耳」的重要性，盡量避免晦澀的字，並且易於發音。

T6：有一點很重要，就是你取完名後一定要自己唸唸看，看會不會很拗口或聽起來不順耳。雖然我不會特別在意筆畫多寡，但是順耳很重要。

(T6 訪談稿 2012.1.3)

(五) 在形、音、義上能相輔相成

根據T2的訪談內容，此指一個取得好的中文名字，其要素應該包含字型優美、字音易讀、字義符合學生的個性氣質，最後則是要符合華人的命名習慣。

T2：取得好的名字，我覺得還是要包括形音義，跟他自己母語發音接近，意義上也要符合他這個人的個性，字型寫起來也要好看。但是既然要取中文名字，當然還是要考慮到華人的命名習慣。

(T2 訪談稿 2012.3.1)

四、教師認為取得不好的名字所具備的特性

(一) 拗口難記、具諧音聯想、有破音字的名字

T3認為若是名字中包含了較艱深、易造成發音謬誤的字，或是具有較負面的諧音聯想是較為不適宜的。

T3：我覺得很拗口、難叫、有破音字或有諧音的名字比較不好，不過只要學生喜歡，就是好名字。我有個韓國學生名字裡有一個字叫「姓」(音ㄅㄨㄣˋ)，因為太難念了，我們就乾脆叫成「主」，因為在韓文裡的發音跟主比較像。還有個韓國學生的名字裡有「爛」，後來也去改名。他們的名字其實都是漢字來的，所以是他們的本名本來就有這個字。

(T3 訪談稿 2012.2.10)

(二)具惡作劇性質的名字

T5認為取中文名字應視其為嚴肅且認真的過程，且應合乎華人命名習慣，不宜憑自身所好而隨意取名。

T5：對我來說，惡作劇或故意開玩笑的名字是比較不好的。我有個學生，英文名字叫“Matthew”，結果他的中文名字叫作「吵鬧」，但是他是一個非常木訥寡言的人，因為他希望自己變得多話一點，就取了這樣的名字。還有一個美國學生，叫作「好酒」，結果大使館的人員也沒有糾正他，所以他護照和所有的證件上面都是登記這個名字。

(T5 訪談稿 2012.2.9)

(三)過於普遍通俗或洋化的名字

T7 認為取中文名字除了必須避免洋化及諧音外，也要盡量避免選擇太過普遍的名字，以免造成過多同名同姓的情形發生。

T7：我也會盡量避免太普遍通俗的名字，或是太洋化的名字。

(T7 訪談稿 2012.2.15)

(四)從母語發音直接音譯的名字

T2 在取名時雖然會從學生母語姓名的發音上擷取與中文發音相近的字，但是並不贊成教師採用直接音譯的方式替學生命名。

T2：取得不好的名字，我覺得就是直接音譯吧，像有些國家的學生他們的名字都很長，類似像「馬德里安娜」，但是既然要取中文名字，當然還是要考慮到華人的命名習慣。

(T2 訪談稿 2012.3.1)

由以上的訪談內容可概括得知華語教師的命名原則與依據，以及教師認為「取得好的中文名字」及「取得較不妥的中文名字」所具備的特點。

第二節 華語教師與外籍生討論中文姓名的過程

本節欲探討的重點有二：一為華語教師如何向外籍生解釋其中文姓名的意涵，讓學生能瞭解並認同自己的中文姓名；二為若學生對自己的中文姓名有所排斥，華語教師該如何排解該狀況。

一、教師與外籍生討論命名結果的過程

(一)從正面的意義向學生解釋中文名字的涵義

T3、T1、T5、T7 四位教師都表示在向學生解釋中文名字的意義時，會盡量從正面意義去表達。例如 T3 除了解釋字面上的意義外，還會教導學生如何用通俗且優雅的方式介紹自己的名字；T1、T5、T7 則都是從中國歷史文化的意涵為基礎，讓學生瞭解他們的名字是具有文化涵養的。

T3：我會從正面的意義讓他們瞭解，比方說有一課叫「您貴姓」，我們就開始學拆姓(例如：姓氏「胡」，可拆為「古」跟「月」，姓氏「張」，可拆為「弓」跟「長」)，我就會告訴他們怎樣去用比較漂亮的說法介紹自己的名字，他們也會覺得比較有趣。基本上，我會告訴學生我幫他取的名字是什麼意思，除非他的名字沒有意義。我會希望它們的名字都是有意義的，最好是能音譯兼顧，所以我會花比較多時間在取名上。學生大部分都偏好比較中國味的名字，就算跟自己本來的名字不相干也無所謂。

(T3 訪談稿 2012.2.10)

T1：首先解釋姓名中各別的意思，都往好的方面講。我曾碰過一個土耳其人指著「川東康」(這不是我取的名字)問我是什麼意思，我也得設法說得漂亮，讓他喜歡這個名字。不過我並不引用姓名學，我覺得對學生太遙遠。

(T1 訪談稿 2012.1.5)

T5：我還曾經幫一個學生取名叫安祿山，我就告訴他這是一個歷史上的名人，因為他有點面惡心善的感覺，他也很高興。

(T5 訪談稿 2012.2.9)

T7：例如唐牧，我會跟他說「唐」是中國人的姓，也是中國朝代的名字。「牧」有畜養的意思，所以這個名字很有中國文化的涵養。我取名字的時候不會特別用典故，所以只會解釋字面上的意思。

(T7 訪談稿 2012.2.15)

(二)直接告訴學生當初取名的由來

教師為學生取的中文名字是具有特殊意義的，教師就會直接告訴學生自己取名的原因及由來。

T5：我有個瑞典學生，原名是 R 開頭 l 結尾，我就幫他取名叫作「雷力」。這個名字雖然不是很漢化，但是因為這個學生很喜歡武術，所以他覺得這個名字很有力量。

(T5 訪談稿 2012.2.9)

T2：我有個高級班的俄羅斯學生叫哈斯塔，有一次上課上到「名字的故事」，他就發現他自己的名字沒有什麼特殊意義，他就請我幫他取一個跟他原本姓名發音很接近的名字。然後，我就先問他有沒有特別喜歡什麼事物？他就說他喜歡看韓劇³⁶，我就幫他改名姓「韓」，因為其實「韓」跟「哈」在他母語的發音是很接近的，然後因為這個學生口才很流利，很愛講話，我就幫他取名叫「思譚」，他後來就很喜歡。

(T2 訪談稿 2012.3.1)

(三)不特別解釋，除非學生主動詢問

根據訪談結果，T4 並不會主動向學生解釋自己取的中文名字，除非學生主動詢問，且命名過程中也不會特別與學生討論。

T4：如果學生有問的話，我就會講，一般來說他們多半都會問。如果學生主動詢問，我會向學生解釋字意，學生一般都可接受，但不會特別討論。

(T4 訪談稿 2012.2.6)

二、華語老師面對文化意識衝突的處理方式

此部分欲探討的重點是：教師與學生在命名方式的溝通上，是否存在文化意識或其他原因上的衝突，若有，教師該如何處理與化解。

(一)外籍生排斥其中文姓名的原因

1. 文化意識上的衝突

T4 所舉的例子具體呈現出同一種動物在不同文化中所代表的文化意義，的確可能在中文命名上造成文化衝突的現象。「馬」在古代中國是重要的交通工具，更廣泛應用於沙場征戰上，在中華民族具有自強不息、奮發向上、具能力與才幹等象徵意義，更衍伸出「馬到成功」、「一馬當先」、「龍馬精神」等具正面意義的成語。因此教師在解釋中文姓名時，需特別注意學生文化認知上的差異所導致的文化衝突現象。

³⁶ 根據研究者訪談該名外籍生的結果，其中文姓氏「韓」是來自其原名姓氏，而非因為喜歡看韓劇的緣故，此應為 T2 的口誤。

T4：我有一個墨西哥學生，他的名字叫“Mario”，一般人聽到都會取「馬力歐」，只是選字的差別而已，但是那個學生聽到「馬」，他就態度很反彈，因為他覺得「馬」是動物，很不好聽。

(T4 訪談稿 2012.2.6)

2. 中文名字在其母語中有不雅的諧音意義

諧音問題則是外籍生排斥其中文姓名的另一個重要原因，若是其中文姓名與其母語在發音上具有較負面的諧音關係，學生多半無法接受。

T7：通常是因為諧音的關係。我曾經幫一個學生取名叫博儒，但是因為這個名字在他的母語裡有骯髒的意思，所以後來就沒有用這個名字。

(T7 訪談稿 2012.2.15)

3. 中文名字的筆畫問題

中文名字的筆畫問題可分成兩類：第一類為筆畫過於複雜、不易書寫；第二類則是牽涉到中國姓名學的理論，亦即姓名筆畫所代表的吉凶禍福。

T7：有些學生也會嫌筆畫難寫，要求改一個好寫一點的名字。例如我曾經幫一個學生取名，名字裡有一個「釋」字，結果他覺得不好寫。

(T7 訪談稿 2012.2.15)

T2：有一個高級班的俄羅斯學生，他叫尤南俐，他本來覺得這個名字很好，但是後來我們上課教到算命跟算筆畫，他發現他名字的筆劃不好，但是因為他喜歡他名字的意思跟發音，所以後來我就幫他改成「南俐」。因為本來人字旁的「俐」是大兇。

(T2 訪談稿 2012.3.1)

4. 學生欲使用直接音譯的中文姓名

T6 表示，部分學生會堅持不取中文名字，或是使用直接從母語姓名音譯而成的中文名字。T6 認為教師應該尊重學生的意願，不宜強制要求他們一定要取一個合乎華人命名習慣的中文名字。

T6：我教過一個學生，叫做「約瑟戈拉」，西班牙文是“Jose Gerra”，這是他當初在瓜地馬拉就有的名字，他覺得這就是他的名字，他也不願意改。我們老師一定要尊重學生，所以也不強迫他改名。

(T6 訪談稿 2012.1.3)

(二)教師面對文化意識衝突的處理及因應方式

1.與學生溝通，盡量設法使其接受

T4 表示，學生一開始對中文姓名有所排斥，多半是因為不熟悉漢字字義或其背後象徵的文化意涵，然而經過解釋後，學生大多都可接受。

T4：……我後來就跟他說，這個「馬」是我們中國人的姓，意思非常好，而且我們的總統也姓「馬」。後來這個學生就非常喜歡這個姓氏了。

(T4 訪談稿 2012.2.6)

2.順應學生的意願，另外再作調整

T7 認為學生若是不滿意自己的中文姓名，會順應其需求另取一個新名字，而不會試圖說服學生接受。

T7：就是順應學生的意思，幫他另外取一個名字。我不會特別說服他，因為這是他的名字，學生自己喜歡最重要。

(T7 訪談稿 2012.2.15)

由以上小節可得知華語教師為外籍生命名的溝通過程，以及面對文化意識上的衝突時，所採取的因應措施。

第七章 結論

隨著 21 世紀的亞洲在經濟、政治、文化、觀光等產業結構的蓬勃飛越，中文已經成為全球最流行的第二外語，目前全世界使用華語文的人口已達 13 億以上，海內外各地的華語教學也如雨後春筍般的發展與擴張。然而，中國文化與語文教學作為華語教學中不可忽略的成分，姓名文化又是中華文化當中珍貴的歷史資產，目前國內研究中西命名文化的學術著作卻仍趨於少數，尤其是針對外籍人士的中文命名現象所作的研究更是屈指可數。因此，本文總結前賢所作的相關研究，系統性的從中擷取出重要的理念及原則，並結合樣本資料的統計分析與實際訪談外籍生的結果，期望能提供華語教學界的先進與後續研究者一些中文取名的規範與參考，並成為該研究領域的一個先導，達到拋磚引玉的使命。

第一節 探究外籍生中文命名的價值與意義

探究外籍生中文命名的課題，對於華語課堂教學本身及中華文化的弘揚都有重要的價值與意義，以下將分成四點論述：

一、強化外籍生對於中華文化的認同感

放眼觀察目前華語教學的現況，語音的認讀、語法的分析、語意、語用的闡釋及文化的導入都已有相當可觀的理論研究。然而，「姓名」作為中國傳統文化中歷史久遠且內涵豐富的瑰寶，卻是華語教學中較少涉及的範疇，無論是華語初學者或是中高級班的學生，多數課堂教學也只簡單的教授「自我介紹」及常用的稱謂語，對於姓名結構與文化在中西方國家的差異則是鮮少論及，更遑論中文姓名的命名方式。

中國姓名在語言文字之外，蘊含了更多豐富的文化內涵，是中華民族在社會心理、審美思維、價值觀念、民族風尚等面向的綜合反映，若華語教師能適當傳達中華姓名文化在語言結構與文化內涵上的特性，並從語用教學的面向，引導學生如何正確的向他人介紹自己的姓名，不僅能使學生進一步的了解華人社會的姓名文化，更能藉此對自己的中文姓名有更深層的熟悉與認識。

二、營造良好的課堂教學氛圍

楊滢(2007)認為：「氛圍」一詞的一般解釋是環境中的氣氛和情調。課堂氛圍可以理解為課堂教學中所產生的氣氛。由此可知，教學氛圍是師生在課堂教學過程中，通過感情的相互作用構成的心理環境的綜合反映，同時也是一種顯著的或潛在的課堂影響因素，可能直接影響着師生的教學行為、教學品質以及學習的發展，因此營造良好的教學氛圍也是華語教師的重要任務之一。

語言教學是一種跨文化交際的行為，因此在教學中教師為了便於與學生進行交際，並且營造出學習目的語及加強文化感染力的良好氛圍，因此必須為每個來自不同國家、使用不同語言的學生取一個合乎華人命名規範的中文姓名，透過記

憶他人與自己的中文姓名並彼此稱呼，外籍生更能將自己置身於目的語的學習環境中，對於營造良好的課堂教學氛圍有莫大的助益。

三、提高外籍生跨文化交際的能力

張立光、周顏紅(2008)認為「交際焦慮」是影響跨文化交際的心理因素之一，由於對交際對象在文化背景、國籍語言的不熟悉，人們往往會產生不安、緊張甚至害怕等情緒，若是焦慮到某種程度時，最終便會影響到交際結果。外籍生的中文名字並非只是一種身分代碼，而是有可能伴隨其往後在華人社會的跨文化溝通歷程，一個形、音、義俱佳的中文姓名，便是進行跨文化交際的良好起始點。在與華人進行溝通交際時，不僅能藉由一個深具中華文化意涵的中文姓名提升雙方在文化背景上的群體認同感，進而創造共通的話題，也能確實減少交際焦慮，對於外籍生的跨文化交際能力具有正向的提升。

四、弘揚中華文化的深層底蘊

美國外語教學協會(ACTFL)曾經針對全美十大外語公布了全國外語教學應遵守的五大準則(簡稱 5C)，分別為：溝通(Communication)、文化(Cultures)、貫連(Connections)、比較(Comparisons)以及社區(Communities)。其中，在華語文文化教學準則裡便強調了「體認並了解中華多元文化」的重要性，學習者不僅須能表達對於中華文化習俗的了解與認識並應對得體，更須正確闡明對於中華文化產物的知識與理解。筆者認為，文化的吸收與傳播是一個雙向的交流過程，外籍生在進行跨文化溝通時，其中文姓名便成為推廣中華文化內涵的範本，充分展現了華人社會在民族精神、思想內涵、審美意識等面向的特色。

第二節 未來待開展的方向與議題

本文的研究核心共分為三大面向：一為探討外籍生的中文姓名在語言架構、文化內涵上的特色，二為釐清外籍生對於自身中文姓名的文化認同程度，三為分析華語教師為外籍生命名的原則與過程。整體而言，本文是根據樣本資料所呈現出來的統計結果，進行質性的分析描述與歸納，以期能對外籍生的中文姓名有較全面的探究。

有鑒於筆者在時間與資源上的不足，故僅能以國立政治大學的外籍生為研究範圍，屬於單一個案研究，研究結果可能無法推論至臺灣其他地區的外籍生。因此，在未來的外籍生命名研究議題中，若能將樣本資料的蒐集範圍延伸至北、中、南各地區，透過量化的方式，便可獲取更豐富的外籍生中文姓名用字，對於研究成果的實證性將能有更可靠的提升。

其次，本文的外籍生研究樣本只設定了性別的變量，而沒有針對外籍生所屬的國籍或母語語系進行更深層的探討。筆者認為來自不同母語文化的外籍生，在中文姓名用字的選擇上必定也有所差異，因此，未來的相關研究若能針對某一國籍或語系的外籍生進行中文姓名的深入分析，或是綜合比較各個國籍或語系的外

籍生在中文姓名用字的選擇傾向，其研究成果不僅有助於華語教師在取名時做為參考，由於教師對於外籍生的母語文化已有相關的先備知識，因此將更有利於師生之間良好的跨文化溝通，也能使教學更為順利。



參考書目

一、專書

1. 二十一世紀研究會主編 2002 《人名的世界地圖》，台北：時報出版社。
2. 中國社會科學院語言文字應用研究所漢字整理研究室 1986 《姓氏人名用字分析統計》，語文出版社。
3. 比爾布萊森(Bill Bryson) 2008 《布萊森之英語簡史》(曹嘉秀，譯)，台北：天下遠見出版股份有限公司。(原著出版於 1990 年)
4. 吉常宏 1997 《中國人的名字別號》，台北：台灣商務印書館。
5. 汪澤樹 1993 《姓氏、名號、別稱—中國人物命名習俗》，四川人民出版社。
6. 林生傳 2003 《教育研究法—全方位的統整與分析》，台北：心理出版社。
7. 竺家寧 1999 《漢語詞彙學》，台北：五南圖書出版社。
8. 金良年 1989 《姓名與社會生活》，台北：文津出版社。
9. 徐建順、辛憲 1999 《命名—中國姓名文化的奧妙》，北京：中國書店。
10. 納日碧力戈 2000 《姓名》，北京：中央民族大學出版社。
11. 張聯芳 1987 《外國人的姓名》，中國社會科學出版社。
12. 淮魯 1996 《英語姓名的命名與知識》，笛藤出版社。
13. 雁俠 1996 《中國早期姓氏制度研究》，天津古籍出版社。
14. 新華社譯名室編 1993 《世界人名翻譯大辭典》，北京：中國對外翻譯出版。
15. 潘淑滿 2003 《質性研究—理論與應用》，台北：心理出版社。
16. 謝國平 1985 《語言學概論》，台北：三民書局。
17. 籍秀琴 1998 《中國姓氏源流史》，台北：文津出版社。

二、期刊論文

1. 于靜敏、張麗梅 2011 〈試論英漢姓名的文化內涵及其翻譯方法〉，《作家》6：頁 205-206。
2. 王君 2004 〈中英姓氏差異與社會文化〉，《新疆廣播電視大學學報》1：
3. 王秉欽 1994 〈論中西人名文化比較與翻譯〉，《大連外國語學院學報(外語與外語教學)》5：頁 31-35。
4. 代小兵 2006 〈英語民族的姓名習俗與文化傳統〉，《遼寧工學院學報》(社會科學版)1：頁 55-57。
5. 田艷萍 2003 〈從中英日姓名看文化差異〉，《青海民族學院學報(教育科學)》2：頁 114-116。
6. 白朝霞 2006 〈姓名文化與對外漢語教學〉，《雲南師範大學學報》4：頁 61-64。
7. 曲英杰 2011 〈漢英姓名相似性的文化透視〉，《海外英語》，頁 286-288。
8. 何穎 2004 〈析對外漢語詞彙教學原則之文化闡釋的原則〉，《重慶工業高等

- 專科學校學報》6：頁 125-127。
9. 吳欣欣 2010 〈中英姓名中蘊含的文化內涵〉，《長江工程職業技術學院學報》4：頁 75-77。
 10. 吳琳 2002 〈漢英姓氏對比分析〉，《語言研究》，頁 190-193。
 11. 呂俊梅 2012 〈日本人姓氏趣談〉，《日語知識》7：頁 44-46。
 12. 宋銳喬、倪少玉 1997 〈中國姓氏形成概述和湖南姓氏簡介及其特點〉，《湖南教育學院學報》6：頁 17-22。
 13. 李世榮 2002 〈英語姓名的文化闡釋〉，《延安教育學院學報》3：頁 34-37。
 14. 李旭奎、張媛、李中華 2006 〈英語中的動物姓氏初探〉，《中國海洋大學學報(社會科學版)》頁 75-77。
 15. 李忠華 2001 〈英漢姓氏初探〉，《解放軍外國學院學報》5：頁 38-40。
 16. 李廣均 2002 〈男人的名字和女人的名字—以「國家考試金榜題名錄」中民國六十五年至七十四年考試及格人員為例〉13：頁 220-258，《女學學誌-婦女與性別研究》新刊一號(原《婦女與兩性學刊》)13：頁 219-260。
 17. 李廣均 2006 〈志明和春嬌：為何兩「性」的名字總是有「別」?〉《台灣社會學》12：頁 1-67。
 18. 肖先明 2011 〈漢英姓氏文化內涵與歷史淵源的相似性比較〉，《思考與言說》7：頁 180-181。
 19. 周延 2003 〈人名文化與歐美人名的漢譯〉，《瀋陽師範大學學報(社會科學版)》1：頁 43-45。
 20. 周遠成、夏群芳 2005 〈漢族姓氏演變源流述略〉，《湖南城市學院學報》1：頁 76-77。
 21. 孟兆芬 2003 〈中英人名跨文化對比研究〉，《赤峰學院學報(漢文哲學社會科學版)》3：頁 51-52。
 22. 邱詩瑜 2007 〈中國五千年來的姓名文化〉，《生命學報》2：頁 167-197。
 23. 洪文翰 1996 〈英漢語姓氏文化比較研究〉，《長沙水電師院社會科學學報》2：頁 118-120。
頁 44-46。
 24. 孫瑜真 2011 〈日本人的姓名〉，《經營管理者》11：頁 365-366。
 25. 高宇 2007 〈日本人姓名演變史〉，《世界博覽》6：頁 54-57。
 26. 張立光、周顏紅 2008 〈影響跨文化交際的文化因素和心理因素〉，《東北師大學報(哲學社會科學版)》6：頁 225-227。
 27. 張明娟 2004 〈漢英命名方式的國俗差異〉，《西安外國語學院學報》2：頁 20-22。
 28. 張從益 1999 〈從 God→Nature→Man→I 分析英語民族姓名的文化內蘊〉，《外語與外語教學》7：頁 20-22。
 29. 張會勤 2000 〈漢英姓名相同相似對比及構成特徵研究〉，《新鄉師院高等專科學校學報》1：頁 77-80。

30. 張殿恩 2007 〈漢英姓名文化探究〉，《北京聯合大學學報》2：頁 68-71。
31. 張寧 2004 〈從中英人名看文化差異〉，《安陽師範學院學報》1：頁
32. 張榮健 2002 〈英語名字和命名方式的理據：性別、種族和文化分析〉，《天津外國語學院學報》1：頁 17-23。
33. 梁成功 2003 〈從人名看東西方文化異同〉，《安順師範高等專科學校學報》4：頁 29-31。
34. 莊慶靈 2002 〈英漢姓氏文化對比〉，《泉州師範學院學報(社會科學版)》1：頁 126-129。
35. 許紅花 2002 〈英、漢姓名的社會心理差異〉，《延邊大學學報(社會科學版)》：4，頁 90-93。
36. 陳燕文 2011 〈漢英姓名與中西方文化〉，《河北理工大學學報》4：頁 52-55。
37. 彭毅 2011 〈中英姓氏文化對比〉，《文化論壇》，頁 165-166。
38. 曾奇 2005 〈中英姓名的文化差異〉，《湖北民族學院學報》3：頁 122-125。
39. 馮瑞貞 2008 〈再談歐美人名翻譯的規範問題〉，《鎮江高專學報》3：頁 28-30。
40. 黃碧蓉 2004 〈中英姓名的文化底蘊及其翻譯〉，《安徽工業大學學報》4：頁 80-82。
41. 黃維合 2001 〈英語姓名與文化〉，《山東師大外國語學院學報》1：頁 60-64。
42. 楊小惠 2012 〈社會語言學視角下的中英姓名文化差異研究〉，《常州大學學報》4：頁 101-104。
43. 楊宏 2005 〈漢英姓名中的文化因素〉，《中州大學學報》3：頁 63-65。
44. 楊衛東、戴衛平 2008 〈中國人姓名文化特色〉，《作家》16：頁 187-188。
45. 劉青 2009 〈姓氏中的文化現象解讀〉，《福建論壇》6：頁 71-72。
46. 劉偉軍 2010 〈從語言學角度淺析日本人姓名特徵〉，《外語論壇》11：頁 626。
47. 劉德昊 2007 〈外國人取中文名現象的語言文化研究〉，《南通紡織職業技術學院學報》4：頁 66-68。
48. 暴希明 2008 〈從甲骨文“姓”、“氏”二字看中華姓氏的由來〉，《江西社會科學》11：頁 245-249。
49. 蔡新芝、饒小明 2003 〈英漢語人名的差異及文化內涵〉，《黃岡職業技術學院學報》4：頁 17-19。
50. 饒小飛 2003 〈漢英人名姓氏的文化心態、來源與習俗探微〉，《涪陵師範學院學報》4：頁 58-61。

三、會議論文

1. 黃榮生 2008 〈漢英姓氏文化差異探析〉，《福建省外國語文學會 2008 年年會論文集》，頁 1-4。
2. 齊向陽 1996 〈俄漢姓氏的文化比較〉，《黑龍江省外國語學會第十次學術年

會論文集》，頁 150-155。

四、學位論文

1. 任瑞 2004 《跨文化交際下的中英姓氏比較研究》，蘇州大學英語語言文學碩士論文，頁 1-57。
2. 朱媿媿 2003 《對外漢語教學初級階段文化因素導入研究》，福建師範大學漢語言文字學研究所碩士論文，頁 1-66。
3. 朱慧勤 2008 《試論對外漢語的文化因素教學》，上海外國語大學語言學及應用語言學碩士論文，頁 1-49。
4. 吳芳 2002 《姓名的跨文化研究》，廣西大學外國語言學與應用語言學碩士論文，頁 1-45。
5. 李娜 2007 《漢人取名的語言學研究》，山東師範大學漢語言文字學碩士論文，頁 1-43。
6. 沈貞玉 2010 《中韓人名比較研究》，曲阜師範大學語言學及應用語言學碩士論文，頁 1-33。
7. 周穎 2003 《論中英人名翻譯》，四川大學外國語言學與應用語言學碩士論文，頁 1-81。
8. 常雁 2007 《漢英姓氏的歷史文化差異》，山東大學世界史研究所碩士論文，頁 1-55。
9. 張珍珍 2011 《對外漢語教學中文化衝突問題研究》，華中師範大學語言研究所碩士論文，頁 1-37。
10. 張紅梅 2006 《英漢姓名傳統命名方式對比研究》，中國海洋大學外國語言學及應用語言學研究所碩士論文，頁 1-56。
11. 劉亞 2010 《對外漢語教學中文化融入研究—以孟加拉課堂實踐為例》，雲南大學高等教育學研究所碩士論文，頁 1-70。
12. 劉珊 2007 《中英人名跨文化對比研究》，合肥工業大學英語語言文學研究所碩士論文，頁 1-46。

附錄一：民國 97-101 年政大外籍生中文姓名用字累計次數統計

表例說明：以下表格中，最左邊第一列為中文姓、名用字，第二列為該用字當作「姓氏」使用的累計次數，第三列為該用字當作「首名」使用的累計次數，第四列為該用字當作「次名」使用的累計次數，第五列為該用字當作「單名」使用的累計次數。若該用字為男女兩性所共用，則分別以「男+次數」及「女+次數」表示。例：「白」當作姓氏使用的累計次數為 13 次，當作男、女性首名之累計次數各計 1 次。

	姓	首名	次名	單名
1. 羅	13	男 2	男 1	
2. 宜		女 2		
3. 家		男 2	女 1	男 1
4. 安	10	男 8 女 6	男 5 女 4	
5. 利		男 2 女 3		
6. 弘			男 1	
7. 白	13	男 1 女 1		
8. 德	1	男 8	男 12	男 4
9. 華		男 1	男 1 女 2	男 1
10. 泰		男 1	男 2	男 1
11. 瑞		男 6 女 2	男 10 女 1	男 1
12. 皮	1	男 1		
13. 杰		男 1	男 1	男 2
14. 思		女 1 男 1	男 4 女 2	
15. 魏	6			
16. 善		男 1		
17. 達		男 1	男 1	
18. 馬	17	男 3		
19. 有		男 2		
20. 秀			女 1	
21. 宋	3			
22. 英		男 1	女 1	

23. 傑		男 1	男 2	
24. 何	11			
25. 蘇	2	男 1		
		女 2		
26. 埃			男 1	
27. 黃	6			
28. 玉		女 4		
29. 蘭			女 5	
30. 詹	2			
31. 芮		女 2	女 1	男 1
32. 杜	6			
33. 祥			男 1	男 1
34. 譚	2		女 1	
35. 美		女 5	女 2	
36. 賢			女 1	
37. 愛	1	女 5		
38. 麗		女 3	女 8	女 1
39. 萬	1			
40. 劉	4			
41. 甘	2			
42. 寶		女 1	女 1	
43. 晶			女 1	
44. 商	1			
45. 葵		女 1		
46. 田	1		女 1	
47. 畢	1			
48. 貴		男 1		
49. 林	8		男 2	
50. 依		女 1		
51. 玲			女 7	
52. 麥	6	男 6		
53. 卓		女 1	男 1	
54. 史	2			
55. 迹				女 1
56. 葛	4			
57. 又		男 1		
58. 新			男 1	

59. 費	5			
60. 尼		男 2	男 1	男 1
61. 克		男 3	男 4	男 1
62. 博	2	男 1		
63. 嵐		女 1	女 1	女 1
64. 花	1			
65. 霓		男 1	女 1	
66. 恪		男 1	男 1	
67. 溫	2	女 1		
68. 山		男 3	男 1	男 1
69. 姆			男 3	
70. 葉	2			
71. 天		男 4 女 1	男 2	男 1
72. 露		女 1		女 1
73. 孝		男 1		
74. 祖		男 1	男 1	
75. 彌		男 1		
76. 海		女 3	男 1	
77. 柯	20			女 1
78. 特			男 3	
79. 席	4	男 1		
80. 娜		女 2	女 15	女 2
81. 諾			女 1	男 2
82. 韓	5			
83. 雅	1	女 4	女 9	
84. 蕾			女 2	
85. 卡		男 1 女 2	男 1	
86. 萊			男 1 女 1	
87. 苗		女 1		
88. 梧			女 1	
89. 塔			女 1	
90. 伊	6		男 1 女 1	
91. 妥	1			

92. 布		男 1		
93. 立		男 6	男 2	男 1
		女 2	女 1	
94. 江	2	女 1		
95. 水		女 1		
96. 源			女 1	
97. 偉		男 1	男 1	
98. 蕭	6			
99. 蓓		女 2	女 1	
100. 妮			女 6	
101. 衛	2		男 1	
102. 丹		女 1	男 1	男 1
103. 賽	1			
104. 吉		男 1		
		女 3		
105. 得		男 1	男 1	
		女 1		
106. 桑	2			
107. 祝			男 1	
108. 歐	8	男 1	男 2	
109. 韋	2		男 2	
110. 姐		女 1	女 1	女 1
111. 曼	1	女 3	女 1	
112. 辛	1	女 1		
113. 達		女 1		
114. 莉		女 6	女 7	女 1
115. 洪	2			
116. 宇			男 1	男 1
117. 哈	2			
118. 斯		男 2	男 4	
119. 塔		男 1	男 1	
120. 季	2			
121. 李	16			
122. 蒂		女 4	女 2	
123. 綺		女 2	女 1	
124. 戴	10			
125. 石	2	男 1		

126. 易	1			
127. 丁	2		男 1	
128. 郝	3			
129. 佑		男 1		
130. 穆	1		男 1	
131. 大		男 2		
132. 邦			男 2	
133. 荷		女 1		
134. 嫚			女 1	
135. 王	5			
136. 文	1	男 1	男 6	
		女 2		
137. 柏	6	男 3	男 3	
		女 2		
138. 門	1			男 2
139. 尚		男 2		
140. 佳	2	男 1		
		女 1		
141. 陸	4			
142. 高	8			
143. 恩		女 3	男 5	
144. 貝	3		女 1	
145. 關	2			
146. 亞		男 5	女 1	
147. 歷			男 1	
148. 董	2			
149. 培		男 2	男 1	
		女 1		
150. 明	1	男 6	男 8	男 3
151. 兒			女 2	
152. 傅	5			
153. 倪	4	女 1	男 1	
154. 多		男 1	男 1	
155. 比				女 1
156. 路	2			
157. 小		男 2		
		女 1		

158. 雙			女 1	
159. 雷	5			男 1
160. 環		女 1		
161. 曉		女 1	女 1	
162. 琪			女 2	
163. 吳	4			
164. 格		男 1	男 3	
165. 倫			男 2	
			女 3	
166. 凱		男 2	男 2	
		女 6		
167. 麟			男 1	
168. 姚	1			
169. 音			女 1	
170. 漸		男 1		
171. 行			男 1	
172. 周	4			
173. 珊		女 1	女 5	女 1
174. 施	11	男 1		
175. 盧	4	男 1		
176. 曦			女 1	
177. 潔		女 1	女 1	
178. 古	7	男 1		
179. 漢		男 1	男 1	
180. 琳		女 1	女 4	女 2
181. 梅	1	女 1	女 2	
182. 泳		女 2		
183. 樂		女 1	女 2	
184. 楊	5			
185. 婷		女 1	女 7	
186. 任	2			
187. 穎		男 1	女 1	
		女 1		
188. 超			男 1	
189. 莎		女 2		
190. 菘			女 2	

191.晴			女1	
192.威	1	男1	男2	
193.銓		男1	男1	
194.默		-----	-----	男1 女1
195.維		男3 女1	男2 女1	-----
196.翔		男2		
197.羊	1			
198.仲		男1		
199.修		男1	男1	
200.令			男1	
201.涂	1			
202.俐			女2	女1
203.潘	6			
204.晨			男1	
205.若		男1 女2	-----	
206.竹			男1	
207.寇	2			
208.潼			男1	
209.康	3		男1	
210.鐵	1	男1		男1
211.忠		男1	男1	
212.鄧	4			
213.志		男2	男1	
214.胡	1			
215.琪		女1		
216.悅		女1	女1	
217.治		男1		
218.國	1		男2	
219.狄	1	女1		
220.寧			女4	女1
221.仁		男1		
222.善		男1	男1	
223.群			男1	
224.曾	2			

225. 崔	2			
226. 里		男 2	男 1	
227. 郭	7			
228. 芬		女 1	女 1	
229. 蔡	5			
230. 綿		女 1	女 1	
231. 孟	3			
232. 仕			男 1	
233. 艾	4	男 1 女 7		
234. 可		男 1 女 1	男 2	
235. 濬				男 1
236. 喬	1	男 1 女 1	男 1	
237. 迪		男 2		
238. 張	1			
239. 允		男 1		
240. 堤			男 1	
241. 瑪		男 2 女 3		
242. 邱	2			
243. 肖	1			
244. 鳳		男 1	女 1	
245. 賴	2			
246. 士		男 2		
247. 陳	4			
248. 璋		女 1		
249. 恬			女 1	
250. 聞			男 1	
251. 齊	1		男 2 女 1	
252. 唐	3			
253. 廷				男 1
254. 筑		女 1		
255. 銘			男 1	
256. 慕		女 1	男 1	

257. 蓉			女 2	
258. 歐陽	1			
259. 柔			女 2	
260. 睿		男 2	男 1	男 1
261. 方	4	男 1		
262. 以		女 2		
263. 科			女 1	
264. 黎	1	男 1		
265. 范	2			
266. 旭		女 1		
267. 亨			女 1	
268. 珮		女 1		
269. 怡		女 1	女 1	
270. 尤	1	女 1		
271. 琴			女 1	
272. 詠		女 1		
273. 蓮		女 1	女 4	
274. 玫			女 1	
275. 奈		男 2		
276. 祺			女 1	
277. 玟		女 1		
278. 言		男 1	男 1	
279. 卓	1		男 1	
280. 薩	2	男 1	男 1	
281. 娣			女 1	
282. 伯		男 1		
283. 陶	1			
284. 蔣	1			
285. 友		男 1		
286. 菲		男 1	女 2	
287. 昭		男 1		男 1
288. 彤		女 1		
289. 梁	1			
290. 薇		女 1	女 1	
291. 莫	5	男 1		
292. 雲		男 1		
293. 春		女 1		

294. 森		男1 ----- 女1		
295. 識			男1	
296. 力		男1	男3	男2
297. 爾		男2	男1	
298. 頤			女1	
299. 本			男1	男1
300. 左	2			
301. 瑟		男1		
302. 夫			男1	
303. 詩		女1		
304. 鑫			男1	男1
305. 朱	2			
306. 少		男1		
307. 晟			男1	
308. 趙	1			
309. 清		男1	女1	
310. 阮	1			
311. 西			男2	
312. 蘿		女2		
313. 拉			女2	
314. 堯	1			
315. 昂			男1	
316. 通			男1	
317. 登			男1	
318. 榮		女1		
319. 東			男2	
320. 芳			女1	
321. 婕				
322. 妍		女1	女1	
323. 伶				
324. 儷				女1
325. 中			男2	
326. 戎			男1	
327. 百		男1		
328. 茉		女3		
329. 涵			女2	

330. 書		男 1		
331. 盟			男 1	
332. 游	2			
333. 哲		男 1	男 2	
334. 徐	3			
335. 榮				男 1
336. 洛		男 1		
337. 尹	1			
338. 采		女 1		
339. 嘉		男 2		
		女 1		
340. 恆			男 1	
341. 包	3			
342. 芭			女 2	
343. 沃	1	男 1		
344. 邁		男 2		
345. 金		女 1	女 1	
346. 霍	2			
347. 茂	1			
348. 惠		女 2		
349. 儀			女 1	
350. 劍		男 1		
351. 業			男 1	
352. 謝	1			
353. 逸		男 1		
354. 仙			男 1	
355. 讚			男 1	
356. 蝶			女 1	
357. 侯	1	男 1		
358. 揚			男 2	
359. 魯	1			
360. 曜		男 1		
361. 辰		男 1		
362. 慈			女 1	
363. 許	2			
364. 權			男 1	
365. 布	1			

366. 陽		男 1	男 1	男 1
367. 炯		男 1		
368. 司徒	1			
369. 禮			男 1	
370. 基			男 1	
371. 胖			男 1	
372. 班	1			
373. 君		男 1	女 1	
374. 盛		男 1	男 1	
375. 豪		男 1	男 2	
376. 溢		男 1		
377. 亦		男 1		
378. 桂			男 1	
379. 民		男 1		
380. 生			男 1	
381. 鈞			男 1	
382. 開		男 1		
383. 義		男 2	男 2	
384. 虎			男 1	
385. 裴	1			
386. 邯		女 1		
387. 烏	1			
388. 伊	1			
389. 進		男 1		
390. 輝			男 1	
391. 司馬	1			
392. 琨		男 1		
393. 誠			男 1	
394. 銳		男 1		男 1
395. 素		女 1		
396. 萍			女 1	
397. 余	1			
398. 龍		男 1	男 1	男 2
399. 哥			男 1	
400. 映		女 1		
401. 于	1			
402. 飛			男 1	

403. 顧	1			
404. 永		男 1		
405. 光			男 2	
406. 孫	1			
407. 冰			男 1	
408. 廉			男 1	
409. 巴	2			
410. 旭		男 1		
411. 靈			女 1	
412. 駱	1			
413. 紀	1			
414. 迦		男 1		
415. 勒			男 1	
416. 鋼			男 1	
417. 勇			男 1	
418. 婭			女 2	
419. 岳	1			
420. 惇		男 1		
421. 平			男 1	
422. 羲			男 1	
423. 裴	1			
424. 雯			女 1	
425. 戈	1			
426. 岱		男 1		女 1
427. 坦		男 1		
428. 淑		女 1		
429. 顏				女 1
430. 福	2			
431. 敬		男 1		
432. 心		女 1		
433. 鮑	1			
434. 帥		男 1		
435. 宏			男 1	
436. 亮		女 1		
437. 瑩			女 1	
438. 沙	1			
439. 甄	1			

440. 廖	1			
441. 袁	1			
442. 蒙	1			
443. 菁			女 1	
444. 筵		女 1		
445. 興		男 1		
446. 錦			男 1	
447. 能			男 1	
448. 斐	1	男 1		
449. 輔			男 1	
450. 婁	1			
451. 峰		男 1		
452. 翮			男 1	
453. 夏	2			
454. 祈	1			
455. 巧		女 1		
456. 熙		女 1		
457. 奎		男 1		
458. 黛		女 1		女 1
459. 谷	1			
460. 呈		男 1		
461. 鄭	1			
462. 俊		男 1		
463. 松		男 1		
464. 淵			男 1	
465. 鷗			男 1	
466. 呂	1			
467. 項	1			
468. 芷		女 1		
469. 牟	1			
470. 萱		女 1		
471. 茵			女 1	
472. 慶		男 1		
473. 元		男 1		
474. 策			男 1	
475. 俞		女 1		
476. 青			女 1	

477. 育		男1		
478. 樵			男1	
479. 納			女1	
480. 凡		男1		
481. 霖			男1	



附錄二：外籍生訪談問卷

訪問日期：

訪問時間：

基本資料

1.受訪者：

2.原名：

3.性別：

4.年齡：

5.學歷：

6.國籍：

7.母語：

8.學習華語時間：____年

一、請問你的中文名字是誰幫你取的？

你們的關係是什麼？

在命名過程中，你是否參與討論或決定？

二、請問你的中文名字是怎麼來的？（由原名音譯？意譯？）

你的中文姓氏是怎麼來的？（由原姓音譯？意譯？）

三、請問這是你的第一個中文名字嗎？

你喜歡這個名字嗎？為什麼？

四、對你來說，請問你的原名有什麼特別意義嗎？

與中文名字相比，你覺得兩者有何不同？

五、請問你覺得你的中文名字跟你所認識的華人名字（例如：李安、周杰倫、

張曼玉）有何不同？為什麼？

附錄三：華語教師訪談問卷

訪問日期：

訪問時間：

基本資料

1.受訪者：

2.性別：

3.學歷背景：

4.任職華語教師時間：____年

5.教學經歷：國內____年，國外____年

6.教學專長：

一、 請問您是否曾幫外籍生取過中文名字？

您所依據的原則有哪些？

學生是否對任何一種命名方式接受度較高？

學生是否對任何一種命名方式接受度較低？

二、 請問在命名過程中，您是否會跟學生討論？

是否曾發生學生排斥命名結果的狀況？原因為何？

如曾發生，您的處理方式為何？學生最終接受了嗎？

三、 您會試圖讓學生了解中文名字的意義跟文化內涵嗎？其具體方式為何？

附錄四：外籍生訪談意願調查

Dear Sir or Madam,

Thanks for your time to fill up this questionnaire. This is an academic survey for knowing your Chinese name. Your opinion will be very important and helpful to my study. Please feel free to fill up this questionnaire since your opinion and personal information will be completely confidential and only used for academic research. Thanks for your generous assistance!

Master's Program in Teaching Chinese as a Second Language

National Chengchi University

I-Hsuan Tsou

1. Personal information

Q1. Your gender

male female

Q2. Your nationality

U.S.A Canada UK Germany Spain

France Russia Japan Korea

Others, please state: _____

Q3. Your occupation

Technology/Internet Sales Finance/Accounting/Banking

Manufacturing/Engineering Senior management Trading

Writer/Editor/Artist/Designer Teacher/Professor Medicine/Nursing

Official Student Service Translator

Others, please state: _____.

Q4. Your Chinese name

_____ (ex: 戴彼得)

Q5. Your original name

_____ (ex: Peter Davis)

Q6. How did you get your Chinese name?

- from my Chinese teacher.
- from my Chinese friend.
- from my parents or relatives.
- from the foreign affairs ministry of Taiwan.
- I got the name by myself.

Others, please state: _____.

Q7. When did you get your Chinese name?

- I have had my Chinese name since I was born.
- I have had my Chinese name since I stayed in Taiwan.
- I have had my Chinese name already before I visited Taiwan.
- I don't have a Chinese name.

Others, please state: _____.

Q8. Your mother tongue language (the most commonly used language for your own)

Q9. How long have you learned Chinese?

- less than 1 month 1 month~3 month 3 month~6 month
- 6 month~9 month 9 month~1 year 1 year~3 years
- more than 3 years, about _____ years.

Q10. How long have you stayed in Taiwan?

- less than 1 month 1 month~3 month 3 month~6 month
- 6 month~9 month 9 month~1 year 1 year~3 years
- more than 3 years, about _____ years.

Q11.What is your main purpose of learning Chinese?

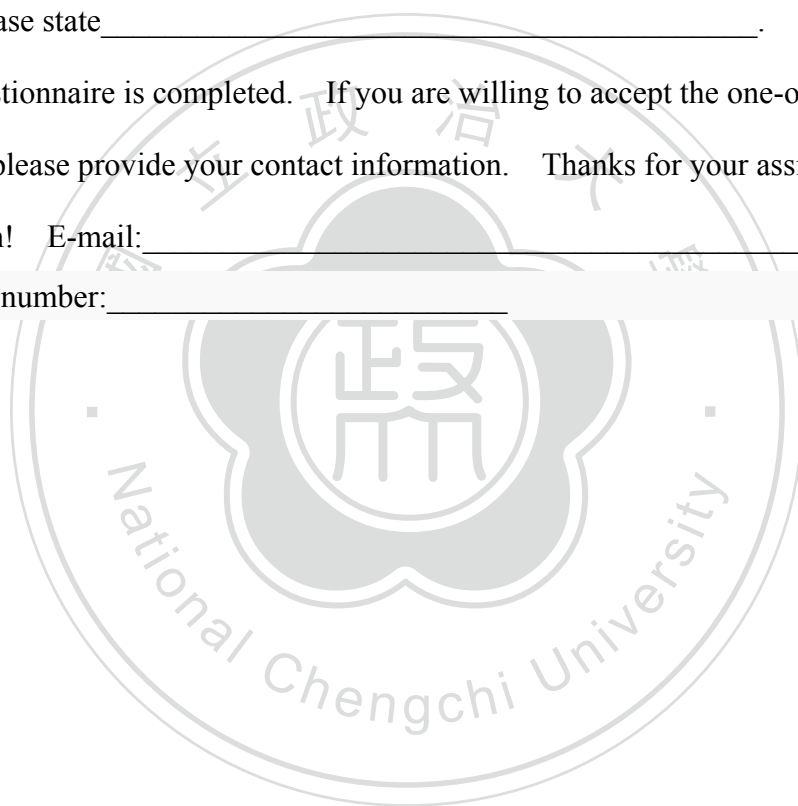
(It is allowed if you have multiple choices)

- I'm interested in Chinese Culture, such as food, music, movie etc.
- I learn Chinese because of the occupational needs, such as business communication.
- I learn Chinese because of the schoolwork needs, such as the scholarship or certification
- I would like to broaden my horizons and challenge myself by learning Chinese.

Others, please state_____.

The questionnaire is completed. If you are willing to accept the one-on-one interview, please provide your contact information. Thanks for your assistance and cooperation! E-mail:_____

Cell phone number:_____



附錄五：華語教師訪談意願調查

○○○老師道鑒：

我是政大華語文教學碩士班三年級的學生鄒宜軒，目前正在進行碩士論文的撰寫，題目為「外籍生中文姓名之分析研究——以國立政治大學之外籍生為研究對象」，本論文希望了解政大華語中心的教師為學生取中文姓名時所依據的命名原則，以及命名時與學生溝通協調的過程。素聞 老師在華語教學領域有豐富的教學經驗，敬祈 老師能不吝提供寶貴意見，以協助本論文的進行；訪談結束後，學生將致上微薄謝禮，聊表衷心的感謝！

本論文將以一對一訪談的方式進行，細節如下：

- 1.預計施行訪談期間：民國 101 年 2/6(星期一)至 2/17(星期五)。
- 2.訪談長度與次數：全程約六十分鐘，預計每位受訪者進行一次訪談。
- 3.訪談地點：政大國際大樓五樓華語文教學碩士學程研討室，或可彈性依老師方便另擇地點進行訪談。

本訪談內容僅供論文研究之用，受訪者之意見與個人資料將妥善保密，敬請老師放心。非常感謝 老師撥冗閱讀此信，若您願意協助本論文的進行，請填妥附件中之回條並回覆學生，學生將於收到您的回條後盡快與您聯繫，謝謝！

指導教授：宋韻珊博士

研究生：鄒宜軒

政大華文碩程鄒宜軒謹啟